

# Über die Krone

- § 1 **πρῶτον μέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι<sup>Prä</sup> πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν**  
zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
- ἔχων<sup>Prä</sup> ἐγὼ διατελῶ<sup>Prä</sup> τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι**  
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir  
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me
- παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ<sup>Prä</sup> μάλισθ' ὑπὲρ**  
von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für  
from of you into this here the contest, then which is most on behalf of
- ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ**  
euch und der eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht  
of you and of the your piety and also glory, this to set before the gods to you, not
- τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ<sup>Prä</sup>**  
den Gegenredner Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig  
the opponent adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary
- (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη<sup>Prä</sup> τοῦτό γε),**  
(schlimm denn wohl wäre dieses ja),  
(wretched for possibly would be this indeed),
- § 2 **ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ**  
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und  
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
- τοῦτο γέγραπται<sup>M/P</sup> τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν<sup>Prä</sup> οὐ μόνον τὸ μὴ**  
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht  
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
- προκατεγνώκειναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ**  
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der  
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
- τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται<sup>M/P</sup> καὶ προήρηται<sup>M/P</sup> τῶν ἀγωνιζομένων<sup>PräM/P</sup>**  
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden  
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
- ἕκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.**  
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.  
each, thus to allow to use.
- § 3 **πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο**  
viele zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei  
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
- δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι<sup>PräM/P</sup>**  
aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe  
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend
- οὐ γὰρ ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὖνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ**  
nicht denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem  
not for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man
- μὴ ἐλεῖν τὴν γραφὴν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup> δυσχερὲς εἰπεῖν**  
nicht zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen  
not to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say
- οὐδὲν ἀρχόμενος<sup>Prä</sup> τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ<sup>Prä</sup> ἕτερον**  
nichts beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes  
nothing beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another
- δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει<sup>Prä</sup> τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν**  
aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der  
but, which by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the
- κατηγοριῶν ἀκούειν<sup>Prä</sup> ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι<sup>Prä</sup> δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι<sup>Prä</sup>**  
Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern  
accusations to listen sweetly, to the praising but themselves to be vexed
- § 4 **τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ<sup>Prä</sup> πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται<sup>M/P</sup> ὃ δὲ πᾶσιν**  
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen  
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all

ὥς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, <sup>Prä</sup> λοιπὸν ἐμοί. καὶ μὲν εὐλαβούμενος <sup>Prä</sup> τοῦτο μὴ  
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht  
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not

λέγω <sup>Prä</sup> τὰ πεπραγμέν' <sup>M/P</sup> ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν <sup>Prä</sup> ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα <sup>M/P</sup>  
sage die Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen  
I say the things done by myself, not to have to set free oneself the accused things

δόξω, οὐδ' ἐφ' οἷς ἀξιῶ <sup>Prä</sup> τιμᾶσθαι <sup>PräM/P</sup> δεικνύναι <sup>Prä</sup> ἐὰν δ' ἐφ'  
werde scheinen, auch nicht auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber auf  
I will seem, nor even upon which I deem worthy to be honored to show if but upon

ἃ καὶ πεποίηκα καὶ πεπολίτευμαι <sup>M/P</sup> βαδίζω, <sup>Prä</sup> πολλάκις λέγειν <sup>Prä</sup>  
welche auch ich habe getan und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen  
which and I have done and I have administered I go, often to speak

ἀναγκασθήσομαι <sup>M/P</sup> περὶ ἐμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν οὖν ὥς μετριώτατα  
ich werde gezwungen werden über meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst  
I shall be compelled about myself. I shall try indeed then as most moderately

τοῦτο ποιεῖν <sup>Prä</sup> ὃ τι δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτ' ἀναγκάζη, <sup>Prä</sup> τούτου τὴν αἰτίαν  
dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache selbst zwingt, dessen die Ursache  
this to do· whatever thing but would the matter it self may compel, of this the cause

οὗτός ἐστι <sup>Prä</sup> δίκαιος ἔχειν <sup>Prä</sup> ὁ τοιοῦτον ἀγῶν' ἐνστησάμενος.  
dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess angezettelt habend.  
this man is just to have the such a contest having set up.

§ 5 οἶμαι <sup>PräM/P</sup> δ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι <sup>Prä</sup>  
ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein  
I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be

τουτονὶ τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί.  
diesen hier den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir·  
this here the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me·

πάντων μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι <sup>PräM/P</sup> λυπηρὸν ἐστι <sup>Prä</sup> καὶ χαλεπὸν, ἄλλως τε καὶ  
alles zwar denn beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl  
of all indeed for to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least

ὑπ' ἐχθροῦ τῷ τοῦτο συμβαίνει, <sup>Prä</sup> μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας  
von Feindes irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwillens  
under of an enemy to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill

καὶ φιланθρωπίας, ὅσῳ περ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν. <sup>Prä</sup>  
und Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.  
and philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὄντος <sup>Prä</sup> τούτου τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ <sup>Prä</sup> καὶ δέομαι <sup>Prä</sup> πάντων ὁμοίως  
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise

ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων <sup>M/P</sup> ἀπολογουμένου <sup>PräM/P</sup> δικαίως, ὥσπερ οἱ  
euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die  
of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the

νόμοι κελεύουσιν, <sup>Prä</sup> οὓς ὁ τιθεὶς <sup>Prä</sup> ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν <sup>Prä</sup> ὑμῖν καὶ  
Gesetze befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und  
laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and

δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίου ὤετο <sup>M/P</sup> δεῖν <sup>Prä</sup> εἶναι, <sup>Prä</sup> ἀλλὰ καὶ  
volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch  
of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and

τῷ τοὺς δικάζοντας <sup>Prä</sup> ὁμωμοκεναί, οὐκ ἀπιστῶν <sup>Prä</sup> ὑμῖν,  
dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
to the the judging to have sworn, not distrusting to you,

§ 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' ὁρῶν <sup>Prä</sup> ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς,  
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen,  
as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders,

αἷς ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν <sup>Prä</sup> ὁ διώκων <sup>Prä</sup> ἰσχύει, <sup>Prä</sup> οὐκ ἐνι <sup>Prä</sup> τῷ φεύγοντι <sup>Prä</sup>  
mit denen aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden  
by which out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the the fleeing

παρελθεῖν, εἰ μὴ τῶν δικαζόντων <sup>Prä</sup> ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν  
zu übergehen, wenn nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit  
to pass by, if not of the judging each of you the toward the gods piety

φυλάττων<sup>Prä</sup> καὶ τὰ τοῦ λέγοντος<sup>Prä</sup> ὕστερου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ  
 bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und  
 guarding and the of the speaking of later just things favorably he will receive, and  
 παρασχών αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν  
 dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung  
 having provided himself equal and common to both listener thus the decision  
 ποιήσεται περὶ πάντων.  
 machen wird über aller Dinge.  
 he will make about all.

§ 8 μέλλων<sup>Prä</sup> δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι<sup>Prä</sup> τήμερον καὶ  
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and  
 τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων<sup>M/P</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι,  
 der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen,  
 of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon,  
 καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι<sup>Prä</sup> πρῶτον μὲν, ὅσῃν εὖνοιαν ἔχων<sup>Prä</sup> ἐγὼ διατελῶ<sup>Prä</sup> τῇ  
 und vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der  
 and before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the  
 τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν  
 und Stadt und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den  
 and city and all to you, so great to be available to me from of you into this here the  
 ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι μέλλει<sup>Prä</sup> συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ  
 Prozess, dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und  
 contest, then what thing is about to contribute and toward good repute in common and  
 πρὸς εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησί τῆς  
 zu Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der  
 toward piety to each, this to present to all to you about this here of the  
 γραφῆς γινῶναι.  
 Anklage schrift zu erkennen.  
 writing to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ  
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst  
 if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself  
 τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην<sup>M/P</sup> ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον  
 des Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich da ja aber nicht geringeren Bericht  
 the preliminary decree immediately would make my defense since but not less account  
 τᾶλλα<sup>Art</sup> διεξιὼν<sup>Prä</sup> ἀνήλωκε καὶ τὰ πλείστα κατεψεύσατό μου,  
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,  
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,  
 ἀναγκαῖον εἶναι<sup>Prä</sup> νομίζω<sup>Prä</sup> καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων  
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser  
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these  
 εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος<sup>M/P</sup>  
 zu sagen zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend  
 to say first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led  
 ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ<sup>Prä</sup> μου.  
 fremder weise der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.  
 more alienly of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος<sup>PräM/P</sup> βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,  
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,  
 θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω<sup>Prä</sup> εἰ μὲν ἴστε<sup>Prä</sup> με τοιοῦτον οἶον  
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie  
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what  
 οὗτος ἥτις (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν  
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht  
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even Stimme  
 voice  
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι<sup>M/P</sup> ἀλλ'  
 ertragte, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern  
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but

**ἀναστάντες** **καταψηφίσασθ'** **ἤδη·** **εἰ** **δὲ** **πολλῷ** **βελτίω** **τούτου** **καὶ** **ἐκ**  
aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus  
having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of  
**βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, <sup>Prä</sup> χείρονα καὶ**  
Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, <sup>Prä</sup> schlechtere und  
better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and  
**ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, <sup>Prä</sup> τούτῳ μὲν μὴδ' ὑπὲρ**  
mich und die meinen habt angenommen und erkennt, <sup>Prä</sup> diesem zwar auch nicht über  
me and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of  
**τῶν ἄλλων πιστεύετε <sup>Prä</sup> (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), <sup>M/P</sup> ἐμοὶ δ', ἣν**  
der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), <sup>M/P</sup> mir aber, die  
the others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which  
**παρὰ πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' <sup>M/P</sup> ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ**  
neben alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und  
from all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and  
**νυνὶ παράσχεσθε.**  
jetzt gewährt.  
now provide.

§ 11 **κακοήθης δ' ὢν, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐθες ὥθηθης, <sup>M/P</sup> τοὺς περὶ τῶν**  
böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der  
malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the  
**πεπραγμένων <sup>M/P</sup> καὶ πεπολιτευμένων <sup>M/P</sup> λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς**  
getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the  
**παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. <sup>M/P</sup> οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι. <sup>M/P</sup> ἀλλ'**  
von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern  
from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but  
**ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων <sup>M/P</sup> ἃ κατεψεύδου <sup>M/P</sup> καὶ διέβαλλες**  
über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering  
**ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, <sup>M/P</sup> ὕστερον, ἂν**  
werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if  
**βουλομένοις <sup>PräM/P</sup> ἢ <sup>Prä</sup> τουτοισί, μνησθήσομαι. <sup>M/P</sup>**  
Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 **τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα <sup>M/P</sup> πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ**  
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die  
the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the  
**νόμοι διδῶσι <sup>Prä</sup> τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος <sup>Prä</sup> ἀγῶνος ἡ προαίρεσις αὐτῆ·**  
Gesetze geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese·  
laws give punishments, of the but present of the contest the purpose this·  
**ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει <sup>Prä</sup> καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ**  
eines Feindes zwar Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen  
of an enemy indeed annoyance has and and outrage and abuse and manhandling together  
**καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτίων τῶν εἰρημένων, <sup>M/P</sup>**  
und alle die solchen, der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, <sup>M/P</sup>  
and all the such, of the however accusations and of the charges of the things said,  
**εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἐνι <sup>Prä</sup> τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.**  
wenn wirklich waren wahr, nicht ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
if indeed were true, not there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 **οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι <sup>PräM/P</sup> δεῖ <sup>Prä</sup> τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,**  
nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,  
**οὐδ' ἐν ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν. <sup>Prä</sup> οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς**  
noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig  
nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly  
**ἔχον <sup>Prä</sup> οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, <sup>Prä</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς**  
sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen  
being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which

**ἀδικοῦντά<sub>Prä</sub> μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί<sub>Prä</sub> γε τηλικούτοις ἡλίκᾳ νῦν ἐτραγώδει**  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
**καὶ διεξήκει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα**  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
**χρησθαι<sub>PräM/P</sub> εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' <sub>Prä</sub> ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα<sub>Prä</sub> καὶ**  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and  
**τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα<sub>Prä</sub> παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα<sub>Prä</sub> παράνομα,**  
 diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,  
 this the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful,  
**παρὰ νόμων γραφόμενον· <sub>PräM/P</sub> οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται<sub>PräM/P</sub> διώκειν<sub>Prä</sub>**  
 der wider Gesetze angeklagt werdend nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen  
 of unlawful being indicted not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute  
**δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν**  
 durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl  
 through me, me but, if indeed to refute he was thinking, him not at least  
**ἐγράψατο.**  
 hätte angezeigt.  
 he would have indicted.

§ 14 **καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήκει ἢ καὶ**  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
**ἄλλ' ὅτιοῦν ἀδικοῦντά<sub>Prä</sub> μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσι<sub>Prä</sub> νόμοι περὶ πάντων καὶ**  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and  
**τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλα ἔχουσιν<sub>Prä</sub> τάπιτίμια, καὶ τοῦτοις**  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these  
**ἐξῆν ἅπασιν χρησθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ ὅπηνικ' ἐφαίνετο<sub>M/P</sub> ταῦτα πεποιηκῶς**  
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend  
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done  
**καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος<sub>M/P</sub> τοῖς πρὸς ἐμέ, ὡμολογεῖτ' <sub>Prä</sub> ἂν ἡ κατηγορία**  
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage  
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation  
**τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.**  
 den Werken seines.  
 with the deeds of him.

§ 15 **νῦν δ' ἐκστάς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ'**  
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei  
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside  
**αὐτὰ τὰ πράγματα ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ**  
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und  
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and  
**λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται· <sub>PräM/P</sub> εἴτα κατηγορεῖ<sub>Prä</sub> μὲν ἐμοῦ, κρίνει<sub>Prä</sub>**  
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt dann klagt an zwar meiner, richtet  
 abuses having heaped together he acts then he accuses indeed of me, he judges  
**δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἑμ' ἔχθραν προϊστάται, <sub>PräM/P</sub>**  
 aber diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor,  
 but this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before,  
**οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην ἀπηνητηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν<sub>Prä</sub> ἐπιτιμίαν**  
 nirgends aber gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe  
 nowhere but upon this having met to me the of another seeking penalty  
**ἀφελέσθαι φαίνεται· <sub>PräM/P</sub>**  
 sich weg nehmen scheint.  
 to take away he appears.

§ 16 **καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις**  
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand  
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone

ὑπὲρ Κτησιφώντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ<sup>Prä</sup> καὶ μάλ' εἰκότως  
 für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich  
 on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably  
 ἂν λέγειν<sup>Prä</sup> ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν  
 wohl zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den  
 at least to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the  
 ἐξετασμὸν ποιεῖσθαι<sup>Prä</sup> οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι<sup>Prä</sup> παραλείπειν<sup>Prä</sup>  
 Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen,  
 examination to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside,  
 ἐτέρῳ δ' ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν<sup>Prä</sup> ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας  
 dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen· Übermaß denn der Ungerechtigkeit  
 to another but to whom bad something we will give to seek· excess for of injustice  
 τοῦτό γε.  
 dieses ja.  
 this indeed.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' <sup>M/P</sup> ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις ἴδοι,  
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen,  
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone might see,  
 οὔτε δικαίως οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· <sup>M/P</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ καθ'  
 weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und nach  
 neither justly nor upon truth of no having been said· I wish but and according to  
 ἐν ἑκαστὸν αὐτῶν ἐξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς  
 eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens und der  
 one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace and of  
 πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν' <sup>M/P</sup> ἐαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους  
 Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates  
 the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates  
 ἀνατιθεῖς<sup>Prä</sup> ἐμοί. ἔστι<sup>Prä</sup> δ' ἀναγκαῖον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἴσως,  
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht,  
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps,  
 ὡς κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματα· ἀναμνησάμεναι, ἵνα πρὸς  
 wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu  
 as according to those the times it was the things to recall, in order that toward  
 τὸν ὑπάρχοντα<sup>Prä</sup> καιρὸν ἕκαστα θεωρῇτε<sup>Prä</sup>.  
 den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.  
 the being present moment each thing you may observe.

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔπολιτευόμην <sup>M/P</sup> πῶς τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε <sup>M/P</sup> ὥστε Φωκέας  
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja  
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least  
 ἐπολιτευόμην <sup>M/P</sup> πῶς τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε <sup>M/P</sup> ὥστε Φωκέας  
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker  
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians  
 μὲν βούλεσθαι<sup>PräM/P</sup> σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας<sup>Prä</sup> ὁρῶντες<sup>Prä</sup>  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend,  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing,  
 Θεβαίους δ' ὅτι οὐν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως  
 den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig  
 to the Thebans but anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably  
 οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὀργιζόμενοι· <sup>PräM/P</sup> οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ  
 noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht  
 nor even unjustly to them being angry· with which for they had prospered in Leuktra not  
 μετρίως ἐκέχρηντο· <sup>M/P</sup> ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ  
 maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die  
 moderately they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the  
 μισοῦντες<sup>Prä</sup> Λακεδαιμονίους οὕτως ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον  
 hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher  
 hating Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier  
 δι' ἐκείνων ἄρχοντες<sup>Prä</sup> κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ  
 durch jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei  
 through those ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside

τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.

diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.  
to these and among the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν<sup>Prä</sup> ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις  
these things aber but sehend der Philipp (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern  
these things aber but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors

χρήματ' ἀναλίσκων<sup>Prä</sup> πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ'  
Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann  
money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then

ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς  
in in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
in which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self

παρεσκευάζετο<sup>M/P</sup> καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο<sup>M/P</sup> ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι<sup>PräM/P</sup> τῷ  
bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the

μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν  
der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all

ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι<sup>M/P</sup> καταφεύγειν<sup>Prä</sup> ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο  
waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philipp, damit nicht dies  
were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this

γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ  
würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but

βοήθειαν ἐπηγγείλατο.

Hilfe versprach.  
help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσαιτ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐκόντας  
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige  
what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing

ἐξαπατωμένους<sup>M/P</sup> ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ<sup>Prä</sup> κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν  
betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit  
being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance

εἴτε καὶ ἀμφοτέρα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων<sup>Prä</sup> ὑμῶν,  
oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,  
or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,

καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων<sup>Prä</sup> ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὔτε  
und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder  
and this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither

χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·  
mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·  
with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·

οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι<sup>PräM/P</sup> ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ  
gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem  
at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to

Φιλίππῳ. ἢ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὥς  
Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie  
Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ  
dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst  
this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and bribes in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων<sup>Prä</sup> πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη<sup>Prä</sup> δικαίως, αἴτι' εὐρήσει.  
der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.  
of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ διεξέρχομαι<sup>PräM/P</sup> εἰ  
und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn  
and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if

γὰρ εἶναι<sup>Prä</sup> τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ<sup>Prä</sup> δῆπου πρὸς  
denn zu sein etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen  
for to be something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward

ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς<sub>M/P</sub> ὑπὲρ τῆς εἰρήνης  
 mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens  
 me· but the indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace

Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ  
 Aristodemos war der Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und  
 Aristodemos was the actor, the but having received and having written and

ἐαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη,  
 sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines,  
 him self with this man having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines,

κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς<sub>M/P</sub> ψευδόμενος,<sub>PräM/P</sub> οἱ δὲ  
 Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber  
 partner, not the mine, nor even at least you you may burst lying, the but

συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐῷ<sub>Prä</sub> γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ  
 mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn dieses ja im dem  
 having said together of what ever for the sake of (I allow for this at least in the

παρόντι)<sub>Prä</sub> Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.  
 Gegenwärtigen) Eubulus und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.  
 present) Eubulus and Kephisophon· I but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων<sub>Prä</sub> καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so  
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus

δεικνυμένων,<sub>PräM/P</sub> εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν<sub>Prä</sub> ὡς ἄρ'  
 gezeigt werdender, in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja  
 being shown, into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then

ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἶην<sub>Prä</sub> τὴν πόλιν  
 ich zu dem des Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt  
 I besides the of the peace responsible to have become and having hindered I might be the city

μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν  
 mit gemeinsamen Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl  
 with common council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least

εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν<sub>Prä</sub> ὅπου σὺ παρῶν<sub>Prä</sub> τηλικαύτην πράξιν  
 gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung  
 having said you someone rightly might address; there is where you being present so great deed

καὶ συμμαχίαν, ἡλικίην νυνὶ διεξῆεις, ὁρῶν<sub>Prä</sub> ἀφαιρούμενόν<sub>PräM/P</sub> με τῆς  
 und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der  
 and alliance, how great now you were going through, seeing being taken away me of

πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ  
 Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und  
 the city, you were indignant, or having overlooked these which now you were accusing you taught and

διεξῆλθες;

führtest aus;  
 you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ  
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you

τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν<sub>Prä</sub> καὶ διαμαρτύρεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ δηλοῦν<sub>Prä</sub>  
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen  
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear

τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν  
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme  
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice

οὐδεὶς· οὐτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη<sub>M/P</sub> τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ  
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern  
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but

πάλαι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι,<sub>M/P</sub> οὐθ' οὗτος ὕγιες περὶ τούτων εἶρηκεν  
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt  
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said

οὐδέν.

nichts.  
 nothing.



§ 24 **χωρίς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει<sup>Prä</sup> τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται<sup>PräM/P</sup>**  
 abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt·  
 apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies·

**εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ**  
 wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei riefte ihr, selbst aber  
 if for you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but

**πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως**  
 zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt  
 toward Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city

**ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε<sup>M/P</sup> ἀλλ' οὐκ ἔστι<sup>Prä</sup> ταῦτα, οὐκ**  
 Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch, sondern nicht ist dies, nicht  
 work nor of good men you were doing. but not is these things, not

**ἔστι<sup>Prä</sup> τί γὰρ καὶ βουλόμενοι<sup>PräM/P</sup> μετεπέμπεσθ' <sup>M/P</sup> ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ**  
 ist· was denn auch wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem  
 is· what for and wishing you were sending for would them in this the

**καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ'**  
 Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern  
 opportune time; onto the peace; but existed to all. but toward the war; but

**αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε<sup>M/P</sup> οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης**  
 selbst über des Friedens berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens  
 yourselves about peace you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace

**ἡγεμῶν οὐδ' αἷτιος ὢν<sup>Prä</sup> ἐγὼ φαίνομαι<sup>PräM/P</sup> οὐτε τῶν ἄλλων ὢν κατεψεύσατό**  
 Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet  
 leader nor responsible being I appear, neither of the others of which he lied against

**μου οὐδὲν ἀληθὲς ὄν<sup>Prä</sup> δείκνυται<sup>PräM/P</sup>**  
 meiner nichts wahr seiend zeigt sich.  
 of me nothing true being is shown.

§ 25 **ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν**  
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
 since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us

**ἐκάτερος προεἶλετο πράττειν<sup>Prä</sup> καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε<sup>M/P</sup> τίς ἦν ὁ**  
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
 each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the

**Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος<sup>PräM/P</sup> καὶ τίς ὁ πράττων<sup>Prä</sup> ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ**  
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das  
 to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the

**τῇ πόλει συμφέρον<sup>Prä</sup> ζητῶν<sup>Prä</sup> ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν<sup>Prä</sup> ἀποπλεῖν<sup>Prä</sup> τὴν**  
 der Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die  
 to the city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the

**ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα<sup>Prä</sup> Φίλιππον**  
 schnellste die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp  
 swiftest the envoys to the places in in which at least being Philip

**πυνθάνωνται<sup>PräM/P</sup> καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν<sup>Prä</sup> οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος**  
 sie erkundigen sich, und die Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend  
 they may inquire, and the oaths to take back· these but not even having written

**ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἠθέλησαν.**  
 meiner dies zu tun wollten sie.  
 of me these things to do they were willing.

§ 26 **τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο<sup>M/P</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν**  
 was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war  
 what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was

**συμφέρον<sup>Prä</sup> ὥς πλείστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὀρκων, ὑμῖν δ'**  
 vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber  
 advantage as most the between time to become of the oaths, to you but

**ὥς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας**  
 so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurte ihr des Tages  
 as least. because of what; because you indeed not from which you swore day

**μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι<sup>M/P</sup> πάσας ἐξελύσατε τὰς**  
 nur, sondern von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die  
 only, but from which you hoped the peace to be, all you released the

**παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ'**  
 Vor bereitungen die des Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten  
 preparations the of the war, the but this out of all the time most  
**ἐπραγματεύετο, M/P νομίζων, Prä ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως**  
 betrieb, meinend, was eben war wahr, so viel wie der Stadt  
 he was busying himself, thinking, which was true, as many as of the city

**προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν.**  
 zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden·  
 he might anticipate before the the oaths to give back, all things these things securely to have·

**οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἵνεκα.**  
 keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.  
 no one for the peace to dissolve of these for the sake of.

§ 27 **ἀγὼ προορώμενος, PräM/P ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος, PräM/P τὸ ψήφισμα τοῦτο**  
 ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses  
 which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this

**γράφω, Prä πλεῖν, Prä ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ, Prä Φίλιππος καὶ τοὺς**  
 schreibe ich, fahren zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die  
 I write, to sail to the places in in which at least he may be Philip and the

**ὅρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, Prä ἵν' ἐχόντων, Prä τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων**  
 Eide die schnellste zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer  
 oaths the swiftest to take back, in order that having the Thracians, the of your

**συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί' ἃ νῦν οὗτος διέσσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ**  
 Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrion und das Myrtenon und  
 allies, these the districts which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and

**τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίνονται, PräM/P οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς**  
 die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die  
 the Ergisce, thus they might become the oaths, and not having anticipated that man the

**ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, M/P μηδὲ πολλῶν μὲν**  
 günstigen der Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar  
 opportune of the places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed

**χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς**  
 Vermögens vieler aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen  
 of funds of many but of soldiers having prospered from these easily the remaining

**ἐπιχειροίη, Prä πράγμασιν.**  
 würde angehen Unternehmungen.  
 he might attempt matters.

§ 28 **εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει, Prä τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγινώσκει, Prä εἰ δὲ βουλευῶν, Prä ἐγὼ**  
 dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
 then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I

**προσάγειν, Prä τοὺς πρέσβεις ὥμην, M/P δεῖν, Prä τοῦτό μου διαβάλλει, Prä ἄλλα τί**  
 vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet, sondern was  
 to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what

**ἐχρῆν με ποιεῖν, Prä μὴ προσάγειν, Prä γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας, Prä**  
 war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
 it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,

**ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν, M/P ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς**  
 damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
 in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them

**κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'**  
 zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
 to order; but in the two obols I was watching at least, if not this

**ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα, Prä τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, Prä τὰ**  
 geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
 it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the

**δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε, Prä τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα**  
 aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
 but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree

**τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.**  
 dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.  
 this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 **ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.**

Beschluss des Demosthenes.  
decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς  
unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
under of archon of Hekatombaion on the first and new, of tribe

πρυτανευούσης<sub>Prä</sub> Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ  
vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since

Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας<sub>PräM/P</sub>  
Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
Philip having sent off envoys about the peace being agreed

πεποιήται<sub>M/P</sub> συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ  
hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der  
has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people the

Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα  
Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene  
of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the having been confirmed by vote

ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη  
in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon  
in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already

πέντε, τοὺς δὲ χειροτονηθέντας ἀποδημῖν<sub>Prä</sub> μηδεμίαν ὑπερβολὴν  
fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
five, the but having been elected to go abroad no excess

ποιουμένων<sub>PräM/P</sub> ὅπου ἂν ὄντας<sub>Prä</sub> πυθάνωνται<sub>PräM/P</sub> τὸν Φίλιππον, καὶ  
machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und  
making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and

τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς  
die Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
the oaths to take and from him and to give the swiftest upon the

ὁμολογημέναις<sub>M/P</sub> συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,  
verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,  
having been agreed agreements to him with the of Athenians people,

συμπεριλαμβάνοντας<sub>Prä</sub> καὶ τοὺς ἑκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν  
mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
including together and the of each of two allies. envoys were chosen

Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,  
Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
Eubulos Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,

Κλέων Κοθωκίδης.  
Kleon Kothokide.  
Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον<sub>Prä</sub> οὐ τὸ Φιλίππῳ

diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp  
these things having written of me then and the to the city advantageous not the for Philip

ζητοῦντος<sub>Prä</sub> βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' <sub>M/P</sub> ἐν  
suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in  
seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in

Μακεδονία τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,  
Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,  
Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,

ἐξὸν<sub>Prä</sub> ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν  
möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den  
being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the

Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν  
Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor  
Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before

ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦπατ' αὐτῶν παρόντων<sub>Prä</sub> ἡμῶν,  
jenen heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,  
that man to remove them· not for at least would have touched of them being present of us,

- ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει**  
 oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte  
 or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed
- καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ’ εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.**  
 und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.  
 and not at least both he was having, and the peace and the districts.
- § 31 **τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν**  
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der  
 the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the
- ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ**  
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und  
 unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and
- ἀεὶ ὁμολογῶ<sup>Prä</sup> καὶ πολεμεῖν<sup>Prä</sup> καὶ διαφέρεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούτοις. ἕτερον δ’ εὐθύς**  
 stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort  
 always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately
- ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.**  
 der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.  
 in succession still than this greater crime see.
- § 32 **ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ**  
 nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch  
 since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of
- τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται<sup>PräM/P</sup> παρ’**  
 diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten  
 these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from
- αὐτῶν ὅπως μὴ ἀπιμεν<sup>Prä</sup> ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοῦς**  
 ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die  
 of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the
- Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιτο<sup>M/P</sup> ἵνα μὴ, δεῦρ’ ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει<sup>Prä</sup> καὶ**  
 Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und  
 Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and
- παρασκευάζεται<sup>PräM/P</sup> πορεύεσθαι<sup>PräM/P</sup> ἐξέλθοιθ’ ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς**  
 rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den  
 he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the
- τρίηρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ’ ἅμ’**  
 Trieren nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich  
 triremes into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once
- ἀκούοιτε<sup>Prä</sup> ταῦτ’ ἀπαγγελλόντων<sup>Prä</sup> ἡμῶν κακεῖνος ἐντὸς εἴη<sup>Prä</sup> Πυλῶν καὶ μηδὲν**  
 würdet hören dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts  
 you might hear these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing
- ἔχοιθ’<sup>Prä</sup> ὑμεῖς ποιῆσαι.**  
 würdet können ihr tun.  
 you might have you to do.
- § 33 **οὕτω δ’ ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα**  
 so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
 thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these
- προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοῦς Φωκέας ἀπολέσθαι<sup>M/P</sup> ψηφίσαισθε<sup>M/P</sup>**  
 vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen  
 having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed you might vote
- βοηθεῖν<sup>Prä</sup> ἐκφύγοι τὰ πράγματ’ αὐτόν, ὥστε μισθοῦται<sup>PräM/P</sup> τὸν κατὰπτυστον**  
 zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen  
 to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable
- τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβειων ἀλλ’ ἰδίᾳ καθ’ αὐτόν,**  
 diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst,  
 this here, no longer in common with the other envoys but privately against himself,
- τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι’ ὧν ἅπαντ’ ἀπώλετο<sup>M/P</sup>**  
 Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.  
 such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.
- § 34 **ἀξιῷ<sup>Prä</sup> δ’, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι<sup>PräM/P</sup> τοῦτο μεμνηθῆναι<sup>M/P</sup> παρ’ ὅλον τὸν**  
 fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den  
 I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the

**ἀγῶνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ'**  
 Prozess, dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht  
 contest, that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor  
**ἂν ἐγὼ λόγον οὐδέν' ἐποιοούμην<sub>M/P</sub> ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα**  
 wohl ich Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich  
 at least I speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once  
**τούτου κεχρημένου<sub>M/P</sub> ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων<sub>M/P</sub>**  
 dessen gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten  
 of this having used necessity and to me toward each thing of the having been accused  
**μικρὸν ἀποκρίνασθαι.<sub>M/P</sub>**  
 kurz zu antworten.  
 little to answer.

§ 35 **τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς**  
 welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche  
 who then were the from this man speeches then having been said, and through which  
**ἅπαντ' ἀπώλετο·<sub>M/P</sub> ὥς οὐδεὶς<sub>Prä</sub> θορυβεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> τῷ παρεληλυθέναι**  
 alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein  
 all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within  
**Φίλιππον εἴσω Πυλῶν· ἔσται<sub>M/P</sub> γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ'·<sub>PräM/P</sub> ὑμεῖς, ἂν**  
 Philipp hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn  
 Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least  
**ἐχθρὸν<sub>Prä</sub> ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε<sub>M/P</sub> δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς**  
 haltet Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich  
 you keep quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy  
**ἥκει,<sub>Prä</sub> φίλον αὐτὸν γεγεννημένον,<sub>M/P</sub> οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ**  
 kommt, freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die  
 he comes, friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the  
**ῥήματα τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν,<sub>Prä</sub> μάλα σεμνῶς ὀνομάζων,<sub>Prä</sub> ἀλλὰ τὰ ταῦτα**  
 Worte die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen  
 words the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things  
**συμφέρειν·<sub>Prä</sub> συμφέρειν<sub>Prä</sub> δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασιν**  
 zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen  
 to be expedient· to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all  
**τῆς ἀναλησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θεβαίων.**  
 von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.  
 of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.

§ 36 **ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν<sub>Prä</sub>**  
 dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende  
 these things but gladly some were hearing of him because of the then being present  
**ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θεβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς**  
 Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die  
 hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the  
**μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι<sub>M/P</sub> καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'**  
 zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber  
 indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but  
**ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον**  
 Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später  
 quiet having brought and to this having been persuaded a little later  
**σκευαγωγεῖν<sub>Prä</sub> ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς**  
 Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu  
 to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition  
**τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θεβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι,<sub>M/P</sub> τὴν**  
 diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die  
 to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the  
**δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων<sub>M/P</sub> Φιλίππῳ.**  
 aber Dank den für die Getanen Philipp.  
 but gratitude the on behalf of the things done to Philip.

§ 37 **ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει,<sub>Prä</sub> λέγε<sub>Prä</sub> μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν**  
 dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den  
 that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the

ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται<sub>M/P</sub> φανερά.  
 Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.  
 letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.

λέγε·<sub>Prä</sub> ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 sage. BESCHLUSS.  
 speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch  
 in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under  
 στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη  
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten  
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth  
 ἀπιόντος, <sub>Prä</sub> Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ  
 ab nehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner  
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians in no  
 παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, <sub>PräM/P</sub> ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ  
 Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und  
 attendance in the country bivouac to become, but in city and  
 Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν <sub>Prä</sub> ἀποτεταγμένοι· <sub>M/P</sub>  
 dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend·  
 Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned·  
 τούτων δ' ἐκάστους ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν <sub>Prä</sub> μήτε  
 von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder  
 of these but each which they received order to maintain neither  
 ἀφημερεύοντας <sub>Prä</sub> μήτε ἀποκοιτοῦντας· <sub>Prä</sub>  
 dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.  
 being off day duty nor sleeping away from post.

ὃς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω <sub>Prä</sub> τοῖς τῆς  
 wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der  
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the  
 προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ <sub>PräM/P</sub> περὶ ἑαυτόν·  
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst·  
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self·  
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω <sub>Prä</sub> ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ  
 über aber des Unmöglichkeiten entscheide der über den Waffen Feldherr und der  
 concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the  
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν <sub>Prä</sub> δὲ καὶ τὰ  
 über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die  
 over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς  
 aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in  
 out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into  
 ἄστει καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ  
 Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und  
 city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and  
 Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.  
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.  
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, <sub>M/P</sub> ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' <sub>M/P</sub> ὑμῖν  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprichtet ihr euch  
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;  
 dieser der Mietling;  
 this the hiring;

§ 39 λέγε <sub>Prä</sub> δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.  
 say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ**  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
**χαίρειν·<sup>Prä</sup> ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἴσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ**  
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to  
**τὴν Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοὺς πεποιημένους·<sup>M/P</sup> καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως**  
 der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig  
 the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed willingly  
**προσέτιθετο·<sup>M/P</sup> τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγνοχότας, τὰ δὲ μὴ**  
 fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht  
 were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not  
**ὑπακούοντα·<sup>Prä</sup> κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι**  
 gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 obeying by force having taken and having enslaved  
**κατεσκάψαμεν. ἀκούων·<sup>Prä</sup> δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι·<sup>PräM/P</sup> βοηθεῖν·<sup>Prä</sup>**  
 haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help  
**αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλείον ἐνοχλήσθε·<sup>PräM/P</sup> περὶ**  
 ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belastigt werdet über  
 to them I have written to you, in order that not more you be troubled about  
**τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε·<sup>Prä</sup> ποιεῖν·<sup>Prä</sup>**  
 diesen· diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun,  
 these things· to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do,  
**τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες·<sup>Prä</sup> καὶ ταῦτα**  
 den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus fñhrend, und dieses  
 the peace having made and likewise leading out in opposition, and these things  
**οὐδὲ συμπεριειλημμένων·<sup>M/P</sup> τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.**  
 auch nicht mit einbezogen gewesen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen.  
 nor even having included of the Phocians in the common of us agreements.  
**ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε·<sup>Prä</sup> τοῖς ὠμολογημένοις·<sup>M/P</sup> οὐδὲν προτερήσετε**  
 so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein  
 so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage  
**ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες·<sup>Prä</sup>**  
 außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.  
 outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 **ἀκούεθ'·<sup>Prä</sup> ὡς σαφῶς δηλοῖ·<sup>Prä</sup> καὶ διορίζεται·<sup>PräM/P</sup> ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς**  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen  
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward  
**τοὺς αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ**  
 die seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und  
 the of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and  
**λυπουμένων·<sup>PräM/P</sup> ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ',·<sup>Prä</sup> ὦ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν**  
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar  
 being grieved, so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed  
**ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράφας,**  
 Feinde werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 enemies you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,  
**ταῦτα δὲ βουλόμενος·<sup>PräM/P</sup> δεικνύναι·<sup>Prä</sup> τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται·<sup>M/P</sup> ἐκείνους**  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
**λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτι οὖν προορᾷ·<sup>Prä</sup> τῶν μετὰ ταῦτα**  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things  
**μὴδ' αἰσθάνεσθαι·<sup>PräM/P</sup> ἀλλ' εἶσαι πάντα τὰ πράγματα· ἐκεῖνον ὑφ' ἑαυτῷ**  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
**ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται·<sup>M/P</sup>**  
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 **ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither

ἀπαγγείλας τὰ ψευδῇ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' <sup>Prä</sup> ὁ τὰ Θηβαίων  
berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner  
having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans

ὀδυρόμενος <sup>PräM/P</sup> νῦν πάθη καὶ διεξιὼν <sup>Prä</sup> ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι  
wehklagend jetzt Leiden und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in Phokern  
lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians

κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν <sup>Prä</sup> αἴτιος.  
Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig.  
evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible.

δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγείς <sup>Prä</sup> ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς  
offenkundig denn dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die  
clear for that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the

Θηβαίους ἐλεεῖς, <sup>Prä</sup> κτήματ' ἔχων <sup>Prä</sup> ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν <sup>Prä</sup> τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ  
Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der Boiotia und be bauend die jener, ich aber  
Thebans pity, properties having in the Boeotia and farming the of those, I but

χαίρω, <sup>Prä</sup> ὃς εὐθὺς ἐξητούμην <sup>M/P</sup> ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.  
freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses getan habenden.  
rejoice, who straightway I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὐς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν. <sup>Prä</sup>  
aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.

ἐπάνειμι <sup>Prä</sup> δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ  
gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now

παρόντων <sup>Prä</sup> πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν  
anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar  
present matters have become causes. since for you were deceived indeed

ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων  
ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden  
you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out

ἐαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθές ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι  
sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden  
themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched

Φωκεῖς καὶ ἀνήρηθη' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;  
Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;  
Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτῆρα τὸν  
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the

Φίλιππον ἡγοῦντο· <sup>M/P</sup> πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἴ  
Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn  
Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if

τις ἄλλο τι βούλοιο <sup>PräM/P</sup> λέγειν. <sup>Prä</sup> ὑμεῖς δ' ὑπορῶμενοι <sup>PräM/P</sup> τὰ  
jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die  
someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the

πεπραγμένα <sup>M/P</sup> καὶ δυσχεραίνοντες <sup>Prä</sup> ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν  
Getan Gewesenes und verdrießlich seiend fñhrtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war  
things done and resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was

ὃ τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν  
was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch  
whatever thing ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you

πεφενакισμένοι <sup>M/P</sup> καὶ διημαρτηκότες ὧν ἤλπισαν, ἤγον τὴν εἰρήνην  
betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften, fñhrteten sie den Frieden  
having been cheated and having failed of which they hoped, they were keeping the peace

ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι. <sup>PräM/P</sup>  
froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegfñhrend seiend.  
glad, and themselves in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ περιῶν <sup>Prä</sup> Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων  
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
when for going around Philip Illyrians and and Triballi, some but also of the Greeks



κατεστρέφετο,<sup>M/P</sup> καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' <sup>M/P</sup> ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες  
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige  
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some

τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες<sup>Prä</sup> ἐκεῖσε  
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin  
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither

διεφθείροντο,<sup>M/P</sup> ὧν εἰς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα  
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses  
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things

παρεσκευάζετ' <sup>M/P</sup> ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο.<sup>M/P</sup> εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο,<sup>M/P</sup> ἕτερος  
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer  
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another

λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.  
 Rede dieser, nicht an mich.  
 argument this, not toward me.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην <sup>M/P</sup> καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ  
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und  
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and

ὅποι πεμφοίην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ  
 wohin auch immer möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem  
 wherever I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the

πολιτεύεσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ πράττειν<sup>Prä</sup> δωροδοκούντων<sup>Prä</sup> καὶ διαφθειρομένων<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ  
 sich politisch betätigen und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um  
 to administer public affairs and to act taking bribes and being corrupted for

χρήμασι, τῶν δ' ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων,<sup>PräM/P</sup>  
 Geld, der aber Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender,  
 money, of the but of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance,

τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων,<sup>PräM/P</sup> καὶ  
 die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und  
 the things but by the according to day ease and leisure being enticed, and

τοιουτοῦ τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοῦς  
 so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst  
 such a kind some thing suffering having experienced of all, except not upon them selves

ἐκάστων οἰομένων<sup>PräM/P</sup> τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ  
 eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die  
 of each thinking the danger to come and through of the others dangers the

ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.<sup>PräM/P</sup>  
 eigenen sicher haben werden wenn immer sie wollen.  
 of their own safely to hold whenever they may wish.

§ 46 εἴτ', οἶμαι,<sup>PräM/P</sup> συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου  
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen  
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely

ῥαθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλέκεναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τὰλλα πλὴν  
 Trägheit die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer  
 sloth the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except

ἑαυτοῦς οἰομένοις<sup>PräM/P</sup> πωλεῖν<sup>Prä</sup> πρώτους ἑαυτοῦς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι·  
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken·  
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive·

ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο<sup>M/P</sup> ἥνικ'  
 statt denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als  
 instead of for of friends and of allies which then they were being called when

ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τὰλλ' ἃ προσήκει<sup>Prä</sup>  
 sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt  
 they were taking bribes, now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting

πάντ' ἀκούουσιν.<sup>Prä</sup>  
 alles hören sie.  
 all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος<sup>Prä</sup> συμφέρον ζητῶν<sup>Prä</sup> χρήματ'  
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld  
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money

ἀναλίσκει, <sup>Prä</sup> οὐδ' ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται <sup>PräM/P</sup> κύριος γένηται τῷ  
verausgabt, und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem  
spends, nor whenever of which at all he may buy master he may become to the

προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται <sup>PräM/P</sup> οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν  
Verräter als Ratgeber über die übrigen noch bedient er sich nichts denn wohl wäre  
betrayer as advisor about the remaining still he uses· nothing for at all would be

εὐδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι <sup>Prä</sup> ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ  
glücklicher als eines Verräters. aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und  
more fortunate than a traitor. but not it is these things· whence; by much at least and

δεῖ. <sup>Prä</sup> ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν <sup>Prä</sup> ἄρχειν <sup>Prä</sup>  
bedarf es. sondern wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen  
there is need. but whenever of the affairs in control the seeking he to rule

καταστῇ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἐστὶ, <sup>Prä</sup> τὴν δὲ πονηρίαν  
sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit  
he may become, and of the these things giving up master he is, the but wickedness

εἰδῶς τότε δὴ, τότε καὶ μισεῖ <sup>Prä</sup> καὶ ἀπιστεῖ <sup>Prä</sup> καὶ προπηλακίζει. <sup>Prä</sup>  
wissend dann gewiss, dann auch hasst und misstraut und schmäht.  
having known then indeed, then and he hates and he distrusts and he insults.

§ 48 σκοπεῖτε <sup>Prä</sup> δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρὸς, ὁ τοῦ γ'  
betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja  
consider but· and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least

εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς αἰεὶ πάρεστι <sup>Prä</sup> τοῖς εὖ φρονοῦσι. <sup>Prä</sup> μέχρι τούτου  
zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem  
to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this

Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, <sup>M/P</sup> ἕως προὔδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως  
Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth· Olynthus· bis zu diesem Timolaos, bis  
Lasthenes friend was being called, until he gave up up to this Timolaus, until

ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ  
er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter  
he destroyed Thebes· up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under

Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένῳ <sup>PräM/P</sup> καὶ ὑβρίζομένῳ <sup>PräM/P</sup> καὶ τί κακὸν οὐχὶ  
Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa  
Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not

πασχόντων <sup>Prä</sup> πᾶσ' ἡ οἰκουμένη <sup>M/P</sup> μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι,  
leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon,  
suffering whole the inhabited world full has become. what but Aristratos in Sicyon,

καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι; <sup>M/P</sup>  
und was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;  
and what Perillus in Megara; not having been cast aside;

§ 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων <sup>Prä</sup>  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende  
out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding

τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων <sup>Prä</sup> τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς  
die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den  
the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the

προδιδούσι <sup>Prä</sup> καὶ μισθαρνοῦσιν <sup>Prä</sup> τὸ ἔχειν <sup>Prä</sup> ἐφ' ὧν δωροδοκήσετε  
verratenden und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen  
betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes

περιποιεῖ, <sup>Prä</sup> καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους <sup>PräM/P</sup> τοῖς  
verschafft, und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den  
procures, and because of the many of these here and the standing against to the

ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ <sup>Prä</sup> σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς  
euren Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst  
your plans you are safe and paid, since because of at least you your selves

πάλαι ἂν ἀπωλώλειτε.  
schon lange wohl wäret zugrunde gegangen.  
long ago at least you would have perished.

§ 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότεπραχθέντων ἔχων <sup>Prä</sup> ἔτι πολλὰ λέγειν, <sup>Prä</sup> καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses  
and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things

ἡγοῦμαι <sup>PräM/P</sup>	πλείω	τῶν	ἱκανῶν	εἰρησθαί. <sup>M/P</sup>			αἷτιος	δ'	οὗτος,	ὥσπερ
halte ich I think	mehr more	der than the	hinreichenden sufficient	gesagt worden zu sein. to have been said.			schuld responsible	aber but	dieser, this man,	gleichwie just as
ἐωλοκρασίαν	τινά	μου	τῆς	πονηρίας	τῆς	ἐαυτοῦ	καὶ	τῶν	ἀδικημάτων	
Verdünnung sham contrivance	eine gewisse some	meiner of me	der of the	Schlechtigkeit wickedness	des of the	seinen eigenen of him self	und and	der of the	Ungerechtigkeiten wrongs	
κατασκεδάσας,	ἦν	ἀναγκαῖον	ἦν	πρὸς	τοὺς	νεωτέρους	τῶν	πεπραγμένων <sup>M/P</sup>		
aus gestreut habend, having scattered,	die which	notwendig necessary	war it was	gegenüber toward	den the	Jüngeren younger	der of the	Gethanen things done		
ἀπολύσασθαι.	παρηνώχλησθε <sup>M/P</sup>			δ'	ἴσως	οἱ	καὶ	πρὶν	ἐμ'	εἰπεῖν
los zu werden. to set free oneself.	seid belästigt worden you have been vexed			aber at least	vielleicht perhaps	die those	auch even	vorher before	mich me	gesagt zu haben to say
ὅτιοῦν	εἰδότες	τὴν	τούτου	τότε	μισθαρνίαν.					
irgend etwas anything whatsoever	wissenden having known	die the	dessen of this man	damalige then	Söldnerei. hireling service.					

§ 51	καίτοι	φιλίαν	γε	καὶ	ξενίαν	αὐτήν	ὀνομάζει,Prä	καὶ	νῦν	εἶπέ	που		
	und doch and yet	Freundschaft friendship	ja at least	und and	Gastfreundschaft guest friendship	sie selbst it	nennt, he calls,	und and	jetzt now	sagte he said	irgendwo somewhere		
	λέγων,Prä	ὁ	τὴν	Ἀλεξάνδρου	ξενίαν	ὀνειδίζων,Prä	ἐμοί	ἐγώ	σοι	ξενίαν			
	sagend speaking	der the	die the	Alexanders of Alexander	Gastfreundschaft guest friendship	vorwerfende reproaching	mir to me	ich I	dir to you	Gastfreundschaft guest friendship			
	Ἀλεξάνδρου;	πόθεν		λαβόντι		ἢ	πῶς	ἀξιωθέντι;		οὔτε	Φιλίππου		
	Alexanders; of Alexander;	woher whence		empfangen having taken		oder or	wie how	für würdig having been deemed worthy;		weder neither	Philipps of Philip		
	ξένον	οὐτ'	Ἀλεξάνδρου	φίλον	εἵποιμ'	ἂν	ἐγώ	σε,	οὐχ	οὕτω	μαίνομαι,PräM/P		
	Gastfreund guest friend	noch nor	Alexanders of Alexander	Freund friend	würde ich nennen I might say	wohl at all	ich I	dich, nicht you, not	so thus		rase, I am mad,		
	εἰ	μὴ	καὶ	τοὺς	θεριστὰς	καὶ	τοὺς	ἄλλο	τι	μισθοῦ	πράττοντας,Prä	φίλους	καὶ
	wenn if	nicht not	auch even	die the	Schnitter reapers	und and	die the	anderes other	etwas thing	für Lohn of wage	Tuenden doing	Freunde friends	und and
	ξένους	δεῖ,Prä		καλεῖν,Prä	τῶν	μισθωσαμένων.							
	Gastfreunde guest friends	muss man it is necessary		nennen to call	der of the	Mietenden. having hired.							
§ 52	ἀλλ'	οὐκ	ἔστι,Prä	ταῦτα·	πόθεν;	πολλοῦ	γε	καὶ	δεῖ,Prä	ἀλλὰ	μισθωτὸν	ἐγώ	σε
	aber but	nicht not	ist it is	dieses· these things·	woher; whence;	um viel by much	ja at least	und and	bedarf es. there is need.	sondern but	Mietling hireling	ich I	dich you
	Φιλίππου	πρότερον	καὶ	νῦν	Ἀλεξάνδρου	καλῶ,Prä	καὶ	οὗτοι	πάντες.	εἰ	δ'	ἀπιστεῖς,Prä	
	Philipps of Philip	früher formerly	und and	jetzt now	Alexanders of Alexander	nenne, I call,	und and	diese these	alle. all.	wenn if	aber but	zweifelst, you disbelieve,	
	ἐρώτησον	αὐτοῦς,	μᾶλλον	δ'	ἐγώ	τοῦθ'	ὑπὲρ	σοῦ	ποιήσω.	πότερον	ὑμῖν,	ὦ	ἄνδρες
	frage ask	sie, them,	mehr rather	aber but	ich I	dies this	für on behalf of	dich of you	werde tun. I will do.	ob whether	euch, to you,	o O	Männer men
	Ἀθηναῖοι,	δοκεῖ,Prä	μισθωτὸς	Αἰσχίνης	ἢ	ξένος	εἶναι,Prä	Ἀλεξάνδρου;	ἀκούεις,Prä				
	Atheners, Athenians,	scheint it seems	Mietling hireling	Aischines Aeschines	oder or	Gastfreund guest friend	sein to be	des Alexanders; of Alexander;	du hörst you hear				
	ἃ	λέγουσιν,Prä											
	was which things	sagen sie. they say.											

§ 53	βούλομαι <sub>PräM/P</sub>	τοίνυν	ἤδη	καὶ	περὶ	τῆς	γραφῆς	αὐτῆς	ἀπολογήσασθαι	καὶ	
	ich will I wish	also nun so then	schon already	und and	über about	der the	Anklage schrift indictment	ihrer itself	sich verteidigen to make a defense	und and	
	διεξελθεῖν	τὰ	πεπραγμέν' <sub>M/P</sub>	ἐμαυτῷ,	ἵνα	καίπερ	εἰδῶς	Αἰσχίνης			
	durch aus gehen to go through	die the	Getan Gewesenen things done	mir selbst, for my self,	damit in order that	obwohl although	wissend having known	Aischines Aeschines			
	ὅμως	ἀκούση	δι'	ἃ	φημι <sub>Prä</sub>	καὶ	τούτων	τῶν	προβεβουλευμένων <sub>M/P</sub>		
	dennoch nevertheless	höre he may hear	wegen because of	derer which things	ich sage I say	und and	dieser of these	der the	vor beschlossen Gewesenen having been pre deliberated		
	καὶ	πολλῷ	μειζόνων	ἔτι	τούτων	δωρεῶν	δίκαιος	εἶναι <sub>Prä</sub>	τυγχάνειν. <sub>Prä</sub>	καί μοι	
	und and	um viel by much	größeren greater	noch still	dieser of these	Gaben gifts	gerecht just	zu sein to be	zu werden zuteil. to happen to obtain.	und and	mir to me

λέγε <sub>Prä</sub>	τὴν	γραφὴν	αὐτὴν	λαβών.	ΓΡΑΦΗ.
sage	die	Anklage schrift	selbst die	genommen habend.	ANKLAGE SCHRIFT.
say	the	indictment	itself	having taken.	INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιώνος ἕκτη ἱσταμένου, <sub>PräM/P</sub>  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon unlawful decree, as  
 Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree, as  
 ἄρα δεῖ<sub>Prä</sub> στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz,  
 then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς,  
 und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen,  
 and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies new,  
 ὅτι στεφανοῖ<sub>Prä</sub> ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ  
 dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz  
 that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown  
 ἀρετῆς ἕνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων<sub>Prä</sub> διατελεῖ<sub>Prä</sub> εἰς  
 der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret in Richtung auf  
 for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues toward  
 τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας,  
 und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit,  
 and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor,  
 καὶ διότι διατελεῖ<sub>Prä</sub> πράττων<sub>Prä</sub> καὶ λέγων<sub>Prä</sub> τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός  
 und weil verharret handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig  
 and because he continues doing and speaking the best to the people and eager  
 ἐστὶ<sub>Prä</sub> ποιεῖν<sub>Prä</sub> ὅ τι ἂν δύνηται<sub>PräM/P</sub> ἀγαθόν,  
 ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἐώντων <sub>Prä</sub>  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, <sub>PräM/P</sub>  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen,  
 first at least false indictments into the public records to be filed,  
 εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν <sub>Prä</sub> (ἐστὶ<sub>Prä</sub> δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ  
 dann den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und  
 then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and  
 ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), <sub>M/P</sub> ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν <sub>Prä</sub> τὸν στέφανον ἐν τῷ  
 bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem  
 over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the  
 θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' εἰ μὲν ἡ βουλὴ  
 Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat  
 theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council  
 στεφανοῖ<sub>Prä</sub> ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, εἰ μὲν ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ  
 kröne, im dem Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der  
 crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded the  
 ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος  
 Versammlung. Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon  
 assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon  
 Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.  
 Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides.  
 Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει<sub>Prä</sub> τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. <sub>Prä</sub> ἐγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from

αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δῆλον ὑμῖν ποιήσῃν ὅτι πάντα δικαίως  
derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
of them these first I think clear to you to make that all justly

ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν  
ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der  
I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the

γεγραμμένων<sup>M/P</sup> τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ  
geschriebenen Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und  
having been written order about all I will say according to each in succession and

οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.  
nichts willig werde auslassen.  
no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα<sup>Prä</sup> καὶ λέγοντα<sup>Prä</sup> τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ  
des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos  
of the indeed now to write doing and saying the best me to the people

διατελεῖν<sup>Prä</sup> καὶ πρόθυμον εἶναι<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ὃ τι ἂν δύνωμαι<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν, καὶ  
zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und  
to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and

ἐπαινεῖν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις<sup>M/P</sup> τὴν κρίσιν εἶναι<sup>Prä</sup> νομίζω·<sup>Prä</sup>  
zu loben auf diesen, in den politisch handelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine·  
to praise upon these, in the having conducted public affairs the judgment to be I think·

ἀπὸ γὰρ τούτων ἐξεταζομένων<sup>PräM/P</sup> εὔρεθήσεται εἴτ' ἀληθὴ περὶ ἐμοῦ  
aus nämlich dieser untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner  
from for of these being examined will be found whether true about me

γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα<sup>Prä</sup> εἴτε καὶ ψευδῆ·  
hat geschrieben Ktesiphon dieses und gehörige sei es auch falsche·  
he has written Ctesiphon these and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν,<sup>Prä</sup> καὶ  
das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und  
the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and

ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν<sup>Prä</sup> μὲν ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ  
an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch  
to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and

τούτο τοῖς πεπολιτευμένοις,<sup>M/P</sup> εἴτ' ἄξιός εἰμι<sup>Prä</sup> τοῦ στεφάνου καὶ τῆς  
dies den politisch handelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der  
this to the having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the

ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον  
Ausrufung der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen  
proclamation the in these whether also not· still however and the laws need to be shown

εἶναι<sup>Prä</sup> μοι δοκεῖ,<sup>Prä</sup> καθ' οὓς ταῦτα γράφειν<sup>Prä</sup> ἐξῆν τούτῳ. οὕτως  
zu sein mir scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben  
to be to me it seems, according to which these to write it was permitted to this man. thus

μὲν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογία ἐγνώκα  
zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen  
indeed, O men Athenians, justly and simply the defense I have decided

ποιεῖσθαι,<sup>PräM/P</sup> βαδιοῦμαι<sup>M/P</sup> δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί<sup>M/P</sup> μοι.  
zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
to make for my self, I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν<sup>Prä</sup> ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς  
und mich niemand ab zu trennen annahme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic

πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων<sup>Prä</sup> τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν<sup>Prä</sup> καὶ  
Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und  
actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and

πράττειν<sup>Prä</sup> τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος<sup>M/P</sup> ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν<sup>Prä</sup> ὁ  
zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der  
to do the best me and having been written these as not true, this he is the

τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων<sup>M/P</sup> λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους  
die über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige  
the about of all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary

τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἶτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν<sup>Prä</sup> τῆς πολιτείας τὴν  
 der Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden<sup>Prä</sup> der Staatsordnung die  
 to the indictment having made. then and of many choices being of the polity the  
 περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγὼ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός  
 über die griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht  
 about the Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just  
 εἰμι<sup>Prä</sup> ποιεῖσθαι.<sup>PräM/P</sup>  
 bin ich mir zu machen.  
 I am to make for my self.

§ 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ δημηγορεῖν<sup>Prä</sup> ἐμὲ  
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich  
 the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me  
 προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τούτων  
 zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser  
 anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these  
 εἶναι<sup>Prä</sup> πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη,  
 zu sein gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert,  
 to be toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered,  
 ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον  
 dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel  
 these these I will remind and of these I will give account, so much  
 ὑπείπων. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπήρξε Φιλίππῳ.  
 hinzu gesagt habend. Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.  
 having said. advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ  
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
 among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and  
 δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην  
 Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen  
 of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great  
 ὅσην οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται<sup>M/P</sup> γεγонуῖαν· οὐς συναγωνιστὰς καὶ  
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und  
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and  
 συνεργοὺς λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλλήνας ἔχοντας<sup>Prä</sup> πρὸς ἑαυτοὺς  
 Mit Arbeiter genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst  
 co workers having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves  
 καὶ στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἐξαπατῶν,<sup>Prä</sup> τοῖς δὲ διδούς,<sup>Prä</sup> τοὺς  
 und aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die  
 and factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the  
 δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων,<sup>Prä</sup> καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλὰ, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος<sup>Prä</sup>  
 aber auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden  
 but every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing  
 ἅπασιν ὄντος,<sup>Prä</sup> κωλύειν<sup>Prä</sup> ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι.<sup>PräM/P</sup>  
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.  
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου<sup>PräM/P</sup> καὶ φουομένου<sup>PräM/P</sup>  
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden  
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing  
 κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων,<sup>Prä</sup> δεῖ<sup>Prä</sup> σκοπεῖν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener,  
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians,  
 τί προσήκον<sup>Prä</sup> ἦν ἐλέσθαι πράττειν<sup>Prä</sup> καὶ ποιεῖν<sup>Prä</sup> τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον  
 was gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht  
 what fitting was to choose to act and to do the city, and of these account  
 παρ' ἐμοῦ λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἰμ' <sup>Prä</sup>  
 von Seiten meiner zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin  
 from me to receive· the for here himself having set of the polity am  
 ἐγώ.  
 ich.  
 I.

§ 63	πότερον αὐτὴν	ἐχρῆν,	Αἰσχίνη, τὸ	φρόνημ'	ἀφείσαν	καὶ τὴν	ἀξίαν τὴν			
	ob whether	sie her	es war nötig, it was necessary,	Aischines, das Aeschines, the	Sinn Haltung spirit	losgelassen habend having let go	und die Würde die and the worth the			
	αὐτῆς ἐν τῇ	Θετταλῶν	καὶ	Δολόπων	τάξει	συγκατακτᾶσθαι <sup>PräM/P</sup>	Φιλίππῳ τὴν τῶν			
	ihrer selbst of her own	in der in the	der Thessaler of Thessalians	und der Doloper and of Dolopians	Rang rank	mit unter erobern to get conquered together	Philipp die der to Philip the of the			
	Ἑλλήνων	ἀρχὴν καὶ τὰ	τῶν προγόνων	καλὰ καὶ	δίκαι'	ἀναιρεῖν; <sup>Prä</sup>	ἢ τοῦτο			
	Griechen Greeks	Herrschaft rule	und die der and the of the	Vorfahren ancestors	schönen noble things	und gerechten and just things	auf heben; oder dieses to take away; or this			
	μὲν μὴ ποιεῖν, <sup>Prä</sup>	δεινὸν γὰρ ὡς	ἀληθῶς,	ἃ	δ' ἐώρα	συμβησόμενα, <sup>M/P</sup>				
	zwar nicht at least not	tun, to do,	schrecklich terrible	denn wie wirklich, for as truly,	was which things	aber saht but you saw	sich ereignen werdende, to be going to happen,			
	εἰ μὴδεις	κωλύσει, καὶ	προησθάνεθ', <sup>M/P</sup>	ὡς	ἔοικεν, ἐκ	πολλοῦ,	ταῦτα			
	wenn niemand if no one	hindern wird, will hinder,	und and	habt vorher bemerkt, you perceived beforehand,	wie as	es scheint, aus it seems, from	vieler Zeit, dieses much time, these things			
	περιδεῖν	γινόμενα; <sup>PräM/P</sup>								
	zu hinweg sehen to overlook	werdend; happening;								
§ 64	ἀλλὰ νῦν	ἔγωγε	τὸν	μάλιστα'	ἐπιτιμῶντα <sup>Prä</sup>	τοῖς	πεπραγμένοις <sup>M/P</sup>	ἡδέως	ἂν	
	sondern but	jetzt now	ich ja I at least	den the	am meisten most	tadelnd reproaching	den the	getan Gewesenen things done	gern wohl gladly at least	
	ἐροίμην,	τῆς	ποιίας	μερίδος	γενέσθαι τὴν	πόλιν	ἐβούλετ' <sup>M/P</sup>	ἂν,	πότερον	
	würde fragen, I would ask,	der of what	welcher Art sort	Teil faction	zu werden to become	die the	Stadt city	wolltest he was wishing	wohl, ob at least, whether	
	τῆς	συναιτίας	τῶν	συμβεβηκότων	τοῖς	Ἑλλήσι	κακῶν καὶ	αἰσχυρῶν,		
	der of the	Mit Ursache joint responsibility	der of the	geschehen Gewesenen things that have happened	den to the	Griechen Greeks	Übeln of evils	und Schändlichen, and of shames,		
	ἧς	ἂν	Θετταλοὺς καὶ	τοὺς μετὰ	τούτων	εἴποι	τις, ἢ	τῆς		
	deren of which	wohl at least	Thessaler Thessalians	und and	die the	mit with	diesen these	würde sagen might say	jemand, oder der someone, or of the	
	περιορακυίας	ταῦτα	γινόμενα <sup>PräM/P</sup>	ἐπὶ τῇ	τῆς	ιδίας	πλεονεξίας	ἐλπίδι,		
	vorbei gesehen Habenden having overlooked	dieses these things	werdend happening	auf der on the	der of the	eigenen own	Habsucht greed	Hoffnung, hope,		
	ἧς	ἂν	Ἀρκάδας καὶ	Μεσσηνίους καὶ	Ἀργεῖους	θεΐημεν.				
	deren of which	wohl at least	Arkadier Arcadians	und and	Messenier Messenians	und and	Argiver Argives	würden setzen. we might set.		
§ 65	ἀλλὰ καὶ	τούτων πολλοί,	μᾶλλον δὲ	πάντες,	χεῖρον	ἡμῶν	ἀπηλλάχασιν.	καὶ γὰρ	εἰ	
	aber auch but even	dieser of these	viele, many,	mehr aber rather but	alle, all,	schlechter worse	als uns than us	sind weggegangen. have come off.	und denn wenn and for if	
	μὲν ὡς	ἐκράτησε	Φίλιππος	ᾧχετ' <sup>M/P</sup>	εὐθέως	ἀπιῶν <sup>Prä</sup>	καὶ μετὰ	ταῦτ'		
	zwar als at least when	herrschte siegte he prevailed	Philipp Philip	ging was going off	sofort straightway	weg gehend going away	und nach and after	diesem these things		
	ἤγεν	ἡσυχίαν, μήτε	τῶν	αὐτοῦ	συμμάχων μήτε	τῶν	ἄλλων Ἑλλήνων	μηδένα		
	führte he was leading	Ruhe, quiet,	weder neither	der of the	seiner selbst his own	Verbündeten allies	noch nor	der anderen of the other	Griechen Greeks	niemanden no one
	μηδὲν	λυπήσας,	ἦν	ἂν	τις	κατὰ τῶν	ἐναντιωθέντων <sup>M/P</sup>	οἷς		
	nichts nothing	gekränkt habend, having grieved,	war there was	wohl at least	jemand someone	gegen against	die the	entgegen getreten Habenden having opposed	womit to which	
	ἔπραττεν	ἐκεῖνος	μέμψις καὶ	κατηγορία·	εἰ δ'	ὁμοίως	ἀπάντων τὸ	ἀξίωμα, τὴν		
	handelte he was doing	jener that man	Tadel blame	und and	Anklage· accusation·	wenn aber if but	gleichermaßen alike	aller of all	das Ansehen, die the dignity, the	
	ἡγεμονίαν,	τὴν ἐλευθερίαν	περιεῖλετο, <sup>M/P</sup>	μᾶλλον δὲ	καὶ τὰς	πολιτείας,	ὅσων			
	Führerschaft, leadership,	die the	Freiheit freedom	nahm weg, he stripped off,	mehr aber rather but	auch die even the	Verfassungen, constitutions,	deren of as many as		
	ἐδύνατο, <sup>M/P</sup>	πῶς	οὐχ	ἀπάντων	ἐνδοξόταθ'	ὕμεις	ἐβουλεύσασθ' <sup>M/P</sup>	ἐμοὶ		
	vermochte, he was able,	wie how	nicht not	aller of all	am ruhmvollsten most gloriously	ihr you	hättet beschlossen you resolved	mir by me		
	πεισθέντες;									
	überzeugt worden seiend; having been persuaded;									

§ 66

ἀλλ’  
sondern  
but

ἐκεῖσ’  
dorthin  
back there

ἐπανέρχομαι.  
kehre ich zurück.  
I return.

PräM/P

τί  
was  
what

τὴν πόλιν,  
die Stadt,  
the city,

Αἰσχίνης,  
Aischines,  
Aeschines,

προσῆκε  
gehörte sich  
it was fitting

ποιεῖν  
zu tun  
to do

Prä

ἀρχὴν καὶ  
Herrschaft und  
rule and

τυραννίδα  
Tyrannie  
tyranny

τῶν  
der  
of the

Ἑλλήνων  
Griechen  
Greeks

ὁρῶσαν  
sehend  
seeing

Prä

ἐαυτῷ  
sich selbst  
for him self

κατασκευαζόμενον  
sich ein richtend  
making ready

PräM/P

Φίλιππον;  
Philipp;  
Philip;

ἢ τί τὸν  
oder was den  
or what the

σύμβουλον  
Ratgeber  
adviser

ἔδει  
sollte es  
it was needful

λέγειν  
zu sagen  
to speak

Prä

ἢ  
oder  
or

γράφειν  
zu schreiben  
to write

Prä

τὸν  
den  
the

Ἀθήνησιν  
in Athen  
at Athens

(καὶ γὰρ τοῦτο  
(denn ja dies  
(and for this

πλεῖστον  
am meisten  
most

διαφέρει),  
unterscheidet),  
makes difference),

Prä

ὃς  
der  
who

συνήδειν  
wusste mit  
knew

μὲν  
zwar  
at least

ἐκ  
aus  
from

παντὸς τοῦ  
ganzen der  
all the

χρόνου  
Zeit  
time

μέχρι τῆς  
bis des  
up to the

ἡμέρας  
Tages  
day

ἀφ’ ἧς  
von welches  
from which

αὐτὸς  
ich selbst  
myself

ἐπὶ τὸ  
auf das  
onto the

βῆμ’  
Redner bühne  
platform

ἀνέβην,  
stieg ich hinauf,  
I went up,

ἀεὶ  
immer  
always

περὶ  
um  
about

πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης  
Vorrangs und Ehre und Ruhm  
first places and honor and glory

ἀγωνιζομένην  
wetteifernd  
contending

PräM/P

τὴν  
die  
the

πατρίδα,  
Vater stadt,  
fatherland,

καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ’  
und mehr und Gelder und Leiber  
and more and monies and bodies

ἀνηλωκυῖαν  
auf gebraucht habend  
having expended

ὕπερ  
für  
for the sake of

φιλοτιμίας  
Ehr liebe  
ambition

καὶ τῶν  
und der  
and of the

πᾶσι  
allen  
to all

συμφερόντων  
nützlich seienden  
beneficial things

Prä

ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων  
als der anderen Griechen  
than of the other Greeks

ὕπερ  
für  
for the sake of

αὐτῶν  
sich selbst  
themselves

ἀνηλώκασιν  
haben verausgabt  
they have spent

ἑκαστοι,  
je einzelne,  
each,

§ 67

ἑώρων  
sah ich  
I was seeing

δ’  
aber  
but

αὐτὸν τὸν Φίλιππον,  
ihn den Philipp,  
him the Philip,

πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,  
gegen welchen war uns der Wettkampf,  
against whom was to us the contest,

ὕπερ  
um  
for the sake of

ἀρχῆς  
Herrschaft  
rule

καὶ  
und  
and

δυναστείας  
Macht stellung  
power

τὸν ὀφθαλμὸν  
das Auge  
the eye

ἐκκεκομμένον,  
aus geschlagen seiend,  
having been cut out,

M/P

τὴν κλεῖν  
die Schlüssel bein  
the collar bone

κατεαγότα,  
zerbrochen seiend,  
having been broken,

M/P

τὴν  
die  
the

χεῖρα,  
Hand,  
hand,

τὸ σκέλος  
das Bein  
the leg

πεπηρωμένον,  
verkrüppelt seiend,  
having been maimed,

M/P

πάν ὃ  
jedes was  
every whatever

τι  
irgend etwas  
thing

βουληθεῖν  
möchte  
he might wish

M/P

μέρος ἢ τύχη  
Teil die Zufall  
part the fortune

τοῦ σώματος  
des Körpers  
of the body

παρελέσθαι,  
weg nehmen lassen,  
to let pass,

M/P

τοῦτο  
dieses  
this

προϊέμενον,  
preis gebend,  
giving up,

PräM/P

ὥστε  
sodass  
so that

τῷ λοιπῷ  
dem Übrigen  
to the remaining

μετὰ τιμῆς καὶ  
mit Ehre und  
with honor and

δόξης  
Ruhm  
glory

ζῆν;  
zu leben;  
to live;

Prä

§ 68

καὶ μὴν  
und freilich  
and indeed

οὐδὲ  
auch nicht  
not even

τοῦτό γ’  
dieses ja  
this at least

οὐδεὶς  
niemand  
no one

ἂν  
wohl  
at least

εἰπεῖν  
zu sagen  
to say

τολμήσαι,  
würde wagen,  
would dare,

ὥς τῷ μὲν ἐν  
dass dem zwar in  
that to the at least in

Πέλλη  
Pella  
Pella

τραφέντι,  
auf gezogen worden seienden,  
having been brought up,

M/P

χωρὶς  
Ort  
place

ἀδόξω  
ohne Ruhm  
inglorious

τότε γ’  
damals ja  
then at least

ὄντι  
seienden  
being

Prä

καὶ μικρῷ, τοσαύτην  
und kleinen, so große  
and small, so great

μεγαλοψυχίαν  
Groß mut  
greatness of spirit

προσῆκεν  
gehörte sich  
it was fitting

ἐγγενέσθαι  
zu entstehen  
to arise

ὥστε  
so dass  
so that

τῆς τῶν Ἑλλήνων  
der der Griechen  
of the of the Greeks

ἀρχῆς  
Herrschaft  
of rule

ἐπιθυμῆσαι καὶ  
zu begehren und  
to desire and

τοῦτ’  
dies  
this

εἰς τὸν νοῦν  
in den Sinn  
into the mind

ἐμβαλέσθαι,  
hinein werfen zu lassen,  
to throw in,

M/P

ὁμῖν  
euch  
to you

δ’  
aber  
but

οὖσιν  
seienden  
being

Prä

Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν  
Athenern und nach den  
Athenians and according to the

ἡμέραν  
Tag  
day

ἐκάστην  
je jeden  
each

ἐν  
in  
in

πᾶσι  
allen  
all

καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι  
und Reden und Schau stücken  
and words and sights

τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς  
der der Vorfahren Tugend  
of the of the ancestors virtue

ὑπομνήμαθ’  
Erinnerungs stücke  
memorials

ὁρῶσι  
sehen  
they see

Prä

τοσαύτην  
so große  
so great

κακίαν  
Schlechtigkeit  
wickedness

ὕπαρξαι,  
zu entstehen,  
to exist,

ὥστε  
so dass  
so that

τῆς ἐλευθερίας  
der Freiheit  
of the freedom

αὐτεπαγγέλτους  
sich selbst anbietende  
self proffering

ἐθελοντὰς  
Frei willige  
volunteers

παρὰχωρῆσαι  
zu überlassen  
to yield

Φιλίππῳ.  
Philipp.  
to Philip.



§ 69	οὐδ’	ἀν	εἷς	ταῦτα	φῆσιεν.	λοιπὸν	τοῖνον	ἦν	καὶ	ἀναγκαῖον	ἅμα
	auch nicht not even	wohl at least	einer one	dieses these things	würde sagen. would say.	übrig remaining	also therefore	war it was	auch and	notwendig necessary	zugleich together with
	πᾶσιν	οἷς	ἐκεῖνος	ἐπραττ’	ἀδικῶν <sub>Prä</sub>	ὁμᾶς	ἐναντιοῦσθαι <sub>PräM/P</sub>		δικαίως.	τοῦτ’	
	allen to all	welchen whom	jener he	tat was doing	Unrecht tuend wronging	euch you	sich widersetzen to stand against		gerecht. justly.	dies this	
	ἐποιεῖτε	μὲν	ὁμεῖς	ἐξ	ἀρχῆς	εἰκότως	καὶ	προσηκόντως,	ἔγραφον	δὲ	καὶ
	ihr machtet you were doing	zwar indeed	ihr you	von from	des Anfangs of beginning	angemessen reasonably	und and	gehörig, fittingly,	ich schrieb I was writing	aber but	und and
	συνεβούλευον	καὶ	ἐγὼ	καθ’	οὓς	ἐπολιτευόμην <sub>M/P</sub>		χρόνους.	ὁμολογῶ. <sub>Prä</sub>	ἀλλὰ	
	zusammen riet ich I was advising	und and	ich I	gemäß according to	welche which	Politik trieb ich I was conducting public life		Zeiten. times.	ich gebe zu. I acknowledge.	aber but	
	τί	ἐχρῆν	με	ποιεῖν; <sub>Prä</sub>	ἤδη γάρ	σ’	ἐρωτῶ <sub>Prä</sub>	πάντα	τᾶλλ’	ἀφείς,	
	was what	war nötig it was necessary	mich me	zu tun; to do;	schon denn already for	dich you	frage ich I ask	alles all	die anderen the others	aus gelassen habend, having left aside,	
	Ἀμφίπολιν,	Πύδναν,	Ποτείδειαν,	Ἀλόνησον·	οὐδενὸς	τούτων	μέμνημαι <sub>M/P</sub>				
	Amphipolis, Amphipolis,	Pydna, Pydna,	Potidaia, Potidaea,	Halonnesos· Halonnesus·	keines of none	dieser of these	ich erinnere mich· I remember·				

§ 72	εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην <sup>PräM/P</sup> τὴν Ἑλλάδ'	wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas
	οὕσαν <sup>Prä</sup> ὀφθῆναι ζώντων <sup>Prä</sup> καὶ ὄντων <sup>Prä</sup> Ἀθηναίων, περιείργασμαι <sup>M/P</sup> μὲν ἐγὼ	seiend gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I
	περὶ τούτων εἰπών, περιείργασται <sup>M/P</sup> δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖς' ἐμοί,	über dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, about of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me,
	ἔστω <sup>Prä</sup> δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται <sup>M/P</sup> καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ'	sei aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber let there be but wrongs all things which have been done and errors mine. if but
	ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον	war nötig jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos it was needful someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people
	προσῆκε <sup>Prä</sup> γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην <sup>M/P</sup> ἐγὼ, καὶ ὁρῶν <sup>Prä</sup>	geziemte es zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend it was fitting to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing
	καταδουλούμενον <sup>PräM/P</sup> πάντας ἀνθρώπους ἐκείνον ἠναντιούμην <sup>M/P</sup> καὶ προλέγων <sup>Prä</sup> καὶ	versklavend enslaving alle Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und enslaving all humans that man I was opposing, and fore saying and
	διδάσκων <sup>Prä</sup> μὴ προῖεσθαι <sup>PräM/P</sup> διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκείνος	lehrend teaching nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener teaching not to let go I kept doing. and indeed the peace at least that man
	ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη.	löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines. dissolved the ships having taken, not the city, Aeschines.
§ 73	φέρει <sup>Prä</sup> δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' <sup>Prä</sup>	bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage bring but the very the decrees and the letter the of Philip, and speak
	ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι <sup>Prä</sup> γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.	der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS. in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ	unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·	zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte· extraordinary by of generals, Eubulos of Mnesitheos Coprian said·
ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν	nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου	Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the grain
παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας	hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
καταγέοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει <sup>Prä</sup> ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup> τοὺς	hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the
πρυτάνεις καὶ τοὺς στρατηγούς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ	Prytanen und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und prytaneis and the generals in order that the council may be convened and
αἰρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,	gewählt werden Gesandte zu Philipp, be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden  
 who having arrived will confer with him about the to be released  
 τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'  
 den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch  
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through  
 ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ, ὁ δῆμος οὐδέν·  
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der Demos nichts-  
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all-  
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα, παρά τὰ ἐπεσταλμένα λαβὼν,  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend,  
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,  
 ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας  
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung  
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect  
 ἄξιον· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν  
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar  
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful  
 ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα  
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
 αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλευέσθαι τί δεῖ ποιεῖν.  
 wahrnehmend der Demos beschliesse was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
 εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ  
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I  
 δ' οὐδέν περὶ τούτων. λέγει· ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 but nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἀρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, βουλῆς  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
 ἀνευεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip  
 περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ  
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus  
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from  
 τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος  
 der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon  
 Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos  
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantos  
 Κοθωκίδην. πρυτανείᾳ φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος  
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender  
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer  
 εἶπεν.  
 sagte.  
 said.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω, τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of

**ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἰτιός εἰμι<sup>Prä</sup> τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις<sup>Prä</sup>**  
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest<sup>Prä</sup>  
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have.  
**εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν**  
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich  
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed  
**οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται<sup>PräM/P</sup> ἐμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν<sup>Prä</sup>**  
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend.<sup>Prä</sup>  
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing.  
**λέγε<sup>Prä</sup> δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 sage aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 say but itself the letter the of Philip. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.<sup>Prä</sup>**  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ**  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and  
**Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο<sup>M/P</sup> περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως**  
 Demokritos und Polycritus, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung  
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release  
**ὧν ἐναυάρχει<sup>Prä</sup> Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε**  
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least  
**φαίνεσθε<sup>PräM/P</sup> ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι<sup>M/P</sup> εἰ οἴεσθ' ἔμὲ λανθάνειν<sup>Prä</sup>**  
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen  
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice  
**ὅτι ἐξαπεστάλη<sup>M/P</sup> ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὥς τὸν σῖτον**  
 dass ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
 that was sent out these the ships pretext indeed as the grain  
**παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς Λήμνον, βοηθήσοντα δὲ**  
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber  
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but  
**Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις<sup>PräM/P</sup> οὐ**  
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not  
**συμπεριειλημμένοις<sup>M/P</sup> δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ**  
 mit einbezogen gewesen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 having been included together but in the of the friendship in common  
**κειμέναις<sup>PräM/P</sup> ἡμῖν συνθήκαις.**  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
 lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ  
und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the  
Ἀθηναίων, ὑπὸ δὲ τινῶν ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, Prä  
Atheners, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,  
Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,  
ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων, PräM/P τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν  
aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt  
out of every but way wishing the people instead of the now  
ὑπαρχούσης, PräM/P πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῶ  
vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem  
existing toward me of friendship the war to take up, by much  
μᾶλλον φιλοτιμουμένων, PräM/P τοῦτο συντετελεῖσθαι, M/P ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς  
mehr ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern  
rather striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians  
βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν, Prä αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσσοdon ἔσεσθαι, M/P  
zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden.  
to help. and they suppose for themselves the such a income to be.  
οὐ μέντοι μοι δοκεῖ, Prä τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν, Prä οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί.  
nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir.  
not however to me it seems this useful to exist neither to you nor to me.  
διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι, Prä ὑμῖν,  
daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch,  
therefore the and also now having been brought down ships toward us I release to you,  
καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε, PräM/P μὴ ἐπιτρέπειν, Prä τοῖς προεσθηκόσιν  
und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten  
and of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before  
ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἐπιτιμάτε, Prä πειράσομαι, M/P κἀγὼ  
euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich  
of you maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I  
διαφυλάττειν, Prä τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε, Prä  
zu bewahren den Frieden. seid glücklich.  
to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'  
hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn  
here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever  
οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν, Prä τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων, M/P οὐχὶ μέμνηται; M/P ὅτι τῶν  
nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der  
then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of  
ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο, M/P τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ  
Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich  
the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me  
γέγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν, M/P ἐγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην, M/P καὶ πρῶτον μὲν  
hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar  
he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed  
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον  
die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes  
the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus  
παρεδύετο, M/P εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, M/P εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν  
drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos  
he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos  
ἐξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπεὶ τὴν τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις  
Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen  
expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these  
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
den Städten einsetzte.  
the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος  
nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones  
after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese  
ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ  
wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die  
was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

**κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ**  
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut  
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well  
**πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων<sup>PräM/P</sup> τοῖς μὲν ὑμῖν τότε**  
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals  
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then  
**πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο<sup>M/P</sup> τοῖς δ' ὀλιγορήσασι τὸ πολλάκις**  
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft  
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often  
**ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι<sup>M/P</sup> καὶ νομίζειν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους**  
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend  
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed  
**ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι<sup>Prä</sup> πάντα γὰρ ἐκβέβηχ'**  
 sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen  
 to themselves, but also sensible men and seers to be· all things for has turned out  
**ἃ προείπατε.**  
 was ihr vorhersagtet.  
 which you foretold.

§ 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν<sup>Prä</sup> Ὀρεόν, πολλὰ**  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles  
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many  
**δὲ Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν<sup>Prä</sup> Ἑρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'**  
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these  
**ὑπάρχειν<sup>Prä</sup> ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι<sup>PräM/P</sup> μηδ'**  
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht  
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted to be refuted nor  
**ἃ ποιῶν<sup>Prä</sup> ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν<sup>Prä</sup> πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ<sup>Prä</sup> καὶ πάντων**  
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen  
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all  
**ἥκιστα σύ·**  
 am wenigsten du·  
 least you·

§ 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'**  
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher  
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither  
**ἀφικνούμενοι<sup>PräM/P</sup> παρὰ σοὶ κατέλουν, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς**  
 ankommend bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche  
 arriving with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom  
**ἡ μὲν πόλις ὡς ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα<sup>Prä</sup> λέγοντας<sup>Prä</sup> ἀπήλασε,**  
 die zwar Stadt als Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb,  
 the indeed city as enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away,  
**σοὶ δ' ἦσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν<sup>Prä</sup> περὶ**  
 dir aber waren Freunde. nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästern über  
 to you but they were friends. not so then it was done of these nothing, O speaking evil about  
**ἐμοῦ καὶ λέγων<sup>Prä</sup> ὡς σιωπῶ<sup>Prä</sup> μὲν λαβὼν, βοῶ<sup>Prä</sup> δ' ἀναλώσας.**  
 mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend.  
 me and saying that I am silent indeed having taken, I shout but having spent.  
**ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς<sup>Prä</sup> μὲν ἔχων<sup>Prä</sup> παύσει δ' οὐδέποτε· ἐὰν μὴ σ' οὗτοι**  
 sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese  
 but not you, but you shout indeed having, you will stop but never if not you these  
**παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.**  
 aufhören lassen entehrt habend heute.  
 they may cause to stop having dishonored today.

§ 83 **στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς**  
 gekrönt habend auch eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
**αὐτὰς συλλαβὰς ἅσπερ οὗτοσι Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ**  
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and

ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι  
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me

τούτου γιγνομένου, <sup>PräM/P</sup> οὐτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρῶν <sup>Prä</sup> οὔτε τὸν  
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε <sup>Prä</sup> καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβὼν. **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage <sup>Prä</sup> auch dies den Beschluss genommen habend. **BESCHLUSS.**  
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. **DECREE.**

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, <sup>Prä</sup> γαμηλιῶνος ἑκτη  
 unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπιόντος, <sup>Prä</sup> φυλῆς πρυτανευούσης <sup>Prä</sup> Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν·  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·  
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said·

ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, <sup>M/P</sup>  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services has helped

τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ  
 dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem  
 to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the

παρόντι <sup>Prä</sup> καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν τῇ  
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der  
 present occasion has helped through the decrees, and some of the in the

Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ <sup>Prä</sup> εὖνους ὦν <sup>Prä</sup> τῷ δήμῳ τῷ  
 Euboeia Städte hat befreit, und verharret wohlwollend seiend dem Volk der  
 Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the

Ἀθηναίων, καὶ λέγει <sup>Prä</sup> καὶ πράττει <sup>Prä</sup> ὅ τι ἂν δύνηται <sup>PräM/P</sup> ἀγαθὸν  
 Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes  
 Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good

ὕπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι  
 zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein  
 on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved

τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινεῖσαι Δημοσθένην Δημοσθένους  
 dem Rat und dem Volk der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes  
 by the council and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes

Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ  
 Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zurufen den Kranz in dem  
 Paeanian and to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the

θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορευσεως τοῦ  
 Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des  
 theatre, at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of

στεφάνου ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup> τὴν πρυτανεύουσάν <sup>Prä</sup> φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν  
 Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte  
 the crown to oversee the presiding tribe and the agonothete. said

**Ἀριστόνικος Φρεάρριος.**  
 Aristonikos Phrearrios.  
 Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν <sup>Prä</sup> οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃ τῇ πόλει συμβᾶσαν  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἃ νῦν οὗτος ἐφη  
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying

συμβῆσθαι, <sup>M/P</sup> ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; <sup>PräM/P</sup> καὶ μὴν ὅταν ἦ <sup>Prä</sup> νέα καὶ γνώριμα  
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt  
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known

πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, <sup>Prä</sup> χάριτος τυγχάνει, <sup>Prä</sup> ἐάν θ' ὥς ἑτέρως,  
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,

<b>τιμωρίας.</b>	<b>φαίνομαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>χάριτος</b>	<b>τετυχηκῶς</b>	<b>τότε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐ</b>	<b>μέμψεως</b>
Strafe. of punishment.	scheine ich I appear	nun so then	ich I	des Dankes of gratitude	erlangt habend having obtained	damals, then,	und and	nicht not	des Tadels of blame

**οὐδὲ τιμωρίας.**  
noch der Strafe.  
nor of punishment.

§ 86 **οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ' ἀνωμολόγημαι<sub>M/P</sub> τὰ ἄριστα πράττειν<sub>Prä</sub> τῇ πόλει, τῷ νικᾶν<sub>Prä</sub> ὅτ' ἐβουλεύεσθε<sub>M/P</sub> λέγων<sub>Prä</sub> καὶ γράφων<sub>Prä</sub> τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων<sub>Prä</sub> ὑμᾶς πεποιῆσθαι.<sub>M/P</sub>**  
folglich bis zwar der Zeiten times jener, in in welchen dieses wurde getan, alles therefore up to indeed of the those, in in which these were done, all  
bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when  
ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the  
geschriebenen Gewesenen, und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen having been written, and and crowns out of them for the city and for me and for all  
zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being  
euch gemacht habt. you to have made.

§ 87 **ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις, τῇ δὲ πολιτεῖα καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγῶσί<sub>M/P</sub> τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτηι. ὁρῶν<sub>Prä</sub> δ' ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων πλείστῳ χρώμεθ' <sub>PräM/P</sub> ἐπεισάκτω, βουλόμενος<sub>PräM/P</sub> τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας<sub>Prä</sub> αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν<sub>Prä</sub> τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι<sub>M/P</sub> λέγοντες<sub>Prä</sub> ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.**  
nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms, mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir, by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me, einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all  
Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr men most we use imported, wishing of the grain convoy master  
zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed  
zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht first he was demanding to fight together the against you war, as but not  
wollten sie und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, they were willing nor upon these they said the alliance to have made,  
sagend Wahres, Palisade geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend saying true, palisade having cast next to the city and engines having set up  
belagerte er. he was besieging.

§ 88 **τούτων δὲ γιγνομένου<sub>PräM/P</sub> ὃ τι μὲν προσήκε ποιεῖν<sub>Prä</sub> ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν<sub>Prä</sub> ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι**  
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not  
werde ich fragen· klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den the Byzantiern I will ask· clear for it is to all. but who was the having helped the Byzantines  
und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden and having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated



κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν  
während jener die Zeiten; ihr, Männer Athenen. das aber ihr wenn immer  
in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever

λέγω, <sup>Prä</sup> τὴν πόλιν λέγω. <sup>Prä</sup> τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων <sup>Prä</sup> καὶ γράφων <sup>Prä</sup> καὶ πράττων <sup>Prä</sup>  
sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd  
I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing

καὶ ἀπλῶς ἐαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.  
und einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.  
and simply him self into the affairs unsparingly having given; I.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἤλικά ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ <sup>Prä</sup>  
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig  
but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary

μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειράσθε· <sup>M/P</sup> ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ  
zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne  
to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις  
das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren  
the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable

διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν <sup>Prä</sup> οἱ  
führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die  
was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the

χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις <sup>M/P</sup> ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν  
Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden  
good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share

ὧν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι <sup>PräM/P</sup> τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, <sup>Prä</sup> μὴ μεταδοῖεν  
deren ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten  
of which you the the best wishing the gods you ask, not they might grant

ὁμῖν ὧν αὐτοὶ προήρηνται· <sup>M/P</sup> λέγε <sup>Prä</sup> δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν  
euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der  
to you of what they themselves have chosen. say but to them and the of the

Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινηθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν  
Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die  
Byzantines crowns and the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the

πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.

Stadt. BESCHLUSS der Byzantier.  
city. DECREE of the Byzantines.

**ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾷς**  
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus der  
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from the  
**βωλᾶς λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε**  
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch  
 council having taken decree· since the people the of the Athenians in and  
**τοῖς προγενομένοις<sub>M/P</sub> καιροῖς εὐνοέων<sub>Prä</sub> διατελεῖ<sub>Prä</sub> Βυζαντίοις καὶ τοῖς**  
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern und den  
 the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines and to the  
**συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται<sub>M/P</sub>**  
 Verbündeten und Verwandten den Perinthern und viele und große Dienste hat gewährt,  
 allies and kinsmen Perinthians and many and great services has provided,  
**ἐν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνο**  
 in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen  
 in and the present time to Philip the of the Macedonian  
**ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ’**  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der  
 having marched against against the land and the city for  
**ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος<sub>Prä</sub> καὶ**  
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und  
 expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land ravaging and  
**δενδροκοπέοντος<sub>Prä</sub> βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ**  
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und  
 tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and with grain and  
**βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο<sub>M/P</sub> ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ**  
 mit Geschossen und mit Hoplitens rettete uns aus den großen Gefahren und  
 with missiles and with hoplites rescued us out of the great dangers and  
**ἀποκατέστασε τὰν πατρίων πολιτείαν καὶ τὼς νόμους καὶ τὼς τάφους,**  
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,  
 restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,

**δεδοχθαι** **τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων** **καὶ Περινηθίων**  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
**Ἀθηναίοις** **δόμεν** **ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν** **γᾶς καὶ**  
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
**οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βῶλάν καὶ τὸν δᾶμον**  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
**πράτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν<sub>Prä</sub> ἐθέλουσι<sub>Prä</sub> τὰν πόλιν**  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
**ἀλειτουργήτοις ἤμεν<sub>Prä</sub> πασῶν τῶν λειτουργιῶν· στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς**  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three  
**ἑκκαίδεκαπᾶχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον<sub>PräM/P</sub> τὸν δᾶμον τὸν**  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the  
**Ἀθηναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων· ἀποστεῖλαι δὲ**  
 der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden aber  
 of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send but  
**καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριος, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ**  
 auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und  
 also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and  
**Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνως οἷς ἐστεφάνωνται<sub>M/P</sub>**  
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden  
 Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned  
**ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται<sub>PräM/P</sub> οἱ Ἕλληνας τὰν**  
 der Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 the people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
**τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινηθίων**  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
**εὐχαριστίαν.**  
 Dankbarkeit.  
 gratitude.

§ 92 **λέγε<sub>Prä</sub> καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.**  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.  
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

**Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες<sup>Prä</sup> Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,**  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,  
**στεφανοῦσιν<sup>Prä</sup> Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ**  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
**ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται<sup>PräM/P</sup> καὶ Δήμου**  
 Talenten sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
**Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε**  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
**Χερρονησίταις, ἐξελόμενος<sup>M/P</sup> ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ**  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
**ἀποδοῦς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά.**  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.  
**καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἔλλείψει εὐχαριστῶν<sup>Prä</sup> καὶ ποιῶν<sup>Prä</sup> ὅ**  
 und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was  
 and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what  
**τι ἂν δύνηται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο<sup>M/P</sup> ἐν τῷ κοινῷ**  
 irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen  
 ever at least he may be able good. these things they voted in the common  
**βουλευτηρίῳ.**  
 Rats haus.  
 council house.

§ 93 **οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν**  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the  
**Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι<sup>M/P</sup> τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> τὴν πόλιν ἐκ**  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus  
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from  
**τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο<sup>M/P</sup> ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδειξεν**  
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte  
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed  
**ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ**  
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der  
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the  
**μὲν γὰρ σύμμαχος ὢν<sup>Prä</sup> τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν<sup>Prä</sup> αὐτοὺς ἐωρᾶθ' <sup>M/P</sup> ὑπὸ πάντων,**  
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,  
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,  
**οὗ τί γένοιτ' <sup>M/P</sup> ἂν αἰσχίον ἢ μιαιώτερον;**  
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;  
 than which what might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 **ὁμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι<sup>M/P</sup> πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ**  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about  
**ᾧ ἡγνωνομένηκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ**  
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht  
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not  
**μνησικακοῦντες<sup>Prä</sup> οὐδὲ προϊέμενοι<sup>PräM/P</sup> τοὺς ἀδικουμένους<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ καὶ σῶζοντες<sup>Prä</sup>**  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend  
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving  
**ἐφαίνεσθε<sup>M/P</sup> ἐξ ᾧ δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε<sup>PräM/P</sup> καὶ μὴν ὅτι**  
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass  
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that  
**μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων<sup>PräM/P</sup> ἅπαντες ἴσασι<sup>Prä</sup> δι'**  
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen für  
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know because of

ὄντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, <sup>M/P</sup> σύμβουλον λέγω <sup>Prä</sup> καὶ ῥήτορα, πλὴν  
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer  
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except

δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἰς εἰπεῖν ἔχοι. <sup>Prä</sup>  
 für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.  
 because of me, not even at least one to say might have.

§ 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων  
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der  
 in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines

ἐποιήσατο, <sup>M/P</sup> εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο, <sup>M/P</sup> πρὸς ὑμᾶς  
 tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch  
 he did, if anything hard to them had been done toward you

ὑπομινύσκων, <sup>Prä</sup> συκοφαντίας οὕσας <sup>Prä</sup> ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι <sup>Prä</sup>  
 erinnernd, Verleumdungen seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein  
 reminding, calumnies being I will show not only by the false to be

(τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν <sup>Prä</sup> ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ  
 (dies zwar denn vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn  
 (this indeed for to be the case you knowing I think), but also by the, if

τὰ μάλιστ' ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι, <sup>M/P</sup> τοῖς πράγμασι συμφέρειν <sup>Prä</sup>  
 die am meisten waren wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen  
 the most they were true, thus as I I have used the affairs to be advantageous

χρήσασθαι, <sup>M/P</sup> ἐν ἡ δύο βούλομαι <sup>PräM/P</sup> τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων <sup>M/P</sup> καλῶν τῇ  
 zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der  
 to use, one or two I wish of the according to you having been done good to the

πόλει διεξελεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχείᾳ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς  
 Stadt dar legen, und dieses in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf  
 city to set forth, and these in brief· and for man privately and city in common toward

τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων <sup>Prä</sup> ἀεὶ δεῖ <sup>Prä</sup> πειρᾶσθαι <sup>PräM/P</sup> τὰ λοιπὰ πράττειν. <sup>Prä</sup>  
 das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.  
 the finest of the being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων <sup>Prä</sup> καὶ  
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und  
 you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and of sea ruling and

τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων <sup>Prä</sup> ἁρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν,  
 die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa,  
 the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea,

Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ  
 Tanagra, die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht  
 Tanagra, the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not

τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, <sup>M/P</sup> ἐξήλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς  
 Mauern der Stadt damals besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen  
 walls of the city then having acquired, you went out into Haliartus and again not many

ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχοντων <sup>Prä</sup>  
 Tagen später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden  
 days later into Corinth, of then the Athenians many things would having

μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν  
 nachzutragen auch den Korinthiern und den Thebanern der über den Dekeleischen  
 to bear a grudge and against the Corinthians and against the Thebans of about the Decelean

πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.  
 Krieg geschahenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.  
 war of the things having been done· but not they were doing this, nor near.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'  
 und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch  
 and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor

ἀκίνδυν' ἐώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προείεντο, <sup>M/P</sup> τοὺς  
 sicheres sähen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die  
 safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the

καταφεύγοντας <sup>Prä</sup> ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον  
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie  
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing

τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, <sup>Prä</sup> ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. <sup>PräM/P</sup> πέρας μὲν γὰρ  
den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn  
to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for

ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ <sup>Prä</sup> τοῦ βίου θάνατος, κἂν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν  
allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst  
to all humans is of the life death, and if in little house someone him self

καθεύρας τηρεῖ <sup>Prä</sup> δεῖ <sup>Prä</sup> δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν <sup>Prä</sup> μὲν  
eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar  
having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least

ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους <sup>PräM/P</sup> ἐλπίδα, φέρειν <sup>Prä</sup> δ'  
allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber  
to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but

ἂν ὁ θεὸς διδῶ <sup>Prä</sup> γενναίως.  
was auch immer der Gott gäbe edel.  
whatever the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἐποιοῦν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ  
dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die  
these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who

Λακεδαιμονίου οὐ φίλους ὄντας <sup>Prä</sup> οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν  
Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser  
Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us

ἥδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν  
Unrecht getan habend und Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen  
having wronged and great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy

ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ῥώμην καὶ  
unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und  
they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and

δόξαν ὑπάρχουσιν, <sup>Prä</sup> οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύετε  
Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen  
fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk

διαλογισάμενοι.  
überlegt habend.  
having considered.

§ 99 καὶ γὰρ τοι πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κἂν ὅτιοῦν  
und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever

τις εἰς ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, <sup>Prä</sup> ἐὰν δ'  
jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, <sup>Prä</sup> οὔτε  
für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither

μνησικακήσεται οὐθ' ὑπολογισθεῖσθε. <sup>PräM/P</sup> καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως  
werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus

ἐσχέκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων <sup>PräM/P</sup> Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε,  
habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg,  
you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked,

οὐδ' ὧν ὑπὸ Θεμισωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὠρωπὸν ἡδίκησθ' <sup>M/P</sup>  
noch derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan  
nor of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged

ἀνεμνήσθητε, <sup>M/P</sup> ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν <sup>Prä</sup> τότε τριηράρχων πρῶτον  
erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst  
you remembered, but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first

γενομένων <sup>M/P</sup> τῇ πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.  
gewordenen der Stadt, deren einer war ich.  
having become to the city, of whom one was I.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,

πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν  
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der  
by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of

πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν  
Städte zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts  
cities to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing

ὧν ἡδίκησθε<sub>M/P</sub> ἐν οἷς ἐπιστεύθητε<sub>M/P</sub> ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν  
deren ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also  
of which you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed

ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων<sub>Prä</sub> παραλείπω<sub>Prä</sub> ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ  
andere zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und  
other things to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and

πάλαι γεγонуῖας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς  
früher geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der  
long ago having happened and now in the time of us our selves, which all the city of

τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.<sub>M/P</sub>  
der anderen Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
the other Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς  
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den  
then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the

ἄλλοις συμφερόντων<sub>Prä</sub> ἐθέλουσαν<sub>Prä</sub> ἀγωνίζεσθαι<sub>PräM/P</sub> ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς  
anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des  
others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of

βουλῆς οὔσης<sub>Prä</sub> τί ἐμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλευσεῖν αὐτῇ ποιεῖν;<sub>Prä</sub>  
Rates seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun;  
the council being what was I about to order or what to advise her to do;

μνησικακεῖν<sub>Prä</sub> νῇ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους<sub>PräM/P</sub> σῶζεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ προφάσεις ζητεῖν<sub>Prä</sub>  
nachzutragen bei Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen  
to bear grudge by Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek

δι' ἃς ἅπαντα προησόμεθα.<sub>M/P</sub> καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με  
durch welche alles wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich  
because of which all things we shall let go. and who not would kill me

δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων<sub>Prä</sub> τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνει<sub>Prä</sub>  
zu Recht, wenn etwas der vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen  
justly, if anything of being at hand to the city noble by word only to disgrace

ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' <sub>M/P</sub> ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ'  
unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich  
I attempted; since the at least deed not would you do you, exactly I know

ἐγὼ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε<sub>M/P</sub> τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ  
ich· wenn denn ihr wolltet, was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die  
I· if for you were willing, what was in the way; not was possible; not were at hand the

ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;  
dieses sagen werdenden diese;  
these things about to say these;

§ 102 βούλομαι<sub>PräM/P</sub> τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς  
ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach  
I wish then indeed to return to upon the things which of these in order

ἐπολιτευόμην· <sub>M/P</sub> καὶ σκοπεῖτ' <sub>Prä</sub> ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει  
ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt  
I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city

βέλτιστον ἦν. ὁρῶν<sub>Prä</sub> γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλύμενον<sub>PräM/P</sub> καὶ  
beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und  
best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and

τοὺς μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους<sub>PräM/P</sub> τοὺς  
die zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die  
the at least rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the

δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους<sub>M/P</sub> τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' <sub>Prä</sub> ἀπολλύοντας<sub>Prä</sub> ἔτι δ'  
aber mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber  
but moderate or small having acquired of citizens the existing things losing, still but

ὕστερίζουσιν<sup>Prä</sup> ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν  
zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen  
falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which

τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας  
die zwar die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen  
the at least the just things to do I compelled, the rich, the but poor

ἔπαυσ' ἀδικουμένους<sup>PräM/P</sup> τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν  
ließ ich aufhören Unrecht erdulnd, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu  
I stopped being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in

καιρῷ γίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.  
rechter Zeit zu werden die Vorbereitungen machte ich.  
right time to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ  
und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und  
and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and

τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων<sup>Prä</sup> οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς  
das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die  
the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the

ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷεσθ<sup>PräM/P</sup> μοι διδόναι<sup>Prä</sup>  
Führer der of Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben,  
leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give,

ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'<sup>Prä</sup>  
sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend  
so that most at least not to set the law this, if but not, depositing

ἔαν<sup>Prä</sup> ἐν ὑπώμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'  
zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich  
to allow in in surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate

ἂν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.  
wohl zu euch zu sagen.  
at least toward you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren  
and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier

νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν<sup>Prä</sup> αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν  
Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts  
laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing

ἀναλίσκουσι<sup>Prä</sup> τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν<sup>Prä</sup> ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου  
verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes  
they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law

τὸ γιγνόμενον<sup>PräM/P</sup> κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι<sup>Prä</sup> καὶ δυοῖν ἐφάνη<sup>M/P</sup>  
das sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien  
the happening according to the property each to set, and of two appeared

τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἑκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους  
Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen  
trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs

ἔτ' ὠνόμαζον ἑαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ  
mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und  
still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and

μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'<sup>Prä</sup> ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.  
not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καί μοι λέγε<sup>Prä</sup> πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,  
und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,  
and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἴτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.  
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.  
then the the and out of the former law and the according to the mine.

λέγε<sup>Prä</sup> ΨΗΦΙΣΜΑ.  
sage. BESCHLUSS.  
say. DECREE.



ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ  
 unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf  
 in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth on  
 δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης<sup>Prä</sup> Ἱπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς  
 zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier  
 ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian  
 εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ'  
 brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach  
 brought in a law into the trierarchic instead of the former, according to  
 ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ  
 welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und  
 which the contribution groups were of the trierarchs· and voted the council and  
 ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένης Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ  
 der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklês Phlyeer, und den  
 the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles Phlyeus, and the  
 μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
 Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.  
 share of the votes not having taken he paid the five hundred drachmas.

§ 106 φέρε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.  
 bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν  
 die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in  
 the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in  
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς  
 den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf  
 the files companies of contribution groups, from twenty and five years into  
 τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους<sup>PräM/P</sup>  
 vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.  
 forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε<sup>Prä</sup> δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.  
 bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ  
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach  
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to  
 τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλείονων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη<sup>M/P</sup>  
 Bewertung, von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen  
 assessment, from talents ten· if but of more the property having been assessed  
 ἢ<sup>Prä</sup> χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων  
 sei an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier  
 may be of money, according to the proportion up to three ships  
 καὶ ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργία ἔστω<sup>Prä</sup> κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ  
 Schiffe und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber  
 and of crew the liturgy service let it be. according to the same but  
 ἀναλογίαν ἔστω<sup>Prä</sup> καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ<sup>Prä</sup> τῶν δέκα ταλάντων, εἰς  
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur  
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into  
 συντέλειαν συναγομένοις<sup>PräM/P</sup> εἰς τὰ δέκα τάλαντα.  
 Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.  
 contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ<sup>Prä</sup> ἢ μικρ'  
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig  
 then little things to help to the poor men of you I seem, or little things

ἀναλῶσαι	ἀν	τοῦ	μὴ	τὰ	δίκαια	ποιεῖν <sub>Prä</sub>	οἱ	πλούσιοι;	οὐ	τοίνυν	μόνον
verausgabt zu haben to spend	wohl	des	nicht	die	Gerechten	zu tun	die	Reichen;	nicht	freilich	also
	at least	of	not	the	just things	to do	the	rich men;	not	so then	only
τῷ	μὴ	καθυφεῖναι	ταῦτα	σεμνύνομαι <sub>PräM/P</sub>	οὐδὲ	τῷ					
dadurch dass	nicht	herab gelassen zu haben	dies hier	rühme ich mich,	auch nicht	dadurch dass					
by the	not	to let down	these things	I am proud,	not even	by the					dadurch dass
											by the
γραφεῖς	ἀποφυγεῖν,	ἀλλὰ	καὶ	τῷ	συμφέροντα <sub>Prä</sub>	θεῖναι					
angeklagt worden seiend	entronnen zu sein,	sondern	auch	dadurch dass	Nützliche	gesetzt zu haben					
having been indicted	to escape,	but	also	by the	being beneficial	to set					
τὸν νόμον καὶ	τῷ	πείραν	ἔργῳ	δεδωκέναι.	πάντα	γὰρ	τὸν πόλεμον				
den Gesetz und	dadurch dass	Beweis	in der Tat	gegeben zu haben.	den ganzen	denn	den Krieg				
the law and	by the	proof test	in deed	to have given.	all things	for	the war				
τῶν ἀποστόλων	γιγνομένων <sub>PräM/P</sub>	κατὰ	τὸν νόμον	τὸν ἑμὸν,	οὐχ	ἱκετηρίαν					
der Ausschickungen	statt findend seienden	nach	den Gesetz	den meinen,	nicht	Fleh Bitte					
of the dispatches	happening	according to	the law	the my,	not	suppliant branch					
ἔθηκε τριήραρχος	οὐδεὶς	πώποθ'	ὥς	ἀδικοῦμενος <sub>PräM/P</sub>	παρ'	ὑμῖν,	οὐκ	ἐν Μουνυχίας			
setzte Trierarch	niemand	jemals	wie	Unrecht leidend	bei	euch,	nicht	in Munychia			
he set trierarch	no one	ever	as	being wronged	at your side	you,	not	in Munychia			
ἐκαθέζετο <sub>M/P</sub>	οὐχ	ὑπὸ	τῶν	ἀποστολέων	ἐδέθη,	οὐ	τριήρης	οὐτ'	ἔξω		
setzte sich nieder,	nicht	unter	von	Ausschickungen	wurde gebunden,	keine	Trireme	noch	draußen		
he was sitting,	not	under	by the	dispatchers	he was bound,	not	a trireme	neither	outside		
καταλειφθεῖς'	ἀπώλετο <sub>M/P</sub>	τῇ	πόλει,	οὐτ'	αὐτοῦ	ἀπελείφθη	οὐ				
zurück gelassen worden seiend	ging zugrunde	der	Stadt,	noch	von ihm selbst	blieb zurück	nicht				
having been left behind	perished	to the	city,	nor	of it	was left	not				
δυναμένη <sub>PräM/P</sub>	ἀνάγεσθαι <sub>PräM/P</sub>										
vermögend seiend	auszulaufen.										
being able	to put to sea.										

§ 108	καίτοι	κατὰ	τοὺς	προτέρους	νόμους	ἅπαντα	ταῦτ'	ἐγίνετο <sub>M/P</sub>	τὸ	δ'	αἴτιον,
	und doch	nach	den	früheren	Gesetzen	all das	dies hier	geschah.	das	aber	Ursache,
	and yet	according to	the	former	laws	all things	these things	were occurring.	the	but	cause,
	ἐν	τοῖς	πένησιν	ἦν	τὸ	λητουργεῖν <sub>Prä</sub>	πολλὰ	δὴ	τάδύνατα	συνέβαιναν.	
	bei	den	Armen	war	das	Leiturgie leisten	vieles	ja	die Unmöglichkeiten	geschah.	
	among	the	poor men	was	the	to perform liturgies	many things	indeed	the impossible things	was happening.	
	ἐγὼ	δ'	ἐκ	τῶν	ἀπόρων	εἰς	τοὺς	εὐπόρους	μετήνεγκα	τὰς	τριηραρχίας·
	ich	aber	aus	den	Armen	auf	die	Wohlhabenden	übertrug ich	die	Trierarchien·
	I	but	from	the	poor	into	the	wealthy	I transferred	the	trierarchies·
										alles	nun das
										all things	then the
	δέοντ' <sub>Prä</sub>	ἐγίνετο <sub>M/P</sub>	καὶ	μὴν	καὶ	κατ'	αὐτὸ	τοῦτ'	ἄξιός	εἰμ' <sub>Prä</sub>	
	Notwendige	geschah.	und	freilich	auch	nach	dies selbst	dieses hier	würdig	bin ich	
	necessary things	were happening.	and	indeed	also	in respect of	this very	this	worthy	I am	
	ἐπαίνου	τυχεῖν,	ὅτι	πάντα	τὰ	τοιαῦτα	προηρούμην <sub>M/P</sub>	πολιτεύματα,	ἀφ'		
	des Lobes	teilhaftig zu werden,	weil	alle	die	solche	wählte ich mir	Staats Maßnahmen,	von		
	of praise	to obtain,	because	all things	the	such things	I was choosing	policies,	from		
	ὧν	ἅμα	δόξαι	καὶ	τιμαὶ	καὶ	δυνάμεις	συνέβαινον	τῇ	πόλει·	βάσκανον
	denen zugleich	Rufe	und Ehren	und	Kräfte	trafen ein	der	Stadt·	neidisch	aber	und
	which at once	reputations	and honors	and	powers	were befalling	to the	city·	envious	but	and
	πικρὸν καὶ	κακόηθες	οὐδὲν	ἐστὶ <sub>Prä</sub>	πολίτευμ'	ἑμὸν,	οὐδὲ	ταπεινόν,	οὐδὲ	τῆς	
	bitter und	boshaft	nichts	ist	Politik Maßnahme	meine,	noch	niedrig,	noch	der	
	bitter and	ill disposed	nothing	is	policy	mine,	nor even	lowly,	nor even	of the	
	πόλεως	ἀνάξιον.									
	Stadt	unwürdig.									
	city	unworthy.									

§ 109	ταὐτὸ	τοίνυν	ἦθος	ἔχων <sub>Prä</sub>	ἐν	τε	τοῖς	κατὰ	τὴν	πόλιν	πολιτεύμασι	καὶ	ἐν	τοῖς
	dasselbe	also	Verhalten	habend	in	und	den	betrefts	der	Stadt	Maßnahmen	und	in	den
	the same	so then	character	having	in	and also	the	concerning	the	city	policies	and	in	the
	Ἑλληνικοῖς	φανήσομαι <sub>M/P</sub>	οὐτε	γὰρ	ἐν	τῇ	πόλει	τὰς	παρὰ	τῶν	πλουσίων	χάριτας		
	Hellenischen	werde erscheinen·	weder	denn	in	der	Stadt	die	von	den	Reichen	Gefälligkeiten		
	Hellenic affairs	I shall appear·	neither	for	in	the	city	the	from	the	rich	favors		
	μᾶλλον	ἢ	τὰ	τῶν	πολλῶν	δίκαι'	εἰλόμην,	οὐτ'	ἐν	τοῖς	Ἑλληνικοῖς	τὰ	Φιλίππου	
	mehr	als	die	der	Vielen	Gerechten	wählte ich mir,	noch	in	den	Hellenischen	die	Philipps	
	rather	than	the	of the	many	rights	I chose,	nor	in	the	Hellenic affairs	the	of Philip	

**δῶρα** **καὶ** **τὴν** **ξενίαν** **ἠγάπησα** **ἀντὶ** **τῶν** **κοινῇ** **πᾶσι** **τοῖς** **Ἑλλήσι**  
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen  
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks

**συμφερόντων.**<sub>Prä</sub>  
 nützlich seienden.  
 benefiting.

§ 110 **ἡγοῦμαι**<sub>PräM/P</sub> **τοίνυν** **λοιπὸν** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **μοι** **περὶ** **τοῦ** **κηρύγματος** **εἰπεῖν** **καὶ** **τῶν**  
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der  
 I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the

**εὐθυνῶν.** **τὸ** **γὰρ** **ὥς** **τᾶριστά** **τ'** **ἔπραττον** **καὶ** **διὰ** **παντὸς** **εὖνους** **εἰμι**<sub>Prä</sub>  
 Rechenschaften· das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich  
 audits· the for as the best and I was doing and through all well disposed I am

**καὶ** **πρόθυμος** **εὖ** **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> **ὑμᾶς,** **ἱκανῶς** **ἐκ** **τῶν** **εἰρημένων**<sub>M/P</sub> **δεδηλώσθαι**<sub>M/P</sub>  
 und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein  
 and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear

**μοι** **νομίζω.**<sub>Prä</sub> **καίτοι** **τὰ** **μέγιστα** **γε** **τῶν** **πεπολιτευμένων**<sub>M/P</sub> **καὶ**  
 mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und  
 to me I think. and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and

**πεπραγμένων**<sub>M/P</sub> **ἐμαυτῷ** **παραλείπω,**<sub>Prä</sub> **ὑπολαμβάνων**<sub>Prä</sub> **πρῶτον** **μὲν** **ἐφεξῆς** **τοὺς**  
 getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die  
 having done to my self I omit, supposing first indeed in succession the

**περὶ** **αὐτοῦ** **τοῦ** **παρὰ νόμου** **λόγους** **ἀποδοῦναί** **με** **δεῖν,**<sub>Prä</sub> **εἴτα,** **κὰν** **μηδὲν**  
 über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts  
 about of it the unlawful speeches to render me to be necessary, then, and if nothing

**εἴπω** **περὶ** **τῶν** **λοιπῶν** **πολιτευμάτων,** **ὁμοίως** **παρ'** **ὑμῶν**  
 sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch  
 I may say about the remaining public measures, likewise from of you

**ἐκάστω** **τὸ** **συνεῖδός** **ὑπάρχειν**<sub>Prä</sub> **μοι.**  
 jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir.  
 to each the conscience to exist to me.

§ 111 **τῶν** **μὲν** **οὖν** **λόγων,** **οὓς** **οὗτος** **ἄνω** **καὶ** **κάτω** **διακυκλῶν**<sub>Prä</sub> **ἔλεγε** **περὶ** **τῶν**  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

**παραγεγραμμένων**<sub>M/P</sub> **νόμων,** **οὔτε** **μὰ** **τοὺς** **θεοὺς** **ὑμᾶς** **οἶμαι**<sub>PräM/P</sub> **μανθάνειν**<sub>Prä</sub> **οὐτ'**  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch  
 registered laws, neither by the gods you I think to learn nor

**αὐτὸς** **ἐδυνάμην**<sub>M/P</sub> **συνεῖναι**<sub>Prä</sub> **τοὺς** **πολλοὺς.** **ἀπλῶς** **δὲ** **τὴν** **ὀρθὴν** **περὶ** **τῶν** **δικαίων**  
 selbst vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten  
 myself I was able to understand the many· simply but the right about the just things

**διαλέξομαι.**<sub>M/P</sub> **τοσούτου** **γὰρ** **δέω**<sub>Prä</sub> **λέγειν**<sub>Prä</sub> **ὥς** **οὐκ** **εἰμ'**<sub>Prä</sub>  
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich  
 I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am

**ὑπεύθυνος,** **ὃ** **νῦν** **οὗτος** **διέβαλλε** **καὶ** **διωρίζετο,**<sub>M/P</sub> **ὥσθ'**  
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass  
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that

**ἅπαντα** **τὸν** **βίον** **ὑπεύθυνος** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **ὁμολογῶ**<sub>Prä</sub> **ὧν** **ἢ** **διακεχειρίκ'**  
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet  
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered

**ἢ** **πεπολιτευμαι**<sub>M/P</sub> **παρ'** **ὑμῖν.**  
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.  
 or I have conducted public life among you.

§ 112 **ὧν** **μέντοι** **γ'** **ἐκ** **τῆς** **ιδίας** **οὐσίας** **ἐπαγγελιάμενος** **δέδωκα** **τῷ**  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem  
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the

**δήμῳ,** **οὐδεμίαν** **ἡμέραν** **ὑπεύθυνος** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **φημι**<sub>Prä</sub> **(ἀκούεις**<sub>Prä</sub> **Αἰσχίνῃ;** **)**  
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;  
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;

**οὐδ'** **ἄλλον** **οὐδένα,** **οὐδ'** **ἂν** **τῶν** **έννέ'** **ἀρχόντων** **τις** **ὧν**<sub>Prä</sub>  
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend  
 nor another no one, nor at least of the nine archons someone being

**τύχη·** zufällig sei. **τίς γάρ ἐστι<sub>Prä</sub>** wer denn ist **νόμος** Gesetz **τοσαύτης** so großer **ἀδικίας** Ungerechtigkeit **καὶ** und **μισανθρωπίας** Menschen feindlichkeit **μεστὸς** voll full  
may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full  
**ὥστε τὸν δόντα** so dass den gegeben habenden **τι τῶν ἰδίων** etwas der eigenen **καὶ ποιήσαντα** und gemacht habenden **πρᾶγμα** Sache  
so that the having given something of the own and having done deed matter  
**φιλόθρωπον** menschen freundlich **καὶ φιλόδωρον** und freigebig **τῆς χάριτος** des Dankes **μὲν ἀποστερεῖν<sub>Prä</sub>** zwar zu berauben, **εἰς** zu in Richtung auf  
philanthropic and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into  
**τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν<sub>Prä</sub>** die Verleumder aber zu führen, **καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνas** und diese auf die Rechenschaften **ὧν** deren **ἔδωκεν** gab er  
the sycophants but to lead, and these upon the audits of which he gave  
**ἐφιστάναι<sub>Prä</sub>** vor zuführen; **οὐδὲ** auch nicht **εἰς·** einer. **εἰ** wenn **δέ** aber **φησιν<sub>Prä</sub>** sagt er **οὗτος,** dieser, **δειξάτω,** zeige er, **κάγῳ** und ich **στέρεξω** werde zustimmen **καὶ** und  
to set over; not even one. if but he says this man, let him show, and I I will approve and  
**σιωπήσομαι<sub>M/P</sub>** werde schweigen.  
I will be silent.

§ 113 **ἀλλ' οὐκ ἔστιν<sub>Prä</sub>** **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** **ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν<sub>Prä</sub>** **ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ**  
sondern nicht ist, Männer Athenener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon  
but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund  
**τότ' ὦν<sub>Prä</sub>** **ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπῆνεσεν αὐτό φησὶν<sub>Prä</sub>** **ὕπεύθυνον** **ὄντα<sub>Prä</sub>** **οὐ**  
damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht  
then being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not  
**περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ'**  
über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf  
about these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of  
**οἷς ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ**  
welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen  
which I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of  
**γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνούμην<sub>M/P</sub>** **ὅτι τάνηλωμέν' <sub>M/P</sub>** **ἔδωκα καὶ οὐκ**  
ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht  
at least this rightly I was praised, because the having been spent I gave and not  
**ἐλογιζόμην<sub>M/P</sub>** **ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων**  
rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden  
I was computing. the indeed for reckoning of audits and of the about to examine  
**προσδεῖται<sub>PräM/P</sub>** **ἢ δὲ δωρεῖα χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ<sub>Prä</sub>** **τυγχάνειν<sub>Prä</sub>**  
bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen·  
is in need, the but gift of gratitude and of praise just is to happen to get·  
**διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.**  
deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.  
therefore these things he wrote this man here about of me.

§ 114 **ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἤθεσιν**  
dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs  
**ῥισται<sub>M/P</sub>** **ἐγὼ ῥαδίως** **πολλαχόθεν** **δείξω.** **πρῶτον μὲν γὰρ** **Ναυσικλῆς**  
ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles  
it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles  
**στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο<sub>M/P</sub>** **πολλάκις**  
der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
of the generals for which from the own was advancing often  
**ἔστεφάνωνται<sub>M/P</sub>** **ὕφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας** **Διότιμος** **ἔδωκε καὶ** **πάλιν** **Χαρίδημος,**  
ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,  
**ἔστεφανοῦντο<sub>M/P</sub>** **εἴθ' οὐτοσί** **Νεοπτόλεμος** **πολλῶν** **ἔργων** **ἐπιστάτης ὧν<sub>Prä</sub>**  
wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,  
they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,  
**ἐφ' οἷς ἐπέδωκε** **τετίμηται<sub>M/P</sub>** **σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη<sub>Prä</sub>** **τοῦτό**  
in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies  
for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be this

**γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι<sub>Prä</sub> τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ**  
 ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen  
 at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own  
**διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται<sub>M/P</sub> ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ**  
 wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des  
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the  
**κομίσασθαι<sub>M/P</sub> χάριν εὐθύνας ὑφέξει.**  
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschafts wird auf sich nehmen.  
 to receive thanks audits will undergo.

§ 115 **ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω<sub>Prä</sub> λέγε<sub>Prä</sub> τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις**  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen  
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these  
**γεγενημέν' <sub>M/P</sub> αὐτὰ λαβών. λέγε<sub>Prä</sub> ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.  
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

**Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη**  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
**βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ<sub>Prä</sub> τῇ**  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrrian said, that it seems good to the  
**βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Νausικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι**  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekranzen Nausikleas den über die Waffen, dass  
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because  
**Ἀθηναίων ὀπλιτῶν δισχιλίων ὄντων<sub>Prä</sub> ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούτων<sub>Prä</sub> τοῖς**  
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
**κατοικοῦσιν<sub>Prä</sub> Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου<sub>PräM/P</sub> Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς**  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
**διοικήσεως κεχειροτονημένου<sub>M/P</sub> διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι**  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
**τοὺς ὀπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ**  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
**ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς.**  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

**ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.**

WEITERER BESCHLUSS.  
another decree.

**Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, <sup>Prä</sup>βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ**  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da  
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since  
**Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὲς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος ὁ**  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
**ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν**  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
**πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθόπισαν τοὺς**  
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
**νεανίσκου ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδοχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ**  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and to the  
**δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι**  
 Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and to proclaim  
**Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίους**  
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien  
 at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia  
**τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup>θεσμοθέτας, πρυτάνεις,**  
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmotheten, Prytanen,  
 of tragedies new· of the but proclamation to take care thesmothetai, prytaneis,  
**ἀγωνοθέτας.**  
 Agonotheten.  
 agōnothetai.

§ 117 **τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,**  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechnenschaftspflichtig war,  
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,  
**ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦτο <sup>M/P</sup>οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·**  
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechnenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·  
**ταῦτα γὰρ δίκαι' ἐστὶ <sup>Prä</sup>μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου.**  
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl.  
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely.  
**ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι <sup>PräM/P</sup>διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν <sup>Prä</sup>ῶν ἔδωχ'**  
 ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab  
 I gave over· I am praised because of these things, not being of which I gave  
**ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν**  
 rechnenschaftspflichtig. ich herrschte· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer  
 accountable. I was ruling· and I have given at least audits of those, not of which  
**ἐπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἦρξα. εἶτα παρών, <sup>Prä</sup>ὅτε μ'**  
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich  
 I gave over· by Zeus, but unjustly I held office. then being present, when me  
**εἰσήγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις; <sup>Prä</sup>**  
 führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;  
 they were bringing in the auditors, not were you accusing;

§ 118 **ἵνα τοίνυν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ <sup>Prä</sup>ἐφ' οἷς οὐχ**  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which not  
**ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, <sup>M/P</sup>λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ**  
 rechnenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den  
 accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole the  
**γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλευματος, τούτοις**  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen  
 having been writen to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree, to these  
**ἃ δῶκει <sup>Prä</sup>συκοφαντῶν <sup>Prä</sup>φανήσεται. <sup>M/P</sup>λέγε. <sup>Prä</sup>ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.  
 which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανεσιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος, <sup>Prä</sup> φυλῆς  
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden, der Phyle  
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out, of tribe  
 πρυτανευούσης <sup>Prä</sup> Οἰνήδος, Κτησιφῶν Λεωσθένης Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte· da  
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said· since  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς τῶν τειχῶν  
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls  
 ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ἰδίας  
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen  
 repair and further having spent into the works from the own  
 οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ  
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoric  
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν  
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert  
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred  
 μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ  
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der  
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the  
 Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἕνεκα  
 Atheners zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen  
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of  
 καὶ καλοκαγαθίας ἧς ἔχων <sup>Prä</sup> διατελεῖ <sup>Prä</sup> ἐν παντὶ καιρῷ  
 und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt  
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion  
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,  
 in Richtung auf den Demos den der Atheners, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,  
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς·  
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·  
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies tragedies new·  
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup> τὸν ἀγωνοθέτην.  
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν <sup>Prä</sup> ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι· <sup>M/P</sup>  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist <sup>Prä</sup> deren nichts du hast geschrieben·  
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·  
 ἃ δέ φησιν <sup>Prä</sup> ἡ βουλὴ δεῖν <sup>Prä</sup> ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
 ταῦτ' ἐσθ' <sup>Prä</sup> ἃ διώκεις· <sup>Prä</sup> τὸ λαβεῖν οὐν τὰ διδόμεν' <sup>Prä/M/P</sup>  
 dieses ist welche du verfolgst· das zu nehmen also die gegeben werdenden  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given  
 ὁμολογῶν <sup>Prä</sup> ἔννομον εἶναι, <sup>Prä</sup> τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει· <sup>Prä</sup> ὁ  
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt· der  
 admitting lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the  
 δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις  
 aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner  
 but utterly wicked man and to gods enemy and envious truly what kind someone  
 ἂν εἴη <sup>Prä</sup> πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;  
 possibly would be by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, <sup>Prä/M/P</sup> τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
 μυρίουσιν κεκληρῶσθαι παραλείπω <sup>Prä</sup> καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι <sup>M/P</sup>  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
 πρότερον· ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ <sup>Prä</sup> καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ  
 früher· sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not

**δύνασαι<sub>PräM/P</sub>** **λογίσασθαι** **ὅτι** **τῷ** **μὲν** **στεφανουμένῳ<sub>PräM/P</sub>** **τὸν αὐτὸν ἔχει<sub>Prä</sub>**  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has  
**ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων<sub>Prä</sub>**  
 Eifer der Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden  
 zeal the crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning  
**εἵνεκα συμφέροντος<sub>Prä</sub> ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ**  
 um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn  
 for the sake of advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for  
**ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ ποιεῖν<sub>Prä</sub> εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται<sub>PräM/P</sub> καὶ τοὺς**  
 gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die  
 having heard all to the to do well the city are urged, and the  
**ἀποδιδόντας<sub>Prä</sub> τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι<sub>Prä</sub> τοῦ στεφανουμένου<sub>PräM/P</sub> διόπερ τὸν**  
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werdenden daher den  
 giving back the thanks more they praise than the being crowned therefore the  
**νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραπεν. λέγε<sub>Prä</sub> δ' αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών.**  
 Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend.  
 law this the city has written. say but it to me the law having taken.

## NOMOS.

GESETZ.  
LAW.

**Ὅσους στεφανοῦσί<sub>Prä</sub> τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων**  
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns  
**ποιεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δήμοις, ἐὰν μὴ τις ὁ**  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the  
**δήμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῖ<sub>Prä</sub> τούτους δ' ἐξεῖναι<sub>Prä</sub> ἐν**  
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze diese aber es sei erlaubt im  
 people the of the Athenians or the council may crown these but to be permitted in  
**τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις**  
 dem Theater bei den Dionysien  
 the theatre Dionysia

§ 121 **ἀκούεις<sub>Prä</sub> Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος<sub>Prä</sub> σαφῶς, πλὴν ἐὰν τις ὁ δήμος ἢ ἡ**  
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die  
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the  
**βουλὴ ψηφίσεται· τούτους δ' ἀναγορευέτω<sub>Prä</sub> τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς<sub>Prä</sub> τί**  
 Boule beschließe diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was  
 council may vote these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what  
**λόγους πλάττεις<sub>Prä</sub> τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις<sub>Prä</sub> ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'**  
 Reden erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht  
 speeches you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor  
**αἰσχύνει<sub>Prä</sub> φθόνου δίκην εἰσάγων<sub>Prä</sub> οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους**  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Un rechts keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws  
**μεταποιῶν<sub>Prä</sub> τῶν δ' ἀφαιρῶν<sub>Prä</sub> μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεισθαι<sub>PräM/P</sub>**  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud  
**τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι<sub>PräM/P</sub>**  
 den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 to the at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 **ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν<sub>Prä</sub> λέγεις<sub>Prä</sub> πόσα δεῖ<sub>Prä</sub> προσεῖναι<sub>Prä</sub> τῷ δημοτικῷ,**  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,  
**ὥσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκώς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχουθι<sub>Prä</sub>**  
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend  
 just as statue having published according to together writing, then not having



ἃ                    προσῆκεν    ἐκ   τῆς   συγγραφῆς   κομιζόμενος, <sup>PräM/P</sup> ἢ   λόγῳ   τοὺς  
 was                    sich gehörte    aus   der   Vertrags Schrift   empfangend seiend,   oder   mit Wort   die  
 the things which   it was fitting   from   the   together writing   bringing,   or   by word   the  
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. <sup>PräM/P</sup> καὶ  
 demokratischen, sondern nicht   den   Taten   und   den   Politik Maßnahmen   erkannt werdenden.   und  
 popular,   but   not   to the   deeds   and   the   policies   being recognized.   and  
 βοᾷ, <sup>Prä</sup> ῥητὰ   καὶ   ἄρρητ'   ὀνομάζων, <sup>Prä</sup> ὥσπερ   ἐξ   ἀμάξης,   ἃ  
 schreist   ausgesprochene   und   unausgesprochene   nennend,   gleichwie   aus   Wagen,   was  
 you shout   spoken   and   unspoken   naming,   just like   out of   wagon,   the things which  
 σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, <sup>Prä</sup> οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὦ ἄνδρες  
 dir   und   dem   deinen   Geschlecht   steht zu,   nicht   mir.   und doch   auch   dies,   o   Männer  
 to you   and   to the   your own   race family   belongs,   not   to me.   and yet   also   this,   O   men  
 Ἀθηναῖοι·  
 Athenen-  
 Athenians·

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν, <sup>Prä</sup> ἡγοῦμαι, <sup>PräM/P</sup> τῷ τὴν μὲν  
 ich   Schmähung   der Anklage   diesem   zu unterscheiden   halte ich,   indem   die   zwar  
 I   abuse   of accusation   to this man   to differ   I think,   in that   the   indeed  
 κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν, <sup>Prä</sup> ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν, <sup>Prä</sup> αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ  
 Anklage   Unrecht taten   haben,   deren   in   den   Gesetzen   sind   die   Strafen,   die   aber  
 accusation   wrongdoings   to have,   of which   in   the   laws   are   the   penalties,   the   but  
 λοιδορίαν βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ  
 Schmähung   der Verleumdungen,   welche   gemäß   der   ihrer selbst   Natur   den   Feinden   über  
 abuse   of slanders,   which   according to   the   their own   nature   to the   enemies   about  
 ἀλλήλων συμβαίνει, <sup>Prä</sup> λέγειν, <sup>Prä</sup> οἰκοδομήσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι·  
 einander   kommt vor   zu sagen.   zu erbauen   aber   die   Vorfahren   diese hier   die   Gerichts höfe  
 of each other   it happens   to speak.   to build   but   the   ancestors   these here   the   law courts  
 ὑπέιληφα,   οὐχ   ἵνα   συλλέξαντες   ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν  
 ich habe angenommen,   nicht   damit   zusammen gesammelt habend   euch   in   diese hier   von   den  
 I have supposed,   not   in order that   having gathered   you   into   these   from   the  
 ἰδίων κακῶς τὰ πόρρητα λέγωμεν, <sup>Prä</sup> ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν, <sup>Prä</sup> εἰάν  
 eigenen   schlecht   die Geheimnisse   wir sagen   einander,   sondern   damit   wir überführen   wenn  
 of ones own   badly   the secret things   we may say   each other,   but   in order that   we may refute   if  
 τις ἡδίκηκώς τι τυγχάνη, <sup>Prä</sup> τὴν πόλιν.  
 jemand   Unrecht getan habend   etwas   gerate   die   Stadt.  
 someone   having done wrong   anything   may happen   the   city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν, <sup>Prä</sup> ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier   also nun   wissend   Aischines   nichts   weniger   meiner   zur Schau stellen   statt   des  
 these   so then   having known   Aeschines   nothing   less   of me   to parade   instead of   the  
 κατηγορεῖν, <sup>Prä</sup> εἵλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων, <sup>Prä</sup> δίκαιός ἐστιν, <sup>Prä</sup>  
 anzuklagen   wählte.   nicht   doch   auch nicht   hier   weniger   habend   gerecht   ist  
 to accuse   he chose.   not   indeed   nor   here   less   having   just   is  
 ἀπελθεῖν. ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, <sup>M/P</sup> τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας.  
 weg zu gehen.   schon   aber   auf   dieses hier   werde ich gehen,   so viel   ihn   gefragt habend.  
 to go away.   already   but   to ward   these   I shall go,   so much   him   having asked.  
 πότερόν σε τις, Αἰσχίνῃ, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι, <sup>Prä</sup> φη· <sup>Prä</sup> ἐμὸν  
 ob   dich   jemand,   Aischines,   der   Stadt   Feind   oder   meinen   zu sein   behauptete er;   meinen  
 whether   you someone,   Aeschines,   of the   city   enemy   or   my   to be   say;   my  
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὗ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκη κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ  
 offenkundig dass. dann   wo   zwar   war   von   mir   Strafe   gemäß   die   Gesetze   für  
 clear   that. then   where   indeed   there was   from   me   lawsuit   according to   the   laws   on behalf of  
 τούτων λαβεῖν, εἶπερ ἡδίκουν, ἐξέλαιπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς  
 dieser   zu nehmen,   wenn wirklich   ich tat Unrecht,   ließeßt du aus,   in   den   Rechenschaften,   in   den  
 these   to take,   if indeed   I was wronging,   you were failing,   in   the   audits,   in   the  
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·  
 Anklage schriften,   in   den   anderen   Gerichts entscheidungen·  
 indictments,   in   the   other   judgments·

§ 125 οὗ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασιν, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
 wo   aber   ich   zwar   unschuldig   allen,   den   Gesetzen,   der   Zeit,   der   Frist,   dem  
 where   but   I   indeed   acquitted   in all respects,   the   laws,   the   time,   the   time limit,   the

κεκρίσθαι<sub>M/P</sub>      περὶ      πάντων      πολλάκις      πρότερον,      τῷ      μηδεπώποτ'  
 entschieden sein      über      alles      oft      früher,      dem      noch niemals  
 to have been decided      concerning      all things      often      earlier,      the      never yet

ἐξελεγχθῆναι      μηδὲν ὑμᾶς      ἀδικῶν,<sub>Prä</sub>      τῇ      πόλει      δ'      ἢ      πλέον      ἢ      ἔλαττον  
 überführt worden zu sein      nichts      euch      Unrecht tuend,      der      Stadt      aber      entweder      mehr      oder      weniger  
 to have been refuted      nothing      you      doing wrong,      to the      city      but      either      more      or      less

ἀνάγκη      τῶν      γε      δημοσίᾳ      πεπραγμένων<sub>M/P</sub>      μετεῖναι      τῆς      δόξης,      ἐνταῦθ'  
 Notwendigkeit      der      ja      öffentlich      getan Gewesenen      Anteil haben      des      Ruhmes,      hier  
 necessity      of the      at least      publicly      having been done      to have a share      of the      reputé,      here

ἀπήντηκας;      ὄρα<sub>Prä</sub>      μὴ      τούτων      μὲν      ἐχθρὸς      ἦς,<sub>Prä</sub>      ἐμοὶ      δὲ      προσποιῇ.<sub>PräM/P</sub>  
 bist du begegnet;      sieh      nicht      dieser      zwar      Feind      seiest,      mir      aber      vortäuschest.  
 you have met;      see      not      of these      indeed      enemy      you may be,      to me      but      you pretend.

§ 126      ἐπειδὴ      τοίνυν      ἢ      μὲν      εὐσεβῆς      καὶ      δικαία      ψῆφος      ἅπασι      δέδεικται,<sub>M/P</sub>      δεῖ<sub>Prä</sub>  
 weil      also nun      die      zwar      fromme      und      gerechte Abstimmung      allen      ist gezeigt worden,      ist nötig  
 since      so then      the      indeed      pious      and      just      vote      to all      has been shown,      it is necessary

δέ      μ',      ὥς      ἔοικε,      καίπερ      οὐ      φιλολοῖδορον      ὄντα,<sub>Prä</sub>      διὰ      τὰς      ὑπὸ      τούτου  
 aber mich, wie      scheint,      obwohl      nicht      schmähe liebend      seiend,      wegen      die      von      diesem  
 but me, as      it seems,      although      not      fond of abuse      being,      because of      the      by      this man

βλασφημίας      εἰρημέναις<sub>M/P</sub>      ἀντὶ      πολλῶν      καὶ      ψευδῶν      αὐτὰ  
 Verleumdungen      gesagt Gewesenen      anstatt      vieler      und      falscher      sie selbst  
 slanders      having been said      instead of      many      and      false things      the very things

τάναγκαιότατα<sub>ASup</sub>      εἰπεῖν      περὶ      αὐτοῦ,      καὶ      δεῖξαι      τίς      ὢν<sub>Prä</sub>      κακ      τίνων  
 die allernotwendigsten      zu sagen      über      ihn selbst,      und      zu zeigen      wer      seiend      und aus      wessen  
 the most necessary things      to say      about      him,      and      to show      who      being      and from      of whom

ῥαδίως      οὕτως      ἄρχει<sub>Prä</sub>      τοῦ      κακῶς      λέγειν,<sub>Prä</sub>      καὶ      λόγους      τινὰς      διασύρει,<sub>Prä</sub>      αὐτὸς  
 leicht      so      beginnt      des      schlecht      zu reden,      und      Reden      einige      verzerzt,      selbst  
 easily      thus      he begins      of the      badly      to speak,      and      speeches      some      he drags through,      him self

εἰρηκῶς      ἃ      τίς      οὐκ      ἂν      ὤκνησεν      τῶν      μετρίων      ἀνθρώπων  
 gesagt habend      was      wer      nicht      wohl      scheute      der      maßvollen      Menschen  
 having said      things which      who      not      at least      would have hesitated      of the      moderate      men

φθέγγεσθαι;<sub>M/P</sub>  
 aus zu sprechen;  
 to utter;

§ 127      —εἰ      γὰρ      Αἰακὸς      ἢ      Ῥαδάμανθυς      ἢ      Μίνως      ἦν      ὁ      κατηγορῶν,<sub>Prä</sub>      ἀλλὰ      μὴ      σπερμολόγος,  
 —wenn denn      Aiakos      oder      Rhadamanthys      oder      Minos      war der      anklagend,      sondern nicht      Schwätzer,  
 —if      for      Aiakos      or      Rhadamanthys      or      Minos      was the      accusing,      but      not      gutter babbler,

περίτριμμ'      ἀγορᾶς,      ὀλεθρος      γραμματεὺς,      οὐκ      ἂν      αὐτὸν      οἶμαι<sub>PräM/P</sub>      ταῦτ'      εἰπεῖν  
 Lumpen      des Marktes,      Verderben      Schreiber,      nicht      wohl      ihn      meine ich      dieses      zu sagen  
 castoff      of the market,      ruin      scribe,      not      at least      him      I think      these      to say

οὐδ'      ἂν      οὕτως      ἐπαχθεῖς      λόγους      πορίσασθαι,<sub>M/P</sub>      ὥσπερ      ἐν      τραγῳδίᾳ      βοῶντα,<sub>Prä</sub>      ὦ  
 auch nicht      wohl      so      lästigen      Reden      sich verschaffen,      so wie      in      Tragödie      schreiend      o  
 nor      at least      thus      burdensome speeches      to procure,      just as      in      tragedy      shouting      O

γῇ      καὶ      ἥλιε      καὶ      ἀρετῇ      καὶ      τὰ      τοιαῦτα,      καὶ      πάλιν      σύνεσιν      καὶ      παιδείᾳ  
 Erde und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung  
 earth and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education

ἐπικαλούμενον,<sub>PräM/P</sub>      ἣ      τὰ      καλὰ      καὶ      τὰ      αἰσχρὰ      διαγιγνώσκεται.<sub>PräM/P</sub>  
 an rufend,      wodurch      die      schönen      und die      schändlichen      wird unterschieden.  
 calling upon,      by which      the      noble things      and the      shameful things      is distinguished.

ταῦτα      γὰρ      δήπουθεν      ἠκούετ'<sub>M/P</sub>      αὐτοῦ      λέγοντος.<sub>Prä</sub>  
 dies      denn      wohl irgend      hörtet ihr      ihn selbst      sagend seienden.  
 these things      for      surely      you used to hear      him      speaking.

§ 128      σοὶ      δ'      ἀρετῆς,      ὧ      κάθαρμα,      ἢ      τοῖς      σοῖς      τίς      μετουσία;      ἢ      καλῶν      ἢ  
 dir      aber      der Tugend,      o      Abschaum,      oder      den      deinen      welche      Teil habe;      oder      der schönen      oder  
 to you      but      of virtue,      O      filth,      or      to the      your own      what      share in;      or      of noble things      or

μὴ      τοιούτων      τίς      διάγνωσις;      πόθεν      ἢ      πῶς      ἀξιωθέντι;      ποῦ      δὲ      παιδείας  
 nicht      solcher      welche      Beurteilung;      woher      oder      wie      für würdig Geachteten;      wo      aber      der Bildung  
 not      of such      what      discernment;      whence      or      how      having been deemed worthy;      where      but      of education

σοὶ      θέμις      μνησθῆναι;<sub>M/P</sub>      ἧς      τῶν      μὲν      ὥς      ἀληθῶς      τετυχηκότων      οὐδ'      ἂν  
 dir      erlaubt      zu gedenken;      deren      der      zwar      wie      wirklich      erlangt Habenden      auch nicht      wohl  
 to you      it is right      to mention;      of which      of the      indeed      as      truly      having obtained      not even      at least

εἷς εἵποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρου λέγοντος<sub>Prä</sub>  
 einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden  
 one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

ἐρυθρίασει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥπερ σύ, προσποιουμένοις<sub>PräM/P</sub> δ'  
 würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber  
 he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending

ὕπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας<sub>Prä</sub> ἀλγεῖν<sub>Prä</sub> ποιεῖν<sub>Prä</sub> ὅταν λέγωσιν,<sub>Prä</sub> οὐ  
 durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht  
 under insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not

τὸ δοκεῖν<sub>Prä</sub> τοιούτοις εἶναι<sub>Prä</sub> περίεστιν.<sub>Prä</sub>  
 das scheinen solchen zu sein besteht.  
 the to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν<sub>Prä</sub> δ' ὅ τι χρὴ<sub>Prä</sub> περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,  
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,

ἀπορῶ<sub>Prä</sub> τοῦ πρώτου μνησθῶ<sub>M/P</sub> πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε  
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diene  
 I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave

παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι<sub>Prä</sub> γράμματα, χοίνικας  
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

παχείας ἔχων<sub>Prä</sub> καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεσημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ  
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen  
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure

τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένῃ<sub>PräM/P</sub> τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν  
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller  
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor

ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι<sub>Prä</sub> ταῦτα, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω.<sub>Prä</sub> ἀλλ' ὡς ὁ  
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der  
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the

τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς  
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der  
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrrios slave, set up her from this the

καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ<sub>Prä</sub> μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα<sub>Prä</sub>  
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen  
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting

λέγων<sub>Prä</sub> αὐτὸς οὐ προσήκοντας<sub>Prä</sub> ἑμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι<sub>M/P</sub> λόγους.  
 sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.  
 speaking my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·<sub>M/P</sub>  
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·  
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·

οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται.<sub>PräM/P</sub> ὅπῃ γάρ  
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn  
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for

ποτε— ὅπῃ λέγω;<sub>Prä</sub> χθὲς μὲν οὖν καὶ πρῶην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ  
 einmal— spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und  
 once— late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and

ρήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος  
 Redner ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos  
 orator has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos

ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἐμπουσάν ἅπαντες  
 machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle  
 he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all

ἴσασι καλουμένην,<sub>PräM/P</sub> ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν<sub>Prä</sub> καὶ πάσχειν<sub>Prä</sub> δηλονότι  
 wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich  
 know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously

ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;  
 dieser der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;  
 of this the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἄλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ<sub>Prä</sub> καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ  
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus  
but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from

δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγρονῶς οὐχ ὅπως χάριν  
des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank  
slave and rich from poor through these here having become not that you have

αὐτοῖς ἔχεις<sub>Prä</sub> ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει<sub>Prä</sub> καὶ περὶ  
ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über  
thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about

ᾧ μὲν ἔστι<sub>Prä</sub> τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,  
deren zwar ist irgendeine Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt,  
which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,

ἔάσω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων<sub>Prä</sub> ταῦτ'  
werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses  
I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these

ἀναμνήσω.  
werde in Erinnerung rufen.  
I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς  
wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher  
who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who

ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν  
verheißend habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt  
having promised to Philipp the dockyards to burn into the city

ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον<sub>M/P</sub> ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος  
kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend  
he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set

εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν<sub>Prä</sub> ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγῶς, ὡς ἐν  
in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in  
into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in

δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ<sub>Prä</sub> τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων<sub>Prä</sub> καὶ  
Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und  
democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and

ἐπ' οἰκίας βαδίζων<sub>Prä</sub> ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.  
auf Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.  
against houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη<sub>M/P</sub> καὶ τὴν  
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the

ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι<sub>Prä</sub> συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν  
eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den  
your ignorance in not fitting having happened having seen sought the

ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦς' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ  
Mann und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der  
man and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the

τοιούτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδῶς ἐξεπέπεμπτ' <sub>M/P</sub> ἂν  
solche auch das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl  
such a one and the penalty to give having slipped through would have been sent out at least

ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς  
von dem Prunk redner dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie  
by the solemn talker this here· now but you having tortured him you killed, as

ἔδει γε καὶ τοῦτον.  
es war nötig ja auch diesen.  
it was necessary indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ  
demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem  
therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this

πεπραγμένα<sub>M/P</sub> χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν  
getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in  
things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in

**Δήλω** ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προείσθε<sup>PräM/P</sup> τῶν κοινῶν, ὡς  
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass  
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that  
**προσείλεσθε**<sup>M/P</sup> **κάκειν**ην **καὶ τοῦ** πράγματος **κυρίαν** ἐποιήσατε, **τοῦτον** μὲν  
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar  
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed  
**εὐθύς** ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν<sup>Prä</sup> προσέταξε· **καὶ ταῦτ'** ἀπὸ  
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses  
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from  
**τοῦ** βωμοῦ φέρουσα<sup>Prä</sup> **τὴν** ψῆφον **ἔπραξε**, **καὶ οὐδεμία** ψῆφος **ἠνέχθη** **τῷ**  
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem  
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the  
**μιαρῷ** τούτῳ.  
 Unreinen diesem.  
 vile this.

§ 135 **καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω**,<sup>Prä</sup> **κάλει**<sup>Prä</sup> **τούτων** τοὺς **μάρτυρας**. **MARTYRES**.  
 und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

**Μαρτυροῦσι**<sup>Prä</sup> **Δημοσθένι** ὑπὲρ πάντων οἶδε, **Καλλίας** **Σουνιεύς**, **Ζήνων**  
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
**Φλυεύς**, **Κλέων** **Φαληρεύς**, **Δημόνικος** **Μαραθώνιος**, **ὅτι τοῦ** δήμου **ποτὲ** χειροτονήσαντος  
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
 Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
**Αἰσχίνην** **σύνδικον** ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς **Ἀμφικτύονας**  
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
**συνεδρεύσαντες** **ἡμεῖς** ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι<sup>Prä</sup> **μᾶλλον** ὑπὲρ **τῆς**  
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
**πόλεως** **λέγειν**,<sup>Prä</sup> **καὶ ἀπεστάλη** Ὑπερείδης.  
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 **οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν**,<sup>Prä</sup> **ἀπήλασεν** ἡ **βουλή** **καὶ προσέταξ'** **ἑτέρῳ**, **τότε**  
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals  
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then  
**καὶ προδότην εἶναι**<sup>Prä</sup> **καὶ κακόνουν** ὑμῖν **ἀπέφηνεν**. **ἔν** μὲν **τοίνυν** **τούτο**  
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies  
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this  
**τοιούτο** **πολίτευμα** **τοῦ νεανίου** **τούτου**, **ὁμοίον** **γε**, **οὐ γάρ;** **οἷς** **ἐμοῦ**  
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner  
 such policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me  
**κατηγορεῖ**<sup>Prä</sup> **ἕτερον** **δ'** ἀναμνήσκεσθε.<sup>PräM/P</sup> **ὅτε γὰρ** **Πύθωνα** **Φίλιππος** **ἔπεμψε** **τὸν**  
 klagt er an· anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den  
 he accuses· another but remember. when for Python Philip sent the  
**Βυζάντιον** **καὶ παρὰ** τῶν αὐτοῦ **συμμάχων** πάντων **συνέπεμψε** **πρέσβεις**, **ὡς ἐν** **αἰσχύνῃ**  
 Byzantier und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande  
 Byzantine and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame  
**ποιήσων** **τὴν πόλιν** **καὶ δείξων** **ἀδικοῦσαν**,<sup>Prä</sup> **τότ'** **ἐγὼ μὲν** **τῷ** **Πύθωνι**  
 machen werdend die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python  
 about to make the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python  
**θρασυνομένῳ**<sup>PräM/P</sup> **καὶ πολλῷ** **ρέοντι**,<sup>Prä</sup> **καθ'** ὑμῶν **οὐχ** **ὑπεχώρησα**, **ἀλλ'**  
 vermessen werdend und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern  
 being bold and with much flowing against you not I gave way, but  
**ἀναστὰς** **ἀντέειπον** **καὶ τὰ** **τῆς πόλεως** **δίκαι'** **οὐχὶ προὔδωκα**, **ἀλλ'**  
 aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern  
 having stood up I spoke against and the of the city just claims not I betrayed, but

ἀδικοῦντα<sub>Prä</sub> Φίλιππον ἐξήλεγξα φανερώς οὕτως ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους  
 Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so thus dass die jenes Verbündeten  
 doing wrong Philip I convicted openly thus so that the of that man allies  
 αὐτοὺς ἀνισταμένους<sub>PräM/P</sub> ὁμολογεῖν<sub>Prä</sub> οὗτος δὲ συνηγωνίζετο<sub>M/P</sub> καὶ τάναντί'  
 selbst sich erhebend zu gestehen dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile  
 themselves standing up to agree this man but was contending with and the opposite  
 ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
 bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
 he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνω τῷ κατασκόπῳ  
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy  
 συνίων<sub>Prä</sub> εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ  
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by  
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο<sub>M/P</sub> οὗτος  
 den Feinden gesandt wordenen allein mit allein ging zusammen und beriet sich, dieser  
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man  
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ  
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr  
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true  
 λέγω<sub>Prä</sub> κάλει<sub>Prä</sub> μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYRES.  
 sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλιᾶσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι<sub>Prä</sub>  
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness  
 Δημοσθένης καὶ ἐπωμόσαντο<sub>M/P</sub> ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην  
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον<sub>PräM/P</sub> νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος  
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason  
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον<sub>PräM/P</sub> Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι<sub>Prä</sub>  
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein  
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be  
 κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου. αὐταὶ ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,  
 Spion bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,  
 a spy from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicias,  
 ἑκατομβαιῶνος τρίτῃ ἱσταμένου<sub>PräM/P</sub>  
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.  
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων<sub>Prä</sub> περὶ αὐτοῦ παραλείπω<sub>Prä</sub> καὶ γὰρ οὕτω πως  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie  
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow  
 ἔχει<sub>Prä</sub> πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι<sub>Prä</sub> δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'  
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach  
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to  
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν<sub>Prä</sub> ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων<sub>Prä</sub> εὐρέθη.  
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich.  
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found.  
 ἀλλ' οὐ τίθεται<sub>PräM/P</sub> ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἢ προσῆκεν  
 aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich  
 but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting  
 ὀργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ  
 Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem  
 anger, but you have given to custom to some base man much power to the

**βουλομένω<sub>PräM/P</sub>** τὸν λέγοντά<sub>Prä</sub> τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων<sub>Prä</sub> ὑποσκελίζειν<sub>Prä</sub> καὶ  
 Wollenden wishing the Sprechenden speaking something of the euch Nützlichen benefiting beinstellen zu und  
**συκοφαντεῖν<sub>Prä</sub>** τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως  
 verleumden zu, der auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt  
 to slander, of the upon the abuses pleasure delight and favor the of the city  
**συμφέρον ανταλλαττόμενοι<sub>PräM/P</sub>** διόπερ ῥᾶόν ἐστι<sub>Prä</sub> καὶ ἀσφαλέστερον αἰεὶ τοῖς ἐχθροῖς  
 Nützliche vertauschend· deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden  
 advantage exchanging· therefore easier it is and safer always to the enemies  
**ὑπηρετοῦντα<sub>Prä</sub>** μισθαρνεῖν<sub>Prä</sub> ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν  
 dienend Sold nehmen als die auf für eurer gewählt habend Ordnung  
 serving to take pay than the on behalf of you having chosen order rank  
**πολιτεύεσθαι<sub>PräM/P</sub>**  
 Politik treiben.  
 to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν<sub>Prä</sub> φανερώς συναγωνίζεσθαι<sub>PräM/P</sub> Φιλίππῳ δεινὸν  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich  
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible  
**μὲν, ὧ γῇ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε<sub>PräM/P</sub>**  
 zwar, o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt,  
 indeed, O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish,  
**δότη' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο<sub>M/P</sub> Χερρόνησος**  
 gebt ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones  
 give to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese  
**ἐπορθεῖτο<sub>M/P</sub> ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' <sub>M/P</sub> ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ**  
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem  
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute  
**τὰ πράγματα' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἐπραξ'**  
 die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat  
 the affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did  
**ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἰαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι<sub>Prä</sub> δεῖξαι,**  
 für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen,  
 on behalf of you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show,  
**οὐδ' ἔστιν<sub>Prä</sub> οὔτε μείζον οὐτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν**  
 und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der  
 nor there is neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the  
**συμφερόντων<sub>Prä</sub> τῇ πόλει. εἰ δέ φησι<sub>Prä</sub> νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ'**  
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber  
 benefiting to the city. if but he says, now let him show in the my water. but  
**οὐκ ἔστιν<sub>Prä</sub> οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς**  
 nicht ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den  
 not there is nothing. and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the  
**πραττομένοις<sub>PräM/P</sub> ὑπ' ἐμοῦ τότε' ἔχοντ' <sub>Prä</sub> ἐγκαλεῖν<sub>Prä</sub> μὴ γράφειν<sub>Prä</sub> παρὰ ταῦθ'**  
 getan werdenden von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses  
 being done by me then having to accuse not to indict contrary to these  
**ἕτερα, ἢ τὸ τῶν ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα<sub>Prä</sub> μὴ φέρειν<sub>Prä</sub> εἰς μέσον τὰ τούτων**  
 anderes, oder das der Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser  
 other things, or the of the enemies advantage seeking not to bring into middle the of these  
**ἀμείνω.**  
 Besseres.  
 better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαί<sub>M/P</sub> τι  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas  
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something  
**δέοι<sub>Prä</sub> κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν**  
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar  
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed  
**ἄλλα καὶ φέρειν<sub>Prä</sub> ἐδύναθ' <sub>M/P</sub> ὥς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν<sub>Prä</sub> οὗτος**  
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser  
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man

**λανθάνειν<sup>Prä</sup> ἐν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις**  
 verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren  
 to escape notice· one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier  
**ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν**  
 setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphisssier der  
 he set upon end· about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the  
**Λοκρῶν διεξιῶν<sup>Prä</sup> δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι<sup>Prä</sup>**  
 Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist·  
 Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is·  
**πόθεν; οὐδέποτε' ἐκνίψει σὺ τάκεῖ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'**  
 woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles  
 whence; never you will wipe out you the there things done to your self· not so many things  
**ἐρεῖς.**  
 wirst sagen.  
 you will say.

§ 141 **καλῶ<sup>Prä</sup> δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν**  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the  
**χώραν ἔχουσι<sup>Prä</sup> τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι<sup>Prä</sup> τῇ**  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist· der  
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the  
**πόλει, καὶ ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ**  
 Stadt, und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und  
 city, and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and  
**εἶπον καὶ τότε' εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιᾶρον**  
 sagte und damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen  
 I said and then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul  
**τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον<sup>PräM/P</sup> (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὐτυχίαν**  
 dieses der Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück  
 of this of the matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune  
**μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἐχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας**  
 mir zu geben und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener  
 to me to give and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own  
**ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω<sup>Prä</sup> τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με**  
 um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich  
 for the sake of accusation I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me  
**ποιῆσαι.**  
 zu machen.  
 to make.

§ 142 **τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι<sup>M/P</sup> καὶ διετεινάμην<sup>M/P</sup> οὕτωςι σφοδρῶς; ὅτι καὶ**  
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch  
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also  
**γράμματα' ἔχων<sup>Prä</sup> ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα<sup>M/P</sup> ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ**  
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und  
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and  
**ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> μνημονεύοντας,<sup>Prä</sup> ἐκεῖνο φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> μὴ τῶν**  
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der  
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the  
**εἰργασμένων<sup>M/P</sup> αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη,**  
 verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,  
 having been done to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened,  
**ὅτε τοὺς ταλαιπῶρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι<sup>M/P</sup> τὰ ψευδῇ δεῦρ'**  
 als die elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher  
 when the wretched Phocians he made to perish the false things hither  
**ἀπαγγείλας.**  
 berichtet habend.  
 having reported.

§ 143 **τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἑλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι'**  
 den denn in Amphisssa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen  
 the for in Amphisssa war, because of which to Elateia he came Philip and because of



ὃν ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,  
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen,  
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,  
 οὗτός ἐστιν<sup>Prä</sup> ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἷς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος  
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber  
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible  
 κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου<sup>PräM/P</sup> καὶ βοῶντος<sup>Prä</sup> ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung  
 for evils. and then immediately of me protesting and shouting in the assembly  
 πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις<sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ  
 Krieg in die Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus  
 war into the Attic you bring in, Aeschines, war amphictyonic the indeed from  
 παρακλήσεως συγκαθήμενοι<sup>PräM/P</sup> οὐκ εἴων με λέγειν<sup>Prä</sup> οἱ δ'  
 Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber  
 invitation sitting together not they were allowing me to speak, the but  
 ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν<sup>Prä</sup> μ'  
 staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich  
 they were wondering and empty accusation on account of the private enmity to bring on me  
 ὑπελάμβανον αὐτῷ.  
 nahmen an für ihn.  
 they were supposing to him.

§ 144 ἣτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ  
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und  
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and  
 τίνας εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν  
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt  
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now  
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθεὶν  
 hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden  
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together  
 ὄψεσθε<sup>M/P</sup> καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε<sup>M/P</sup> πρὸς ἱστορίαν τῶν  
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der  
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the  
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε<sup>M/P</sup>  
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.  
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ  
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und  
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and  
 Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν  
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der  
 Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the  
 στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμοῦντων<sup>Prä</sup> αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ  
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des  
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the  
 πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο<sup>M/P</sup>  
 Krieges und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt  
 war and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out  
 τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων<sup>PräM/P</sup> οὐδὲν οὔτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ'<sup>M/P</sup>  
 der aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte  
 of the out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need  
 αὐτῷ·  
 ihm·  
 to him·

§ 146 ἦν δ' οὔτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὔτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν  
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen  
 was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come  
 δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθοῦντων<sup>Prä</sup> μήτε Θηβαίων διέντων<sup>Prä</sup> συνέβαινε  
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah  
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening

**δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι<sup>Prä</sup> τοὺς ὅποιουσδήποτε ὑμεῖς ἐξεπέμπετε**  
 aber ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus  
 but to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out  
**στρατηγούς (ἐῷ<sup>Prä</sup> γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν**  
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der  
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the  
**ὑπαρχόντων<sup>Prä</sup> ἑκατέροις κακοπαθεῖν<sup>Prä</sup>**  
 vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.  
 existing to each side to suffer hardship.

§ 147 **εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους**  
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans  
**συμπεῖθαι βαδίζειν<sup>Prä</sup> ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγείτο<sup>M/P</sup>**  
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er  
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking  
**προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις**  
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände  
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts  
**λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν**  
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar  
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed  
**παρακρούσεσθαι<sup>M/P</sup> τὰ δὲ πείσειν· τί οὖν; ἐπιχειρεῖ<sup>Prä</sup> θεάσασθ' <sup>M/P</sup> ὡς**  
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie  
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how  
**εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ**  
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn  
 well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaea assembly disturbance· into for  
**ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι<sup>M/P</sup>**  
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.  
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 **εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων<sup>PräM/P</sup> ἱερομνημόνων**  
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone  
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys  
**ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό<sup>PräM/P</sup> τις, ὑπόψεσθαι<sup>M/P</sup> τὸ πρᾶγμ'**  
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache  
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair  
**ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι<sup>M/P</sup> ἂν δ'**  
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber  
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but  
**Ἀθηναῖος ἢ<sup>Prä</sup> καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν<sup>Prä</sup> εὐπόρως**  
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily  
**λήσει· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται<sup>PräM/P</sup>**  
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an  
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires  
**τουτονί.**  
 diesen hier.  
 this man here.

§ 149 **οὐδενὸς δὲ προειδότης, οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος<sup>Prä</sup>**  
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend,  
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch,  
**ὥσπερ εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι<sup>PräM/P</sup>**  
 wie gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen,  
 just as it has been accustomed the such things by you to happen,  
**προβληθεὶς πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων**  
 vorgeschlagen worden seiend Pylagoras dieser und dreier oder vierer  
 having been appointed pylagoras this man and and of three or of four  
**χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα**  
 per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen  
 having voted him was proclaimed. as but the of the city standing

λαβὼν	ἀφίκετ'	εἰς	τοὺς	Ἀμφικτύονας,	πάντα	τᾶλλ'	ἀφείς	καὶ
genommen habend having taken	kam an arrived	zu	den	Amphiktyonen, Amphictyons,	alles	die anderen the other	weg gelassen habend having let go	und and
παριδὼν	ἐπέβαινεν	ἐφ'	οἷς	ἐμισθώθη, <sub>M/P</sub>	καὶ λόγους			
vorbei sehend habend having overlooked	führte er zum Abschluss he was bringing to an end	auf Grund von upon	welchen	war gemietet worden, he was hired,	und Reden and speeches			
εὐπροσώπους	καὶ μύθους,	ὅθεν	ἢ	Κιρραία	χώρα	καθιερώθη,		
gefällig erscheinenden plausible	und and	Mythen, stories,	wovon whence	die Kirräische the Cirraean	Flur Land land	wurde geheiligt, was consecrated,		
συνθείς	καὶ	διεξελθὼν	ἀνθρώπους	ἀπείρους	λόγων	καὶ τὸ		
zusammen stellend habend having composed	und and	durch gehend habend having gone through	Menschen men	unerfahren inexperienced	an Reden of words	und das and the		
μέλλον	οὐ	προορωμένους, <sub>PräM/P</sub>	τοὺς	ἱερομνήμονας,				
Zukünftige future	nicht not	vorher sehend seiend, foreseeing,	die the	Hieromnemone, sacred envoys,				

§ 150

πεῖθει <sub>Prä</sub>	ψηφίσασθαι <sub>M/P</sub>	περιελθεῖν	τὴν	χώραν,	ἣν	οἱ	μὲν	Ἀμφισσεῖς
überredet er he persuades	zu beschließen to resolve	um her zu gehen to go around	die the	Flur Land, land,	welche which	die the	zwar indeed	Amphisser Amphissaeans
σφῶν	αὐτῶν	οὓσαν <sub>Prä</sub>	γεωργεῖν <sub>Prä</sub>	ἔφασαν,	οὗτος	δὲ	τῆς	ἱερᾶς χώρας
ihrer selbst of themselves	selbst of them	seiend being	zu bebauen to farm	sagten sie, they were saying,	dieser this man	aber but	der of the	heiligen Flur Land sacred land
ἡτιᾶτ' <sub>M/P</sub>	εἶναι, <sub>Prä</sub>	οὐδεμίαν	δίκην	τῶν	Λοκρῶν	ἐπαγόντων <sub>Prä</sub>	ἡμῖν,	οὐδ'
beschuldigte er was charging	zu sein, to be,	keinerlei no	Klage action	der of the	Lokrer Locrians	an klagend herbeiführend bringing on	uns, to us,	noch nor
ἃ	νῦν	προφασίζεται <sub>PräM/P</sub>	λέγων <sub>Prä</sub>	οὐκ	ἀληθῆ.	γνώσεσθε <sub>M/P</sub>	δ'	
welche the things which	jetzt now	nimmt zum Vorwand he alleges	sagend speaking	nicht not	wahr. true things.	werdet ihr erkennen you will know	aber but	
ἐκεῖθεν.	οὐκ	ἐνῇ	ἄνευ	τοῦ	προσκαλέσασθαι <sub>M/P</sub>	δήπου	τοῖς	Λοκροῖς δίκην κατὰ
dort her. from there.	nicht not	war möglich there was	ohne without	des of the	vor zu laden to summon	wohl I suppose	den to the	Lokrern Klage gegen Locrians action against
τῆς πόλεως	τελέσασθαι. <sub>M/P</sub>	τίς	οὖν	ἐκλήτευσεν	ἡμᾶς;	ἐπὶ	ποίας	
die Stadt the city	zu vollstrecken. to complete.	wer who	nun then	lud vor summoned	uns; us;	auf Grund von upon	welcher what kind of	
ἀρχῆς;	εἶπε	τὸν	εἰδότα,	δειξον.	ἀλλ'	οὐκ	ἂν	ἔχοις, <sub>Prä</sub> ἀλλὰ
Behörde Herrschaft; authority;	sage say	den the	wissend Habenden, knowing,	zeige. show.	sondern but	nicht not	wohl at least	könntest du, you might have,
κενῇ	προφάσει	ταύτῃ	κατεχρῶ <sub>M/P</sub>	καὶ	ψευδεῖ.			
leerem with empty	Vorwand pretext	diesem this	missbrauchtest you were using	und and	falschen. with false.			

§ 151

περιόντων <sub>Prä</sub>	τοίνυν	τὴν	χώραν	τῶν	Ἀμφικτύων	κατὰ	τὴν	ὕφήγησιν	τὴν
umher gehend seienden of going around	also so then	die the	Flur Land land	der of the	Amphiktyonen Amphictyons	gemäß according to	der the	Anleitung guidance	die the
τούτου,	προσπεσόντες	οἱ	Λοκροὶ	μικροῦ	κατηκόντισαν	ἅπαντας,	τινὰς	δὲ	καὶ
dieses, of this,	angreifend seiend having fallen upon	die the	Lokrer Locrians	um wenig a little	mit Steinen bewarfen they pelted	alle, all,	einige some	aber but	auch also
συνήρπασαν	τῶν	ἱερομνημόνων.	ὥς	δ'	ἅπαξ	ἐκ	τούτων	ἐγκλήματα	καὶ πόλεμος
weg schleppten they snatched	der of the	Hieromnemone. hieromnemons.	als as	aber but	einmal once	aus out of	diesem these	Anklagen charges	und Krieg and war
τοὺς Ἀμφισσεῖς	ἐταράχθη,	τὸ	μὲν	πρῶτον	ὁ	Κόττυφος	αὐτῶν	τῶν	Ἀμφικτύων
die Amphisser the Amphissaeans	wurde angefacht, was troubled,	das the	zwar indeed	zuerst first	der the	Kottyphos Kottyphos	von ihnen of them	der of the	Amphiktyonen Amphictyons
ἤγαγε	στρατιάν,	ὥς	δ'	οἱ	μὲν	οὐκ	ἦλθον,	οἱ	δ'
führte led	Heer, army,	als as	aber but	die the	zwar indeed	nicht not	kamen, they came,	die the	aber but
εἰς τὴν	ἐπιοῦσαν <sub>Prä</sub>	πυλαίαν	ἐπὶ	τὸν	Φίλιππον	εὐθὺς	ἡγεμόν'	ἦγον	οἱ
zu der into the	folgenden following	Pylaia Pylaea	gegen against	den the	Philipp Philip	sofort straightway	Anführer leader	führten they were bringing	die the
κατεσκευασμένοι <sub>M/P</sub>	καὶ	πάλαι	πονηροὶ	τῶν	Θετταλῶν	καὶ	τῶν	ἐν	ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
vor bereitet seienden having been prepared	und and	längst long ago	schlechte wicked	der of the	Thessaler Thessalians	und and	der of the	in in	den anderen Städten. the other cities.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν<sup>Prä</sup> καὶ ξένους  
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde  
and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners

τρέφειν<sup>Prä</sup> ἔφασαν δεῖν<sup>Prä</sup> καὶ ζημιοῦν<sup>Prä</sup> τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας,<sup>Prä</sup>  
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend,  
to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing,

ἢ 'κεῖνον αἰρεῖσθαι.<sup>PräM/P</sup> τί δεῖ<sup>Prä</sup> τὰ πολλὰ λέγειν;<sup>Prä</sup> ἤρεθ<sup>η</sup> γὰρ ἐκ  
oder jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus  
or that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of

τούτων ἡγεμῶν. καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ  
diesen Anführer. und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und  
these leader. and after these things immediately force having gathered and

παρελθὼν ὥς ἐπὶ τὴν Κιρραῖαν, ἐρῶσθαι<sup>M/P</sup> φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ  
heran getreten seiend wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und  
having come forward as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and

Λοκροῖς, τὴν Ἑλάτειαν καταλαμβάνει.<sup>Prä</sup>  
den Lokrern, die Elateia nimmt ein.  
to Locrians, the Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὥς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit  
if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with

ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν  
uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die  
us they became, just like torrent at least all this the affair into the

πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὧ  
Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o  
city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον  
Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit  
men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much

καθ' ἓν ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten  
according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times

ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται,<sup>M/P</sup> ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ  
in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die  
in which each thing has been done, in order that you may know how great things the

μιαρὰ κεφαλὴν ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.  
foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε<sup>Prä</sup> μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pythagoren  
upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pythagoroi

καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,  
und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,

ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπείρουσι<sup>Prä</sup> καὶ  
da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und  
since Amphisaeans step upon upon the sacred land and they sow and

βοσκήμασι κατανέμουσιν,<sup>Prä</sup> ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ  
mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pythagoren und die Synedren und  
with herds they pasture, to go against the pythagoroi and the synedroi and

στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ  
mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen  
with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisaeans of the remaining

μὴ ἐπιβαίνειν.<sup>Prä</sup>  
nicht zu betreten.  
not to step upon.

# ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren  
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi  
 καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,  
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,  
 ἐπεὶ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι<sup>M/P</sup> γεωργοῦσι<sup>Prä</sup> καὶ  
 da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und  
 since the from Amphissa the sacred land having divided they farm and  
 βοσκήματα νέμονται<sup>Prä</sup> καὶ κωλυόμενοι<sup>PräM/P</sup> τοῦτο ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἐν  
 Weidetiere weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen  
 herds they pasture, and being hindered this to do in  
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων  
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert  
 the arms having arrived the common council of the  
 συνέδριον κεκωλύκασιν μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν,  
 mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den,  
 Greeks they have hindered with force, some indeed also they have wounded,  
 καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον<sup>M/P</sup> τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον  
 Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon den Arkader  
 and the general the having been elected of the Amphictyons Kottyphos  
 τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ  
 als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen und fordern, zu dass  
 the Arcadian to send as envoy to Philip and the Macedonian, and  
 ἀξιοῦν<sup>Prä</sup> ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν,  
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,  
 to demand that he may help to both Apollo and and the Amphictyons that,  
 ὅπως μὴ περιῖδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων  
 zusehen möge von den gottlosen Amphissern den Gott  
 not he may overlook by the impious Amphissaeans the  
 τὸν θεὸν πλημμελούμενον<sup>PräM/P</sup> καὶ διότι αὐτὸν  
 verletzt werdenden und weil· and· ihn als Feldherrn  
 god being outraged and· because him general  
 στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται<sup>PräM/P</sup> οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες<sup>Prä</sup>  
 Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend sind  
 autocratic the the Greeks the participating of the  
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.  
 der Versammlung der Amphiktyonen.  
 council of the Amphictyons choose.

§ 155 λέγε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο<sup>M/P</sup> εἰσὶ<sup>Prä</sup> γὰρ καθ'  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to  
 οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε<sup>Prä</sup> ΧΡΟΝΟΙ.  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει<sup>Prä</sup> πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass  
 Peloponnese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that

τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς  
den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die  
the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the

Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, <sup>Prä</sup> ἀπεκρύπτετο, <sup>M/P</sup> κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν  
Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen  
Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons

δόξαντα ποιεῖν, <sup>Prä</sup> προσεποιεῖτο, <sup>M/P</sup> ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς  
als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor, der aber die Anlässe diese und die  
having seemed he was making he was pretending, the but the opportunities these and the

προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε, <sup>Prä</sup> ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.  
pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς  
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den  
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the

δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. <sup>Prä</sup> ἐπειδὴ  
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da  
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since

Λοκροὶ οἱ καλούμενοι, <sup>PräM/P</sup> Ὀζόλαι, κατοικοῦντες, <sup>Prä</sup> ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν, <sup>Prä</sup>  
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich  
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, in Amphissa, do wrong

εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι, <sup>PräM/P</sup>  
gegen das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend  
against the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming

μεθ' ὧν ληλατοῦσι, <sup>Prä</sup> βούλομαι, <sup>PräM/P</sup> τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν, <sup>Prä</sup> καὶ  
mit Waffen plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und  
with arms plunder, I wish to the god with you to help and

ἀμύνασθαι, <sup>M/P</sup> τοὺς παραβαίνοντάς, <sup>Prä</sup> τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν.  
sich zu wehren die übertretenden etwas der unter Menschen frommen.  
to ward off those transgressing something of the among men pious things.

ὥστε συναντᾷτε, <sup>Prä</sup> μετὰ τῶν ὧν εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες, <sup>Prä</sup> ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν  
so dass trifft zusammen mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage  
so that meet with the arms into the Phocis, having provisions of days

τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστώτος μηνὸς Λοίου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, <sup>Prä</sup> ὡς δὲ Ἀθηναῖοι,  
vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athenener,  
forty, of the present month Loios, as we observe, as but Athenians,

βοηδρομίῳ, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ  
des Boedromion, wie aber Korinther, des Panemos. den aber nicht  
of Boedromion, as but Corinthians, of Panemos. to the but not

συναντήσασιν πανδημεὶ χρῆσόμεθα, <sup>M/P</sup> τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν  
zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns  
having met in a body we will use to the but advisers to us

κειμένοις, <sup>PräM/P</sup> ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε, <sup>Prä</sup>  
fest liegenden Strafen. seid glücklich.  
being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷ, <sup>Prä</sup> ὅτι φεύγει, <sup>Prä</sup> μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen  
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic

καταφεύγει, <sup>Prä</sup> τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις  
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände  
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts

ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων, <sup>M/P</sup> μάλιστα αἴτιος;  
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;  
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;

οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγεται, <sup>Prä</sup> ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιόντες, <sup>Prä</sup> ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα  
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athenener, umher gehend dass unter eines solche  
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such

πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν  
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der  
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the

παρ' ἑκάστοις, ὧ γῇ καὶ θεοί·  
bei jeweiligen, o Erde und Götter·  
among each, O earth and gods·

§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα<sub>M/P</sub> τάληθες εἶπεῖν  
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen  
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say

δέοι,<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ  
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach  
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after

ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἶπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ  
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn  
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for

τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ  
das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht  
the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not

εὐθύς ἰδόντες ἀπεστράφητε<sub>M/P</sub> θαυμάζω.<sub>Prä</sub> πλὴν πολὺ τι σκότος, ὥς  
sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie  
straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as

ἔοικεν, ἐστίν<sub>Prä</sub> παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.  
es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.  
it seems, is with beside to you before of the truth.

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων<sub>M/P</sub>  
es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen  
it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done

ἀψαμένῳ εἰς ἃ τούτοις ἐναντιούμενος<sub>PräM/P</sub> αὐτὸς πεπολίτευμαι<sub>M/P</sub>  
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben  
having touched into which to these opposing myself I have conducted public life

ἀφίχθαι· ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα  
zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten  
to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me, most of all

δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν,<sub>Prä</sub> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ  
aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der für  
but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the on behalf of

ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.<sub>M/P</sub>  
euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer werdet ertragen.  
of you labors I endured, you but not even the speeches of them you will endure.

§ 161 ὁρῶν<sub>Prä</sub> γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου  
sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps  
seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip

φρονούντων<sub>Prä</sub> καὶ διεφθαρμένων<sub>M/P</sub> παρ' ἑκατέρους, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν  
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich  
thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful

καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον,<sub>PräM/P</sub> τὸ τὸν Φίλιππον εἶναι<sub>Prä</sub> αὐξάνεσθαι,<sub>PräM/P</sub>  
und an Wachsamkeit vieler bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern,  
and of guard much needing, the the Philip to allow to be growing,

παρορῶντας<sub>Prä</sub> καὶ οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους,<sub>PräM/P</sub> εἰς  
übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf  
overlooking and not even in accordance with one guarding themselves, into

ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν<sub>Prä</sub> ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας,<sub>Prä</sub> ὅπως τοῦτο μὴ  
Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht  
enmity but and the to strike against one another readily having, so that this not

γένοιτο παρατηρῶν<sub>Prä</sub> διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον  
würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur  
might come to be watching closely I kept doing, not from the of my own opinion only

ταῦτα συμφέρειν<sub>Prä</sub> ὑπολαμβάνων,<sub>Prä</sub>  
dieses zu nützen annehmend,  
these things to be advantageous supposing,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλὸν πάντα τὸν χρόνον βουλομένους<sub>PräM/P</sub>  
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend  
but knowing Aristophon and again Eubulos all the time wishing

**πραῖσαι** **ταύτην** **τὴν** **φιλίαν,** **καὶ** **περὶ** **τῶν** **ἄλλων** **πολλάκις** **ἀντιλέγοντας**<sub>Prä</sub>  
 zu bewirken diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend  
 to accomplish this the friendship, and about the of others often speaking against  
**ἑαυτοῖς** **τοῦθ'** **ὁμογνωμονοῦντας**<sub>Prä</sub> **αἰεί.** **οὓς** **σὺ** **ζῶντας**<sub>Prä</sub> **μέν,** **ὦ** **κίναδος,**  
 sich selbst hierin gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling,  
 to themselves this agreeing always. whom you living indeed, O degenerate,  
**κολακεύων**<sub>Prä</sub> **παρηκολούθεις,** **τεθνεώτων** **δ'** **οὐκ** **αἰσθάνει**<sub>PräM/P</sub> **κατηγορῶν**<sub>Prä</sub>  
 schmeichelnd folgtest du nach, der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend·  
 flattering you were following, of the dead but not you perceive accusing·  
**ἃ** **γὰρ** **περὶ** **Θηβαίων** **ἐπιτιμᾷς**<sub>Prä</sub> **ἐμοί,** **ἐκείνων** **πολὺ** **μᾶλλον** **ἢ** **ἐμοῦ** **κατηγορεῖς,**<sub>Prä</sub>  
 was denn über der Thebaner tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an,  
 which for about of Thebans you reproach me, of those much more than of me you accuse,  
**τῶν** **πρότερον** **ἢ** **ἐγὼ** **ταύτην** **τὴν** **συμμαχίαν** **δοκιμασάντων.**  
 der früher als ich dieses das Bündnis geprüft habender.  
 of the earlier than I this the alliance having approved.

§ 163 **ἀλλ'** **ἐκεῖσ'** **ἐπάνειμι,**<sub>Prä</sub> **ὅτι** **τὸν** **ἐν** **Ἀμφίσσῃ** **πόλεμον** **τούτου** **μὲν** **ποιήσαντος,**  
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,  
**συμπεραναμένων**<sub>M/P</sub> **δὲ** **τῶν** **ἄλλων** **τῶν** **συνεργῶν** **αὐτῷ** **τὴν** **πρὸς**  
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber  
 having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward  
**Θηβαίους** **ἐχθραν,** **συνέβη** **τὸν** **Φίλιππον** **ἐλθεῖν** **ἐφ'** **ἡμᾶς,** **οὗπερ** **εἵνεκα** **τὰς**  
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the  
**πόλεις** **οὗτοι** **συνέκρουον,** **καὶ** **εἰ** **μὴ** **προεξανέστημεν** **μικρόν,** **οὐδ'**  
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even  
**ἀναλαβεῖν** **ἂν** **ἠδυνήθημεν·** **οὕτω** **μέχρι** **πόρρω** **προήγαγον** **οὗτοι.** **ἐν**  
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in  
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in  
**οἷς** **δ'** **ἦτ'** **ἤδη** **τὰ** **πρὸς** **ἀλλήλους,** **τουτωνὶ** **τῶν** **ψηφισμάτων** **ἀκούσαντες**  
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend  
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees having heard  
**καὶ** **τῶν** **ἀποκρίσεων** **εἴσεσθε.**<sub>M/P</sub> **καί** **μοι** **λέγε**<sub>Prä</sub> **ταῦτα** **λαβών.**  
 und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.  
 and of the replies you will know. and to me speak these things having taken.

§ 164 **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 Beschluss.  
 decree.



Ἐπ’	ἄρχοντος	Ἡροπύθου,	μηνὸς	ἐλαφβολιῶνος	ἑκτη	φθίνοντος,	PräM/P
Unter dem upon	Archon of archon	Heropythos, Heropythus, of month	des Monats	Elaphebolion of Elaphebolion	am Sechsten on the sixth	abnehmend, waning,	
φυλῆς	πρυτανευούσης,	Prä	Ἐρεχθίδος,	βουλῆς	καὶ στρατηγῶν	γνώμη·	ἐπειδὴ
der Phyle of tribe	vorsitzend presiding		der Erechtheis, of Erechtheis,	des Rates of council	und der Feldherren and of generals	Beschluss· motion·	da since
Φίλιππος	ἃς	μὲν κατείληφε	πόλεις τῶν	ἀστυγαιτόνων,	τινὰς	δὲ	
Philipp Philip	welche zwar which indeed	ingenommen hat has seized	Städte der cities of the	Nachbar Städter, neighboring to the city,	einige aber some but		
πορθεῖ,	Prä	κεφαλαίῳ	δ’ ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν	παρασκευάζεται,	PräM/P	παραγίγνεσθαι,	PräM/P
plündert, he ravages,	im Ganzen in chief	aber gegen die but upon the	Attika Attic	rüstet er sich prepares		sich ein zu finden, to arrive,	
παρ’ οὐδὲν ἡγούμενος,	PräM/P	τὰς ἡμετέρας	συνθήκας,	καὶ τοὺς ὅρκους	λύειν,	Prä	
bei nichts at nothing	achtend reckoning	die unsere the our	Verträge, und die treaties, and the	Eide zu lösen oaths to loose			
ἐπιβάλλεται,	PräM/P	καὶ τὴν εἰρήνην,	παραβαίνων,	Prä	τὰς κοινὰς	πίστεις,	
unternimmt er he sets about	und den Frieden, and the peace,	übertretend die transgressing the	gemeinsamen Bürgschaften, common pledges,				
δεδοχθαι	τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ	πέμπειν,	Prä	πρὸς αὐτὸν πρέσβεις,			
beschlossen zu sein to have seemed good	dem Rat und to the council and	dem Volk zu senden to the people to send	zu ihm toward him	Gesandte, envoys,			
οἵτινες αὐτῷ	διαλέξονται,	M/P	καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα	μὲν τὴν			
welche ihm who with him	sich unterreden werden will confer	und werden ersuchen and will exhort	ihn am meisten him most	zwar die indeed the			
πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν	διατηρεῖν,	Prä	καὶ τὰς συνθήκας,	εἰ δὲ μή,	πρὸς τὸ		
gegen uns toward us	Einmütigkeit zu bewahren concord to maintain	und die Verträge, and the treaties,	wenn aber nicht, if but not,	zum das toward the			
βουλευσασθαι,	M/P	δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς	ποιήσασθαι,	M/P	μέχρι		
beraten to deliberate	zu geben to give	Zeit der time to the	Stadt und die city and the	Waffen ruhen truces	zu machen to make	bis until	
τοῦ θαργηλιῶνος μηνός.	ἡρέθησαν	ἐκ βουλῆς	Σίμος	Ἀναγυράσιος,			
des of the	Thargelion Thargelion	Monats. month.	gewählt wurden were chosen	aus des Rates out of council	Simos Simos	der Anagyrasier, Anagyrasian,	
	Εὐθύδημος	Φυλάσιος,	Βουλαγόρας	Ἀλωπεκῆθεν.			
	Euthydemos	der Phylasier, Phylasian,	Boulagoras	aus Alopeke. from Alopeke.			

# § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
ANOTHER DECREE.

Ἐπ'	ἄρχοντος	Ἡροπύθου,	μηνὸς	μουνοχιῶνος	ἔνη	καὶ	νέα,
Unter dem upon	Archon of archon	Heropythos, Heropythus,	des Monats of month	Munychion of Munychion	am Ersten on the first	und	Neumond, and new,
πολεμάρχου	γνώμη·	ἐπειδὴ	Φίλιππος	εἰς	ἀλλοτριότητα	Θηβαίους	πρὸς ἡμᾶς
des Polemarchen of polemarch	Beschluss· motion·	da since	Philipp Philip	in into	Entfremdung hostility	Thebaner Thebans	gegenüber uns toward us
ἐπιβάλλεται <sub>PräM/P</sub>	καταστήσαι,	παρεσκευάσται <sub>M/P</sub>	δὲ καὶ παντὶ	τῷ	στρατεύματι		
sich beilegt sets about	her zu stellen, to establish,	ist bereit gestellt has been prepared	aber auch but also	dem ganzen with every	dem the	Heer army	
πρὸς τοὺς ἔγγιστα	τῆς	Ἀττικῆς	παραγίγνεσθαι <sub>PräM/P</sub>	τόπους,	παραβαίνων <sub>Prä</sub>		
zu den toward the	nächst gelegenen nearest	der of the	Attika Attic	sich ein zu finden to arrive	Orte, places,	übertretend transgressing	
τὰς πρὸς ἡμᾶς	ὑπαρχούσας <sub>PräM/P</sub>	αὐτῷ	συνθήκας,	δεδοχθαι	τῇ	βουλῇ	
die gegen uns the toward us	vorhanden existing	ihm to him	Verträge, treaties,	beschlossen zu sein to have seemed good	dem to the	Rat council	
καὶ τῷ δήμῳ	πέμψαι	πρὸς αὐτὸν	κήρυκα	καὶ πρέσβεις,	οἵτινες	ἀξιῶσουσι	καὶ
und dem Volk and to the people	zu senden to send	zu ihm toward him	Herold a herald	und Gesandte, and envoys,	welche who	werden fordern will demand	und
παρακαλέουσιν	αὐτὸν	ποιήσασθαι <sub>M/P</sub>	τὰς ἀνοχάς,	ὅπως	ἐνδεχομένως	ὁ	δῆμος
werden ersuchen will exhort	ihn him	zu machen to make	die Waffen ruhen, the truces,	damit so that	möglicherweise possibly	das Volk the people	
βουλευέσθαι·	καὶ γὰρ	νῦν	οὐ	κέκρικε	βοηθεῖν <sub>Prä</sub>	ἐν οὐδενὶ	τῶν
berate· may deliberate·	denn and	ja for	jetzt now	nicht not	hat entschieden has decided	zu helfen to assist	in keinem in not one
μετρίων.	ἡρέθησαν	ἐκ	βουλῆς	Νέαρχος	Σωσινόμου,	Πολυκράτης	
maßvollen. moderate things.	gewählt wurden were chosen	aus out of	des Rates council	Nearchos Nearchos	des Sosinomos, of Sosinomos,	Polykrates Polykrates	
Ἐπίφρονος,	καὶ κῆρυξ	Εὐνόμος	Ἀναφλύστιος	ἐκ	τοῦ	δήμου.	
des Epiphron, of Epiphron,	und Herold and herald	Eunomos Eunomos	der Anaphlystier Anaphlystian	aus out of	dem the	Demos. people.	

§ 166 λέγε<sub>Prä</sub> δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.  
say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**<sub>Prä</sub>  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**ἣν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοω,**<sub>Prä</sub> **καὶ**  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
**τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε**<sub>M/P</sub> **προσκαλέσασθαι**<sub>M/P</sub> **βουλόμενοι**<sub>PräM/P</sub> **Θετταλοὺς καὶ**  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and  
**Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων**<sub>Prä</sub> **καὶ μὴ**  
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht  
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not  
**βουλομένων**<sub>PräM/P</sub> **ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι**<sub>M/P</sub> **τὴν ἐαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ**  
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem  
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the  
**συμφέρον ἱσταμένων,**<sub>PräM/P</sub> **νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις**  
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte  
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys  
**καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε**<sub>Prä</sub> **καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,**<sub>PräM/P</sub>  
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,  
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,  
**κατ'** **οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι.**<sub>M/P</sub> **ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν**  
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der  
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard of the  
**πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι**<sub>PräM/P</sub> **τοῖς παρακαλουμένοις**<sub>PräM/P</sub> **καὶ ἔτοιμός εἰμι**<sub>Prä</sub>  
 Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin  
 envoys agree to the being urged and ready I am  
**ποιεῖσθαι**<sub>PräM/P</sub> **τὰς ἀνοχὰς, ἅν περ τοὺς οὐκ ὀρθῶς συμβουλευόντας**<sub>Prä</sub> **ὕμῖν**  
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch  
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you  
**παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης**<sub>PräM/P</sub> **ἀτιμίας ἀξιώσητε.** **ἔρρωσθε.**<sub>Prä</sub>  
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.  
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

# § 167 **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.**

Antwort den Thebanern.  
 REPLY to the Thebans.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**<sup>Prä</sup>  
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.  
**ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν**  
 ich empfang die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den  
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
**εἰρήνην ἀνανεοῦσθε.**<sup>PräM/P</sup> **πυνθάνομαι**<sup>PräM/P</sup> **μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι**  
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians  
**προσφέρονται**<sup>PräM/P</sup> **φιλοτιμίαν βουλόμενοι**<sup>PräM/P</sup> **ὕμᾱς συγκαταίνουσιν γενέσθαι τοῖς**  
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den  
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the  
**ὕπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις.**<sup>PräM/P</sup> **πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον**  
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich  
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning  
**ἐπὶ τῷ μέλλειν**<sup>Prä</sup> **πείθεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ**  
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und  
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and  
**ἐπακολουθεῖν**<sup>Prä</sup> **αὐτῶν τῇ προαίρεσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς**  
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns  
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us  
**ἐζητηκότας ἔχειν**<sup>Prä</sup> **εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν**<sup>Prä</sup> **γνώμαις,**  
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,  
**ἦσθην**<sup>M/P</sup> **καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινώ**<sup>Prä</sup> **κατὰ πολλὰ, μάλιστα δ' ἐπὶ**  
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen  
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but upon  
**τῷ βουλευσασθαι**<sup>M/P</sup> **περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν**<sup>Prä</sup> **ἐν**  
 des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in  
 the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in  
**εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω**<sup>Prä</sup> **ρόπῃν, ἐάν περ**  
 Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch  
 goodwill· which not small to you to bring I hope weight influence, if indeed  
**ἐπὶ ταύτης μέντε**<sup>Prä</sup> **τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.**<sup>Prä</sup>  
 auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.  
 upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 **οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις**  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these  
**ἐπαρθείς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων**<sup>Prä</sup> **τὴν δύναμιν καὶ**  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und  
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and  
**τὴν Ἑλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι**  
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still  
**συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε**  
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then  
**συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε**<sup>Prä</sup> **μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ'**<sup>M/P</sup> **ὅμως**  
 geschahenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch  
 having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless  
**αὐτὰ τἀναγκαιότατα.**<sup>ASup</sup>  
 sie die allernötigsten.  
 them themselves the most necessary.

§ 169 **ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων**<sup>Prä</sup> **τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἑλάτεια**  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea  
**κατεῖληπται.**<sup>M/P</sup> **καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ**  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime  
**δειπνοῦντες**<sup>Prä</sup> **τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ**  
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the

γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγούς μετεπέμποντο<sup>M/P</sup> καὶ τὸν σαλπικτὴν  
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter  
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter

ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὕστεραία, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ,  
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,  
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,

οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν  
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die  
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the

ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε,<sup>M/P</sup> καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι<sup>Prä</sup> καὶ προβουλεῦσαι πᾶς ὁ  
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das  
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the

δῆμος ἄνω καθῆτο.<sup>M/P</sup>  
 Volk oben saß da.  
 people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελημέν' <sup>M/P</sup>  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported

ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα<sup>Prä</sup> παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα μὲν ὁ  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der  
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the

κῆρυξ τίς ἀγορεύειν<sup>Prä</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup> παρήει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ  
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des  
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the

κῆρυκος ἐρωτῶντος<sup>Prä</sup> οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' <sup>M/P</sup> οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν  
 Herolds fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen  
 herald asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals

παρόντων,<sup>Prä</sup> ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης<sup>Prä</sup> δὲ τῆς κοινῆς τῆς  
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der  
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the

πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ  
 Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß  
 fatherland voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to

τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι,<sup>Prä</sup> ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.<sup>PräM/P</sup>  
 den Gesetzen Stimme läßt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.  
 the laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους<sup>PräM/P</sup> παρελθεῖν  
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten  
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward

ἔδει, πάντες ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ  
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das  
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the

βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε.<sup>M/P</sup>  
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·  
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·

εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρα ταῦτα, καὶ  
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und  
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and

εὖνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες·  
 wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend·  
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given·

καὶ γὰρ εὐνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.  
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.  
 and for goodwill and wealth this they did.

§ 172 ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν  
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten  
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed

καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,  
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,  
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,

καὶ συλλελογισμένον<sub>M/P</sub> ὁρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ  
und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und  
and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and

τί βουλόμενος<sub>PräM/P</sub> ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μὴδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὐτ'  
was wollend- der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder  
what wishing- the for not these knowing nor even having examined from afar, neither

εἰ εὖνους ἦν οὐτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρῆ<sub>Prä</sub>  
ob wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend  
if well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary  
nötig ist

ποιεῖν<sub>Prä</sub> εἴσεσθαι<sub>M/P</sub> οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλευεῖν<sub>Prä</sub>  
zu tun zu wissen noch euch haben werden zu beraten.  
to do to know nor even to you to have to advise.

§ 173 ἐφάνην<sub>M/P</sub> τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,  
erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,  
I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,

ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς  
welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines  
which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one

μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων<sub>Prä</sub> καὶ πολιτευομένων<sub>PräM/P</sub> ἐγὼ  
zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich  
indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I

τὴν τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων<sub>Prä</sub> καὶ γράφων<sub>Prä</sub>  
die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend  
the of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing

ἐξηταζόμεν<sub>M/P</sub> τὰ δέονθ' <sub>Prä</sub> ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,  
wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,  
I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,

ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης  
eines anderen aber, dass ein wenig verausgab habend Zeit um viel zu die übrigen der ganzen  
of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the entire

πολιτείας ἔσεσθ' <sub>M/P</sub> ἐμπειρότεροι.  
Staats ordnung werdet sein erfahrener.  
polity you will be more experienced.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων<sub>Prä</sub> Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν  
ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr  
I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly

θορυβουμένους<sub>PräM/P</sub> ἀγνοεῖν<sub>Prä</sub> τὰ παρόντα<sub>Prä</sub> πράγμαθ' ἡγοῦμαι<sub>PräM/P</sub> εὖ γὰρ οἶδ'  
auf geregtgen nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür- gut denn ich weiß  
being in uproar to be ignorant the present affairs I consider- well for I know

ὅτι, εἰ τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν αὐτὸν ἠκούομεν ἐν Ἑλατεῖᾳ  
dass, wenn dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia  
that, if this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elateia

ὄντα<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσεται<sub>M/P</sub>  
seiend, sondern an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereites er mache  
being, but upon the our boundaries. that however in order that ready he may make

τὰν Θήβαις ἥκει<sub>Prä</sub> σαφῶς ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> ὥς δ' ἔχε<sub>Prä</sub> ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
die in Theben kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.  
the in Thebes he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πείσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν<sub>M/P</sub>  
jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich  
that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible

ἅπαντας ἡντρέπισται<sub>M/P</sub> τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
alle hat bereit gemacht- die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
all he has arranged- the but from beginning having stood against to him and now

ἐναντιουμένους<sub>PräM/P</sub> οὐδαμῶς πείσαι δύναται<sub>PräM/P</sub> τί οὖν βούλεται<sub>PräM/P</sub> καὶ τίνος  
sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen  
opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what

εἵνεκα τὴν Ἑλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ  
um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und  
for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and

**παραστήσας** **τὰ ὅπλα τοὺς μὲν** **ἑαυτοῦ φίλους** **ἐπᾶραι** **καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,**  
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,  
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,  
**τοὺς δ' ἐναντιούμενους**<sup>PräM/P</sup> **καταπλῆξαι,** **ἵν'** **ἢ συγχωρήσωσι**  
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen  
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield  
**φοβηθέντες** **ἃ νῦν οὐκ ἐθέλουσιν,**<sup>Prä</sup> **ἢ βιασθῶσιν.**<sup>M/P</sup>  
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.  
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 **εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ'**<sup>M/P</sup> **ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι,**<sup>Prä</sup> **εἴ τι δύσκολον**  
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult  
**πέπρακται**<sup>M/P</sup> **Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι**<sup>M/P</sup> **καὶ ἀπιστεῖν**<sup>Prä</sup> **αὐτοῖς ὥς**  
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as  
**ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν**<sup>Prä</sup> **μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὕξειτο**<sup>M/P</sup> **Φίλιππος**  
 in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp  
 in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip  
**ποιήσομεν,** **εἴτα φοβοῦμαι**<sup>PräM/P</sup> **μὴ προσδεξαμένων**<sup>M/P</sup> **τῶν νῦν**  
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt  
 we will do, then I fear lest having accepted of the now  
**ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων,** **εἰς τὴν Ἀττικὴν**  
 entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika  
 having opposed to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic  
**ἔλθωσιν ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ'** **ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ**  
 mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem  
 they may come both. at least however you may be persuaded to me and besides the  
**σκοπεῖν,**<sup>Prä</sup> **ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν**<sup>Prä</sup> **περὶ ὧν ἂν λέγω**<sup>Prä</sup> **γένησθε,**<sup>M/P</sup>  
 prüfen, sondern nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden,  
 to consider, but not to be contentious about which at least I say you may become,  
**οἶμαι**<sup>PräM/P</sup> **καὶ τὰ δέοντα**<sup>Prä</sup> **λέγειν**<sup>Prä</sup> **δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον** **τῇ πόλει**  
 ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt  
 I think and the needful to say to seem and the standing over danger to the city  
**διαλύσειν.**  
 auf lösen.  
 to dissolve.

§ 177 **τί οὖν φημὶ**<sup>Prä</sup> **δεῖν;**<sup>Prä</sup> **πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'**<sup>Prä</sup> **ἐπανεῖναι φόβον,**  
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,  
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,  
**εἴτα μεταθέσθαι**<sup>M/P</sup> **καὶ φοβεῖσθαι**<sup>PräM/P</sup> **πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν**  
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der  
 then to shift and to fear all on behalf of Thebans· much for of the  
**δεινῶν εἰσιν**<sup>Prä</sup> **ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστίν**<sup>Prä</sup> **ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'**  
 Schlimmen sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach  
 troubles are of us nearer, and earlier to them is the danger· then  
**ἔξελθόντας Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν**  
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen  
 having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all  
**ὕμᾳς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας,**<sup>Prä</sup> **ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι**<sup>Prä</sup> **τὰ**  
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die  
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the  
**ὁμέτερα ἐξ ἴσου γένηται**<sup>M/P</sup> **τὸ παρρησιάζεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **περὶ τῶν δικαίων,** **ἰδοῦσιν**  
 eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden  
 yours out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen  
**ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι**<sup>Prä</sup> **Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ'**<sup>Prä</sup> **ἢ βοηθήσουσα δύναμις**  
 dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht  
 that, just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force  
**ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **βουλομένοις**<sup>PräM/P</sup>  
 in Elateia, so den für der Freiheit zu kämpfen willenden  
 in Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing

ὕπάρχεθ' <sup>Prä</sup> ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἴη. <sup>Prä</sup>  
 seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.  
 you are you ready and you will help, if someone against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω <sup>Prä</sup> δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους  
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
 after these to elect I order ten envoys, and to make these

κυρίου μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ <sup>Prä</sup> βαδίζειν <sup>Prä</sup> ἐκεῖσε  
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin  
 authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither

καὶ τῆς ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι <sup>M/P</sup>  
 und der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen  
 and of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use

τῷ πράγματι παραινῶ; <sup>Prä</sup> τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε <sup>Prä</sup> τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>  
 der Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen  
 the matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg

Θηβαίων μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρὸς), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι <sup>PräM/P</sup> βοηθήσειν, ἂν  
 der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls  
 of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if

κελεύουσιν, <sup>Prä</sup> ὡς ἐκεῖνων ὄντων <sup>Prä</sup> ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι  
 sie befehlen, da jener seienden in den äussersten, unser aber besser als jene  
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those

προορωμένων. <sup>PräM/P</sup> ἵν' ἐάν μὲν δέξωνται <sup>M/P</sup> ταῦτα καὶ πεισθῶσιν  
 voraussehenden. damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden  
 foreseeing. in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded

ἡμῖν, καὶ ἃ βουλόμεθ' <sup>PräM/P</sup> ὧμεν <sup>PräM/P</sup> διωκήμενοι <sup>M/P</sup> καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς  
 uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der  
 to us, and which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the

πόλει ταῦτα πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν  
 Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar  
 city these we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed

αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν <sup>Prä</sup> ἅν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, <sup>Prä</sup> ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν  
 sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches  
 to themselves they accuse at least something now they may err, to us but nothing shameful

μηδὲ ταπεινὸν ἢ <sup>Prä</sup> πεπραγμένον. <sup>M/P</sup>  
 und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.  
 nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ πάντων  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,

οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,  
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy indeed,

οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,  
 nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch,  
 not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end I went through,

καὶ ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους.  
 und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren.  
 and I gave myself to you simply into the having stood around the city dangers.

καὶ μοι φέρε <sup>Prä</sup> τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
 und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.  
 and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει <sup>PräM/P</sup> σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι <sup>Prä</sup>  
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be

θῶ; βούλει <sup>PräM/P</sup> ἑμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος <sup>PräM/P</sup>  
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend  
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing



καὶ διασύρων<sup>Prä</sup> καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μὴδ' ἦρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
und verhöhrend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
and dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but

τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ  
dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus  
of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus

ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ  
einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der  
once Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the

Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιός ὢν<sup>Prä</sup>  
Paeanier ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend  
Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being

ἐφάνην<sup>M/P</sup> τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ  
erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nirgends nützlich warst· ich aber  
I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but

πάνθ' ὅσα προσῆκε<sup>Prä</sup> τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε<sup>Prä</sup> τὸ ψήφισμά μοι.  
alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.  
all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.

**ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.**  
Beschluss des Demosthenes.  
DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης<sup>Prä</sup> Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος  
unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion  
under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion

ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ  
am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da Philipp der  
on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since Philip the

Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων<sup>Prä</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> τὰς  
Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend scheint die  
Macedonian in and the having passed time transgressing appears the

γεγεννημένας<sup>M/P</sup> αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς  
geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des  
having been made to him agreements toward the of Athenians people about the

εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι νομιζόμενα<sup>PräM/P</sup>  
Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für  
peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought

εἶναι<sup>Prä</sup> δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται<sup>PräM/P</sup> οὐδὲν  
gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg  
to be just, and cities he takes away nothing

αὐτῷ προσηκούσας<sup>Prä</sup> τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὐσας<sup>PräM/P</sup> δοριαλώτους  
nichts ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende  
to him belonging, some but even of Athenians being spear captives

πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ  
speer erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erliden worden von  
has made having been wronged beforehand nothing by the

δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι<sup>Prä</sup> ἐπὶ πολὺ  
dem Demos der, der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel  
people of the Athenians, in and the present to a great extent much

προάγει<sup>Prä</sup> τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὀμότητι·  
treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·  
he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ<sup>Prä</sup> καὶ τὰς πολιτείας  
und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions  
καταλύει,<sup>Prä</sup> τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος<sup>PräM/P</sup> κατασκάπτει,<sup>Prä</sup> εἰς ἐνίας δὲ καὶ  
auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch  
he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also  
ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους  
statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber  
instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs  
ἐπάγων,<sup>Prä</sup> οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν<sup>Prä</sup> οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ  
führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der  
bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the  
τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ<sup>PräM/P</sup> τύχῃ κατακόρως  
Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos  
way character, and with the now to him present fortune to satiety  
χρῶμενος,<sup>PräM/P</sup> ἐπιλελησμένος<sup>M/P</sup> ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος<sup>PräM/P</sup>  
sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen  
using, having forgotten him self that from small and the chance  
γέγονεν ἀνεπίστως μέγας·  
geworden ist unerwartet groß·  
he has become unexpectedly great·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον<sup>PräM/P</sup> αὐτὸν βαρβάρους καὶ  
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
ιδίας, ὑπελάμβανεν ἑλαττον εἶναι<sup>Prä</sup> ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν  
eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst  
his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
πλημμελεῖσθαι·<sup>PräM/P</sup> νῦν δὲ ὁρῶν<sup>Prä</sup> Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβρίζουσας,<sup>PräM/P</sup>  
verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden,  
to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged,  
τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας,<sup>PräM/P</sup> δεινὸν ἡγείται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ ἀνάξιον τῆς  
die aber auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der  
the but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the  
τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν<sup>Prä</sup> τοὺς Ἑλληνας καταδουλομένους·<sup>PräM/P</sup>  
der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·  
of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,  
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,  
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,  
 εὐξαμένους<sub>M/P</sub> καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσιν<sub>Prä</sub> τὴν  
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die  
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the  
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας<sub>M/P</sub> τῆς τῶν προγόνων  
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren  
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors  
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο<sub>M/P</sub> τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν  
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit  
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom  
 διατηρεῖν<sub>Prä</sub> ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς κατέλκειν<sub>Prä</sub> εἰς τὴν θάλατταν  
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See  
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea  
 καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν<sub>Prä</sub> ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν  
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den  
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the  
 ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἐξάγειν<sub>Prä</sub>  
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς  
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
 Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι<sub>Prä</sub> τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,  
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,  
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν<sub>Prä</sub> δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp  
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip  
 ἀντέχεσθαι<sub>PräM/P</sub> τῆς ἑαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι  
 festzuhalten der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass  
 to hold fast of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that  
 ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν<sub>Prä</sub> εἶ τι πρότερον γέγονεν  
 der der Athener Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden  
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened  
 ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ  
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld  
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and  
 βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους  
 und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander  
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another  
 διαμφισβητεῖν<sub>Prä</sub> περὶ τῆς ἡγεμονίας οὓσιν<sub>Prä</sub> Ἕλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου  
 zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem  
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien  
 ἀνθρώπου ἀρχεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ τῆς ἡγεμονίας  
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der  
 man to be ruled and of the leadership  
 ἀποστερεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> ἀνάξιον εἶναι<sub>Prä</sub> καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης  
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen  
 to be deprived unworthy to be and of the of the Greeks glory  
 καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.  
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.  
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the  
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.  
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.  
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.  
 ἀναμνησκέται<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς  
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die  
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the  
 Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας  
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne  
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons  
 ἀποστερουμένους<sup>PräM/P</sup> ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρῴας ἀρχῆς κατήγαγον,  
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,  
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,  
 τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν<sup>Prä</sup> πειρωμένους<sup>PräM/P</sup> τοῖς  
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den  
 with the arms having prevailed those to oppose attempting for the  
 Ἡρακλέους ἐγγόνους, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας  
 Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem Verstoßenen  
 of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man having been banished  
 ὑπεδεξάμεθα,<sup>M/P</sup> καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει<sup>Prä</sup> φιλόφθωπα καὶ ἔνδοξα  
 nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle  
 we received, and other many to us there exists humane and glorious  
 πρὸς Θηβαίους·  
 gegenüber Thebanern·  
 toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται<sup>M/P</sup> ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and  
 καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων·<sup>Prä</sup> συνθέσθαι<sup>M/P</sup> δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 und den anderen Hellenen Nützlichen· sich zu vertragen aber mit ihnen und  
 and the other Greeks benefiting· to make treaty and with them both  
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι<sup>M/P</sup> καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν.  
 Bündnis und Ehe Verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen.  
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive.  
 πρέσβεις Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος,  
 Gesandte Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier,  
 envoys Demosthenes of Demosthenes Paeonian, Hypereides of Kleandros Sphéttian,  
 Μνησιθείδης Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος  
 Mnesitheides des Antiphanes Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros  
 Mnesitheides of Antiphanes Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros  
 Διοτίμου Κοθωκίδης.  
 des Diotimos Kothokide.  
 of Diotimos Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο<sup>M/P</sup> πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities  
 ὑπηγμένων<sup>M/P</sup> ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now

ἐπιτιμᾶν.<sup>Prä</sup>  
tadeln.  
to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ὅμοιον, ἐν τούτῳ  
der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this  
πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν.<sup>Prä</sup> ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην  
am meisten einander unterscheiden sie- der zwar ja vor der Dinge Meinung  
most of each other they differ- the indeed at least before of the affairs judgment  
ἀποφαίνεται.<sup>PräM/P</sup> καὶ δίδωσιν.<sup>Prä</sup> ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι,  
legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten,  
shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded,  
τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ.<sup>PräM/P</sup> ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ'  
dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden- der aber geschwiegen habend als  
to the fortune, to the opportune moment, to the wishing- the but having kept silent when  
ἔδει λέγειν.<sup>Prä</sup> ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.<sup>Prä</sup>  
nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.  
it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος.<sup>Prä</sup>  
war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring  
ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιῶμαι.<sup>PräM/P</sup>  
Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich  
man of the city and of the just words· I but so great excess I make  
ὥστε, ἂν νῦν ἔχη.<sup>Prä</sup> τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'  
so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything other  
ἐν ἡν.<sup>M/P</sup> πλὴν ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν.<sup>Prä</sup> ὁμολογῶ.<sup>Prä</sup> εἰ γὰρ  
vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
was in hand except of the things which I I chose, to do wrong I agree. if for  
ἔσθ'.<sup>Prä</sup> ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε  
es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals  
there is something something someone now has seen, which brought together at least then  
πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι.<sup>Prä</sup> δεῖν.<sup>Prä</sup> ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'  
getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither  
ἔστι.<sup>Prä</sup> μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι.<sup>Prä</sup> μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν  
ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the  
σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν.<sup>Prä</sup> οὐ τῶν φαινομένων.<sup>PräM/P</sup> καὶ ἐνόντων.<sup>PräM/P</sup> τὰ  
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die  
adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the  
κράτισθ' ἐλέσθαι;  
besten aus wählen;  
best to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος.<sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν.<sup>Prä</sup> βούλεται.<sup>PräM/P</sup>  
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will,  
this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes,  
οὐ τίς αἰτιᾶσθαι.<sup>PräM/P</sup> περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι.<sup>PräM/P</sup> τὰ  
nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die  
not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the  
μέλλοντ'.<sup>Prä</sup> ἔσεσθαι.<sup>M/P</sup> σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς  
bevor stehenden sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den  
things about to be to be; of you but speechless during those the times in the  
ἐκκλησίαις καθημένου.<sup>PräM/P</sup> ἐγὼ παριῶν.<sup>Prä</sup> ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ  
Versammlungen sitzend, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern  
assemblies sitting, I I passing by I was saying. since but not then, but  
νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ λόγος, ὅντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν.<sup>Prä</sup> ἢ  
jetzt zeige. sage welcher oder Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder  
now show. say what or speech, which ever it was necessary to find means, or

καιρὸς	συμφέρων <sub>Prä</sub>	ὅπ' ἐμοῦ	παρελείφθη	τῇ πόλει;	τίς δὲ συμμαχία,
Zeitpunkt opportune moment	nützlich seiend advantageous	von mir by me	wurde übergangen was left out	der Stadt; for the city;	welcher aber what but
τίς πράξις, ἐφ' ἣν μᾶλλον	ἔδει μ' ἀγαγεῖν	τουτούσι;			
welche Handlung, what action,	auf welche mehr upon which more	war nötig it was necessary	mich me	hin zuführen to lead	diesen hier; to these here;

§ 192 **rend="indent"** ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς αἰὶ παρὰ πᾶσιν ἀφείται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου  
 niemand über dieses  
 no one about this

προτίθῃσιν <sub>Prä</sub>	οὐδαμοῦ βουλήν·	τὸ δὲ μέλλον <sub>PräM/P</sub>	ἢ τὸ παρὸν <sub>PräM/P</sub>	τὴν τοῦ
stellt vor proposes	nirgends Beschluss· nowhere counsel·	das aber the but	Zukünftige being about	oder das or the
συμβούλου	τάξιν ἀπαιτεῖ <sub>Prä</sub>	τότε τοῖνυν τὰ μὲν	ἔμελλεν,	ὡς ἐδόκει <sub>M/P</sub>
Ratgebers adviser	Ordnung station rank	fordert. demands.	damals then	also so then
δεινῶν,	τὰ δ' ἤδη παρῆν <sub>M/P</sub>	ἐν οἷς τὴν	προαίρεσιν	μου σκόπει <sub>Prä</sub>
schlimmen, terrible things,	die aber schon the but already	waren da, were present,	in in welchen in which	die the
τῆς πολιτείας,	μὴ τὰ συμβάντα	συκοφάντει <sub>Prä</sub>	τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ	
der Staats ordnung, of the policy statecraft,	nicht die not the	vor gefallen having happened	verleumde. slander.	das zwar denn the indeed for
δαίμων	βουληθῇ <sub>M/P</sub>	πάντων γίγνεται <sub>PräM/P</sub>	ἡ δὲ προαίρεσις	αὐτὴ τὴν τοῦ
Daimon Gott divinity	will may will	von allem of all	wird· comes to be·	die aber the but
συμβούλου	διάνοιαν	δηλοῖ <sub>Prä</sub>		
Ratgebers adviser	Gesinnung mind	zeigt. makes clear.		

§ 193 μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ  
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the

μάχη· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅσ'  
 Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
 battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as

ἐνῆν <sub>M/P</sub>	κατ' ἀνθρώπινον	λογισμὸν	εἰλόμην,	καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
vorhanden war were in hand	gemäß according to	menschlichen human	Erwägung calculation	wählte ich, I chose,
ἔπραξα καὶ φιλοπόνως	ὑπὲρ δύναμιν,	ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'		
tat ich und I did and	eifrig laboriously	über Kraft, beyond power,	oder dass nicht schöne und or that not noble and	der Stadt würdige Dinge of the city worthy deeds
ἐνεστησάμην <sub>M/P</sub>	καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι	δεῖξον, καὶ τότ' ἤδη κατηγόρει <sub>Prä</sub> μου.		
stellte ich auf I set up	und notwendige, and necessary,	dieses mir zeige, und dann schon klage an these to me show, and then already accuse		meiner. of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν  
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the

ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρή<sub>Prä</sub> ποιεῖν<sub>Prä</sub> ὥσπερ ἂν εἴ τις  
 anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand  
 other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone

ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'	ὧν ὑπελάμβανε σωθῆσεσθαι <sub>M/P</sub> εἴτα χειμῶνι χρῆσάμενον καὶ
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from	deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und which he was supposing to be saved, then by storm having used and
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς	ναυαγίας αἰτιῶτο <sub>PräM/P</sub> ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν
Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, of the	Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl shipwreck he would blame. but neither he was steering the ship, he might say at least

(ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.  
 (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der (just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the all.  
 aller.  
 all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου<sup>PräM/P</sup> καὶ ὄρα<sup>Prä</sup> εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις<sup>PräM/P</sup> οὕτως εἴμαρτο<sup>M/P</sup> πράξει, τί χρῆν προσδοκᾶν<sup>Prä</sup> εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο<sup>M/P</sup> ὑπὲρ οὗ τότε' ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης<sup>M/P</sup> τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ ποῦ τῆς χώρας ταῦτο τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε μὴδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς<sup>Prä</sup>  
 sondern jenes bedenke und und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so thus but that reckon and and see· if with Thebans to us contending thus  
 war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had  
 Bundesgenossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all  
 ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht let loose voices; and if now of three days from the Attic road of the battle  
 geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere  
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that  
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and  
 drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,  
 was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem which things at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the  
 vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst. you put forward the city this the alliance, of which you accuse you accuse.

§ 196 ἔστι<sup>Prä</sup> δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους<sup>PräM/P</sup> ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα τὰ μέλλοντ'<sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλευέθ'<sup>M/P</sup> ἡ πόλις περὶ τούτων, τότε' ἔδει προλέγειν<sup>Prä</sup> εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ<sup>Prä</sup> τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα κατηγορεῖς<sup>Prä</sup> ἢ ἐγὼ σοῦ;  
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den having stood around outside and listening, since toward at least this the  
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain  
 die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about  
 dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand, of the same  
 Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things  
 anklagst als ich deiner; you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ  
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche so much for better I than you citizen I have become for these same these which things

λέγω<sub>Prä</sub> (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι),<sub>PräM/P</sub> ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave

ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα<sub>Prä</sub> συμφέρειν,<sub>Prä</sub> οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον mich selbst in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen my self into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private

οὐδ' ὑπολογισάμενος,<sub>M/P</sub> σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν noch berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all

τούτοις ἐχρῶντο),<sub>M/P</sub> οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but

ἂν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the

συμβᾶσιν ἐξήτασαι,<sub>M/P</sub> καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoteles in Thasos, having happened you have examined, and together Aristratos in Naxos and Aristoteles in Thasos,

οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι<sub>Prä</sub> φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ.<sub>Prä</sub> des Demosthenes klagt an. of Demosthenes he accuses.

§ 198

καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν<sub>Prä</sub> ἀπέκειτο,<sub>M/P</sub> und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt, and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,

ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι<sub>Prä</sub> δίκαιος ἢ κατηγορεῖν<sub>Prä</sub> ἑτέρου· καὶ zugrunde gegangen zu sein eher rather dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und to have perished to have rather this man is just than to accuse another· and

ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not

ἐνι<sub>Prä</sub> τοῦτον εὖνουν εἶναι<sub>Prä</sub> τῇ πατρίδι. δηλοῖς<sub>Prä</sub> δὲ καὶ ἐξ ὧν ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things

ζῆς<sub>Prä</sub> καὶ ποιεῖς<sub>Prä</sub> καὶ πολιτεύει<sub>Prä</sub> καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει<sub>Prä</sub> πράττεται<sub>PräM/P</sub> du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht you live and you do and you govern and again not you govern. it is done

τι τῶν ὑμῖν δοκούντων<sub>Prä</sub> συμφέρειν·<sub>Prä</sub> ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und something of the to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and

γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· παρέστιν<sub>Prä</sub> Αἰσχίνης. ὥπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die has become such as not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the

σπᾶσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.<sub>PräM/P</sub> Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich. spasms, whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199

ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,<sub>PräM/P</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> τι καὶ weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch since but much upon the having happened lies upon, I wish something also

παράδοξον εἰπεῖν. καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,<sub>M/P</sub> erstaunlich sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, paradoxical to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder,

ἀλλὰ μετ' εὐνοίας ὃ λέγω<sub>Prä</sub> θεωρησάτω.<sub>M/P</sub> εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ sondern mit Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die but with goodwill what I say let him consider. if for was to all clear the

μέλλοντα<sub>M/P</sub> γενήσεσθαι<sub>M/P</sub> καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνη, künftig sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, being about to happen to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines,



καὶ διεμαρτύρου<sub>M/P</sub> βοῶν<sub>Prä</sub> καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγω, οὐδ'  
und bezeugtest schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht  
and you were protesting shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even  
οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἶπερ ἡ δόξης ἢ προγόνων  
so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren  
thus to desert for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors  
ἡ τοῦ μέλλοντος<sub>PräM/P</sub> αἰῶνος εἶχε λόγον.  
oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.  
or of the coming age he had consideration.

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ<sub>Prä</sub> τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστίν<sub>Prä</sub>  
jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist  
now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is  
ἀνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ<sub>PräM/P</sub> τότε δ' ἀξιούσα<sub>Prä</sub>  
den Menschen wenn dem Gott dieses scheine dann aber begehrend  
for men whenever to the god these things may seem then but deeming worthy  
προεστάναι<sub>M/P</sub> τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα<sub>M/P</sub> τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι  
voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben  
to have stood before of the others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed  
πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ'<sub>M/P</sub> ἀκονιτεί, περὶ ᾧ  
alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorließe hättet staub frei, über welche  
all at least would have had blame. if for these she let go without dust, about which  
οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ;  
keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;  
no one danger whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you;  
μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ.  
nicht denn der Stadt ja, noch meiner.  
not for of the city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν<sub>M/P</sub> ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν  
mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city  
ἀνθρώπους ἀφικνουμένους<sub>PräM/P</sub> εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,  
Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,  
ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ  
Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not  
γενέσθαι<sub>M/P</sub> ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι<sub>M/P</sub> καὶ ταῦτα  
zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
to happen these things contest others apart from us were having done, and these things  
μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν  
niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den  
never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the  
ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης<sub>M/P</sub>  
für der schönen Gefahr gewählt habenden.  
for the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ  
wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from  
τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων<sub>M/P</sub> Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν  
den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser  
the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from the Persians  
βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι  
Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch  
king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever  
βούλεται<sub>PräM/P</sub> λαβούση καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούση<sub>Prä</sub> τὸ κελευόμενον<sub>PräM/P</sub> ποιεῖν<sub>Prä</sub> καὶ  
will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und  
wishes having taken and the her own having the being ordered to do and  
ἐᾶν<sub>Prä</sub> ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;  
zu lassen einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;  
to allow another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 **ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα,**  
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,  
**οὐδ' ἔδυνήθη<sub>M/P</sub> πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς**  
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den  
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
**ἰσχύουσι<sub>Prä</sub> μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι<sub>Prä</sub> προσθεμένην ἀσφαλῶς**  
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher  
 being powerful indeed, not just but doing having added safely  
**δουλεύειν<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἀγωνιζομένη<sub>PräM/P</sub> περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα<sub>Prä</sub>**  
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend  
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk  
**πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.**  
 alles den Zeitraum hat verharret.  
 all the age has continued.

§ 204 **καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα<sub>Prä</sub> τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς**  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr  
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you  
**ὑπολαμβάνετε<sub>Prä</sub> εἶναι<sub>Prä</sub> ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας**  
 nehmt an zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden  
 suppose to be so that and of the ancestors the these things having done  
**μάλιστα' ἐπαινέετε<sub>Prä</sub> εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο<sub>M/P</sub> τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων**  
 am meisten lobt. mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener  
 most you praise. reasonably· who for not at least would admire of the men of those  
**τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς**  
 der Tugend, die auch die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die  
 of the virtue, who even the land and the city to leave they endured into the  
**τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον<sub>PräM/P</sub> ποιῆσαι, τὸν μὲν**  
 Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar  
 triremes having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed  
**ταῦτα συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν<sub>Prä</sub>**  
 dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen  
 these things having advised Themistocles general having chosen, the but to obey  
**ἀποφηνάμενον<sub>M/P</sub> τοῖς ἐπιταττομένοις<sub>PräM/P</sub> Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον**  
 erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur  
 having declared to the being commanded Kyrtilos having stoned, not only  
**αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.**  
 ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.  
 him, but also the women the yours the wife of him.

§ 205 **οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου**  
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
**δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν<sub>Prä</sub> ἡξίουں, εἰ μὴ μετ'**  
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with  
**ἐλευθερίας ἐξέσται<sub>M/P</sub> τοῦτο ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἡγεῖτο<sub>M/P</sub> γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ**  
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater  
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father  
**καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι<sub>M/P</sub> ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει<sub>Prä</sub> δὲ τί;**  
 und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;  
 and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;  
**ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι<sub>M/P</sub> νομίζων<sub>Prä</sub> τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ**  
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und  
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and  
**τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει<sub>Prä</sub> ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην**  
 den spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese  
 the spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this  
**ἐπιδεῖν δουλεύουσιν<sub>PräM/P</sub> ἀποθνήσκειν<sub>Prä</sub> ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται<sub>M/P</sub> τὰς**  
 zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die  
 to see being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the

ὑβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ<sup>PräM/P</sup> τῇ πόλει φέρειν<sup>Prä</sup> ἀνάγκη, τοῦ  
 Frevl und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des  
 outrages and the dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the  
 θανάτου.  
 Todes.  
 death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν<sup>Prä</sup> ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια  
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges  
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy  
 τῶν προγόνων φρονεῖν<sup>Prä</sup> οὐκ ἔσθ' <sup>Prä</sup> ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν  
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt  
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now  
 δ' ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω<sup>Prä</sup> καὶ δείκνυμι<sup>Prä</sup> ὅτι καὶ πρὸ  
 aber ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor  
 but I indeed your the such choices I display, and I show that also before  
 ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις  
 mir dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen  
 me this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each  
 τῶν πεπραγμένων<sup>M/P</sup> καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί <sup>Prä</sup> φημι.  
 der Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.  
 of the having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν<sup>Prä</sup> καὶ κελεύων<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly  
 ἔχειν<sup>Prä</sup> ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ  
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das  
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the  
 παρὸν<sup>PräM/P</sup> τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται<sup>PräM/P</sup> τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον  
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum  
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time  
 ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται<sup>PräM/P</sup> εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου<sup>M/P</sup>  
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life  
 τουδὶ καταψηφιεῖσθε<sup>M/P</sup> ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης  
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls  
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune  
 ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.  
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.  
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν<sup>Prä</sup> οὐκ ἔστιν<sup>Prä</sup> ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ  
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für  
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of  
 τῆς ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
 der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
 the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon  
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in  
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς  
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the  
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους<sup>PräM/P</sup> ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις  
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt  
 public tombs being laid good men, whom all alike the city  
 τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς  
 der gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
 of the same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the  
 κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν  
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar  
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed

γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται·<sup>M/P</sup> τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἐνείμειν  
denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed

ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.<sup>M/P</sup>  
je den, dieser haben sie sich bedient.  
to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and

φιλανθρωπίας ἐμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'  
Menschenfreundlichkeitmich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds

ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ'<sup>M/P</sup> ὁ παρῶν<sup>Prä</sup> ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ  
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O

τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα<sup>Prä</sup> τὸ τίνος  
Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ  
Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des  
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the

τούτων ἀνάξιν' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.  
dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.  
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ<sup>Prä</sup> τάς τ' ἰδίας  
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν,<sup>Prä</sup> ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens  
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας,<sup>Prä</sup> τὰς δὲ κοινὰς  
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen  
contracts upon of the laws own and works considering, the but common

προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας.<sup>Prä</sup> καὶ  
Entschlüsse in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und  
choices into the of of ancestors honors looking toward. and

παραλαμβάνειν<sup>Prä</sup> γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ  
mit übernehmen ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die  
to take along at least together with the staff and the contract the spirit the

τῆς πόλεως νομίζειν<sup>Prä</sup> ἕκαστον ὑμῶν δεῖ,<sup>Prä</sup> ὅταν τὰ δημόσι' εἰσέλθῃτε<sup>Prä</sup>  
der Stadt meinen jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet  
of the city to consider each of you it is necessary, whenever the public you go in

κρινούντες,<sup>Prä</sup> εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν<sup>Prä</sup> οἴεσθε<sup>PräM/P</sup> χρῆναι.  
richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint nötig zu sein.  
judging, if indeed worthy of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν<sup>Prä</sup> ἃ  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche  
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'  
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἐξέβην βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου  
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp  
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip

καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας<sup>Prä</sup> πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν  
und der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar  
and of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed

ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα  
unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses  
our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things

λέγω<sup>Prä</sup> τοῦ συμφέροντος<sup>Prä</sup> εἵνεκ' ἐμαυτῶ, λέγε<sup>Prä</sup> μοι τὴν ἐπιστολὴν ἣν  
sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage<sup>Prä</sup> mir den Brief welchen  
I say for the advantage for the sake of for my self, read to me the letter which

τότ' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.  
damals sandten wir sogleich die Gesandten.  
then we sent straightway the envoys.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολὴ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται<sup>M/P</sup> ὥστε, εἰ  
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn  
indeed yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if

μέν τι τῶν δεόντων<sup>PräM/P</sup> ἐπράχθη, τὸν καιρὸν, οὐκ ἐμέ φησιν<sup>Prä</sup> αἴτιον  
zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen  
indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible

γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν  
geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die  
to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the

ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι<sup>Prä</sup> καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ  
meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich  
my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I

τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλευσασθαι<sup>M/P</sup> πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ  
der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm  
of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him

συναίτιος εἶναι<sup>Prä</sup> δοκῶ<sup>Prä</sup> τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν  
mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the

στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι<sup>Prä</sup> πῶς ἂν ὠμότερος  
Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein wie wohl grausamer  
generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage

συκοφάντης γένοιτ' <sup>M/P</sup> ἢ καταρατότερος; λέγε<sup>Prä</sup> τὴν ἐπιστολὴν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.  
slanderer might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213 ἐπειδὴ τοῖνυν ἐποιήσαντο<sup>M/P</sup> τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν  
nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
since then they held the assembly, they brought those former because the the

τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν<sup>Prä</sup> καὶ παρελθόντες  
der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben und vor getreten seiend  
of the allies order those to have. and having come forward

ἐδημηγόρου πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες<sup>Prä</sup> πολλὰ δ' ὑμῶν  
hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer  
they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you

κατηγοροῦντες<sup>Prä</sup> πάνθ' ὅσα πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις  
anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern  
accusing, all whatever ever before against you did to Thebans

ἀναμνησκοντες<sup>Prä</sup> τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουσιν ὧν μὲν εὖ  
erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut  
reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well

᾿πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοῦς ἀποδοῦναι, ὧν δ' ὑφ' ὑμῶν  
sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you

ἡδίκηντο<sup>M/P</sup> δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται<sup>PräM/P</sup> ἢ διέντας  
sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend  
they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through

αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβalόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς  
sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie  
them against you or joining battle into the Attika and they were showing, as

᾿ῶντο<sup>M/P</sup> ἐκ μὲν ὧν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς Ἀττικῆς  
meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika  
they supposed, from indeed of which they themselves were counselling the from of Attika

βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τᾶλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἤξοντα, ἐκ δ'  
Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Böötien kommend werden, aus aber  
grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but

ὧν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου.  
 deren uns sagen werden sagten sie die in der Böötien geraubt werden sollen von des Krieges.  
 of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταύτᾳ δὲ πάντα συντείνοντ' <sup>Prä</sup>  
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend  
 and other many in addition to these, into the same but all tending

ἔλεγον.  
 sagten sie.  
 they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἂν  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
 what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would

τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν  
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der  
 value to say of the life, you but I fear, lest of having passed the

καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
 Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge  
 opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs

ἡγούμενοι, <sup>PräM/P</sup> μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ'  
 meinent, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber  
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but

οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, <sup>M/P</sup> ἀκούσατε. λέγε <sup>Prä</sup> ταυτί  
 nun wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier  
 then we persuaded we and to us they answered, listen. say these here

λαβὼν. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.  
 genommen habend. ANTWORT der Thebaner.  
 having taken. REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. <sup>M/P</sup> ἐξῆτε, <sup>Prä</sup>  
 nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,  
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,

ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσῳ παραλείπω, <sup>Prä</sup> οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο <sup>M/P</sup>  
 ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving

ὥστ' ἐξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων ὄντων <sup>Prä</sup> εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ  
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt  
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city

δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup> τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι  
 aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch  
 to receive the army upon children and women and the most precious. and yet

τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ  
 drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die  
 three in that the day to all men they showed praises Thebans against you the

κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ  
 schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und  
 finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and

γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι <sup>M/P</sup> καὶ  
 denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und  
 for the contest with you rather than toward you having chosen to make and

ἀμείνους εἶναι <sup>Prä</sup> καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν <sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς  
 besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen  
 better to be and more just to deem you they judged than Philip· and the among them

καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν  
 und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch  
 and among all but in very great guard, children and women, on you

ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες <sup>Prä</sup> ἔδειξαν.  
 gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.  
 having made of self control proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν <sup>M/P</sup> ἐγνωκότες.  
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.

οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'  
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor

ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' <sup>M/P</sup> ὑμᾶς αὐτούς· δῖς τε  
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal und  
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves· twice and

συμπαταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν  
zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
having drawn up together the first battles, the and upon the river and the

χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτούς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ  
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der  
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the

κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων  
Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen  
world, with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others

ὑμῖν ἐγίνοντο· <sup>M/P</sup> ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.  
to you were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο <sup>M/P</sup> καὶ ζήλου καὶ  
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und  
and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and

χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἢ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ συνευφραίνετο <sup>M/P</sup>  
Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit  
of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together

τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος <sup>PräM/P</sup> καὶ στένων <sup>Prä</sup> καὶ δυσμεναίνων <sup>Prä</sup> τοῖς κοινοῖς  
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen  
the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common

ἀγαθοῖς οἴκοι καθῆτο· <sup>M/P</sup> εἰ μὲν γὰρ παρῇν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων  
Gütern zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen  
goods at home was sitting. if at least for he was present and with the others

ἐξητάζετο· <sup>M/P</sup> πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, <sup>Prä</sup> μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ  
wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn  
was being examined, how not terrible things he does, rather but nor pious things, if

ὧν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ  
derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht  
of which as of best him self the gods he made for himself witnesses, these as not

ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ <sup>Prä</sup> ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς;  
beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter;  
best things now you he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods;

εἰ δὲ μὴ παρῇν, πῶς οὐκ ἀπολλῶναι πολλὰκις ἐστὶ <sup>Prä</sup> δίκαιος, εἰ  
wenn aber nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn  
if but not he was present, how not to have perished many times he is just, if

ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' <sup>M/P</sup> ὁρῶν· <sup>Prä</sup> λέγε <sup>Prä</sup> δὴ καὶ  
auf welchen freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch  
upon which they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and

ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
dieses hier die Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
these the decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns  
therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us

σεσωσθαι <sup>M/P</sup> νομίζειν, <sup>Prä</sup> καὶ περιεστῆκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν <sup>Prä</sup>  
gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen  
to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming

ἀφ' ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν <sup>Prä</sup> ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ'  
von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet  
from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded

ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἀφίει <sup>Prä</sup> φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις  
mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen  
by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts

ἦν <sup>war</sup> <sup>he was</sup> <sup>Unruhen</sup> <sup>confusions</sup> ἐπὶ <sup>über</sup> <sup>upon</sup> <sup>τούτοις,</sup> <sup>diesen,</sup> <sup>these,</sup> ἐκ <sup>aus</sup> <sup>from</sup> <sup>τῶν</sup> <sup>den</sup> <sup>ἐπιστολῶν</sup> <sup>Briefen</sup> <sup>τῶν</sup> <sup>der</sup> <sup>ἐκείνου</sup> <sup>of the</sup> <sup>μαθήσεσθε<sub>M/P</sub></sup> <sup>jenes</sup> <sup>werdet lernen</sup> <sup>ῶν</sup> <sup>you will learn</sup> <sup>welcher</sup> <sup>of which</sup>  
 εἰς <sup>in Richtung auf</sup> <sup>Πελοπόννησον</sup> <sup>into</sup> <sup>Peloponnes</sup> <sup>ἔπεμπε<sub>n</sub></sup> <sup>sandte.</sup> <sup>καί</sup> <sup>und</sup> <sup>μοι</sup> <sup>mir</sup> <sup>λέγε<sub>Prä</sub></sup> <sup>sage</sup> <sup>ταύτας</sup> <sup>diese</sup> <sup>λαβὼν,</sup> <sup>genommen habend,</sup> <sup>having taken,</sup>  
 ἵν' <sup>damit</sup> <sup>εἰδῆτε,</sup> <sup>in order that</sup> <sup>you may know,</sup> <sup>ἡ</sup> <sup>die</sup> <sup>ἐμή</sup> <sup>meine</sup> <sup>συνέχεια</sup> <sup>Folge Fortsetzung</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>und</sup> <sup>πλάνοι</sup> <sup>Irrgänge</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>und</sup> <sup>ταλαιπωρίαι</sup> <sup>Mühen</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>und</sup> <sup>τὰ</sup> <sup>die</sup> <sup>πολλὰ</sup> <sup>vielen</sup>  
 ψηφίσματα, <sup>Beschlüsse,</sup> <sup>ἃ</sup> <sup>welche</sup> <sup>νῦν</sup> <sup>jetzt</sup> <sup>οὗτος</sup> <sup>dieser</sup> <sup>διέσυρε,</sup> <sup>verspottete,</sup> <sup>τί</sup> <sup>was</sup> <sup>ἀπειργάσατο.</sup> <sup>hat bewirkt.</sup> <sup>he accomplished for himself.</sup>  
 decrees, which now this man dragged through, what

§ 219 <sup>καίτοι</sup> <sup>und doch</sup> <sup>πολλοὶ</sup> <sup>viele</sup> <sup>παρ'</sup> <sup>bei</sup> <sup>ὑμῖν,</sup> <sup>euch,</sup> <sup>ἄνδρες</sup> <sup>Männer</sup> <sup>Ἀθηναῖοι,</sup> <sup>Athener,</sup> <sup>γεγόνασι</sup> <sup>sind geworden</sup> <sup>ρήτορες</sup> <sup>Redner</sup> <sup>ἔνδοξοι</sup> <sup>berühmt</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>und</sup> <sup>μεγάλοι</sup> <sup>große</sup> <sup>πρὸ</sup> <sup>vor</sup>  
 und yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
 ἐμοῦ, <sup>mir,</sup> <sup>Καλλίστρατος</sup> <sup>Kallistratos</sup> <sup>ἐκείνος,</sup> <sup>jener,</sup> <sup>Ἀριστοφῶν,</sup> <sup>Aristophon,</sup> <sup>Κέφαλος,</sup> <sup>Kephalos,</sup> <sup>Θρασύβουλος,</sup> <sup>Thrasybulos,</sup> <sup>ἄλλοι</sup> <sup>andere</sup> <sup>μυριοί</sup> <sup>zahllose</sup> <sup>ἀλλ'</sup> <sup>aber</sup> <sup>ὅμως</sup> <sup>dennoch</sup>  
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad but nevertheless  
 οὐδεὶς <sup>niemand</sup> <sup>πώποτε</sup> <sup>jemals</sup> <sup>τούτων</sup> <sup>dieser</sup> <sup>διὰ</sup> <sup>durch</sup> <sup>παντὸς</sup> <sup>Ganzes</sup> <sup>ἔδωκεν</sup> <sup>gab</sup> <sup>ἑαυτὸν</sup> <sup>sich selbst</sup> <sup>εἰς</sup> <sup>in</sup> <sup>οὐδὲν</sup> <sup>nichts</sup> <sup>τῇ</sup> <sup>der</sup> <sup>πόλει,</sup> <sup>Stadt,</sup> <sup>ἀλλ'</sup> <sup>sondern</sup> <sup>ὁ</sup> <sup>der</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>zwar</sup>  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
 γράφων<sub>Prä</sub> <sup>schreibend</sup> <sup>οὐκ</sup> <sup>nicht</sup> <sup>ἂν</sup> <sup>wohl</sup> <sup>ἐπρέσβευσεν,</sup> <sup>hätte gesandt,</sup> <sup>ὁ</sup> <sup>der</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>aber</sup> <sup>πρεσβεύων<sub>Prä</sub></sup> <sup>als Gesandter handelnd</sup> <sup>οὐκ</sup> <sup>nicht</sup> <sup>ἂν</sup> <sup>wohl</sup>  
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least  
 ἔγραψεν. <sup>hätte geschrieben.</sup> <sup>ὕπελειπε</sup> <sup>ließ übrig</sup> <sup>γὰρ</sup> <sup>denn</sup> <sup>αὐτῶν</sup> <sup>von ihnen</sup> <sup>ἐκαστος</sup> <sup>jeder</sup> <sup>ἑαυτῷ</sup> <sup>sich selbst</sup> <sup>ἅμα</sup> <sup>zugleich</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>zwar</sup>  
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
 ῥαστώνην, <sup>Bequemlichkeit,</sup> <sup>ἅμα</sup> <sup>zugleich</sup> <sup>δ'</sup> <sup>aber</sup> <sup>εἴ</sup> <sup>wenn</sup> <sup>τι</sup> <sup>etwas</sup> <sup>γένοιτ'</sup> <sup>würde geschehen</sup> <sup>ἀναφοράν.</sup> <sup>Bericht.</sup>  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 <sup>τί</sup> <sup>was</sup> <sup>οὖν;</sup> <sup>nun;</sup> <sup>εἴποι</sup> <sup>würde sagen</sup> <sup>τις</sup> <sup>jemand</sup> <sup>ἂν,</sup> <sup>wohl,</sup> <sup>σὺ</sup> <sup>du</sup> <sup>τοσοῦθ'</sup> <sup>so sehr</sup> <sup>ὑπερῆρας</sup> <sup>hast überragt</sup> <sup>ῥώμη</sup> <sup>an Kraft</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>und</sup> <sup>τόλμη</sup> <sup>Wagemut</sup> <sup>ὥστε</sup> <sup>sodass</sup>  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
 πάντα <sup>alles</sup> <sup>ποιεῖν<sub>Prä</sub></sup> <sup>zu tun</sup> <sup>αὐτός;</sup> <sup>selbst;</sup> <sup>οὐ</sup> <sup>nicht</sup> <sup>ταῦτα</sup> <sup>dieses hier</sup> <sup>λέγω<sub>Prä</sub></sup> <sup>sage,</sup> <sup>ἀλλ'</sup> <sup>sondern</sup> <sup>οὕτως</sup> <sup>so</sup> <sup>ἐπεπείσμη<sub>M/P</sub></sup> <sup>war überzeugt</sup> <sup>μέγαν</sup> <sup>groß</sup>  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great  
 εἶναι<sub>Prä</sub> <sup>zu sein</sup> <sup>τὸν</sup> <sup>den</sup> <sup>κατειληφότα</sup> <sup>ergriffen habenden</sup> <sup>κίνδυνον</sup> <sup>Gefahr</sup> <sup>τὴν</sup> <sup>die</sup> <sup>πόλιν</sup> <sup>Stadt</sup> <sup>ὥστ'</sup> <sup>sodass</sup> <sup>οὐκ</sup> <sup>nicht</sup> <sup>ἐδόκει</sup> <sup>schien</sup> <sup>μοι</sup> <sup>mir</sup> <sup>χώραν</sup> <sup>Raum</sup> <sup>οὐδὲ</sup> <sup>noch</sup>  
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor  
 πρόνοιαν <sup>Vorsorge</sup> <sup>οὐδεμίαν</sup> <sup>keinerlei</sup> <sup>τῆς</sup> <sup>der</sup> <sup>ιδίας</sup> <sup>eigenen</sup> <sup>ἀσφαλείας</sup> <sup>Sicherheit</sup> <sup>διδόναι<sub>Prä</sub></sup> <sup>zu geben,</sup> <sup>ἀλλ'</sup> <sup>sondern</sup> <sup>ἀγαπητὸν</sup> <sup>lieb</sup> <sup>εἶναι<sub>Prä</sub></sup> <sup>zu sein,</sup> <sup>εἰ</sup> <sup>wenn</sup> <sup>μηδὲν</sup> <sup>nichts</sup>  
 forethought none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing  
 παραλιπὼν <sup>auslassend habend</sup> <sup>τις</sup> <sup>jemand</sup> <sup>ἃ</sup> <sup>was</sup> <sup>δεῖ<sub>Prä</sub></sup> <sup>nötig ist</sup> <sup>πράξειεν.</sup> <sup>würde tun.</sup>  
 having left aside someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 <sup>ἐπεπείσμη<sub>M/P</sub></sup> <sup>war überzeugt</sup> <sup>δ'</sup> <sup>aber</sup> <sup>ὑπὲρ</sup> <sup>über</sup> <sup>ἑμαυτοῦ,</sup> <sup>mich selbst,</sup> <sup>τυχὸν</sup> <sup>zufällig seiend</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>zwar</sup> <sup>ἀναισθητῶν,</sup> <sup>der Gefühllosen,</sup> <sup>ὅμως</sup> <sup>dennoch</sup> <sup>δ'</sup> <sup>aber</sup>  
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless but  
 ἐπεπείσμη<sub>M/P</sub> <sup>war überzeugt,</sup> <sup>μήτε</sup> <sup>weder</sup> <sup>γράφοντ'<sub>Prä</sub></sup> <sup>schreibend</sup> <sup>ἂν</sup> <sup>wohl</sup> <sup>ἐμοῦ</sup> <sup>von mir</sup> <sup>γράφαι</sup> <sup>zu schreiben</sup> <sup>βέλτιον</sup> <sup>besser</sup> <sup>μηδένα</sup> <sup>niemanden</sup> <sup>μήτε</sup> <sup>noch</sup>  
 I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor  
 πράττοντα<sub>Prä</sub> <sup>handelnd</sup> <sup>πράξει</sup> <sup>zu handeln</sup> <sup>μήτε</sup> <sup>noch</sup> <sup>πρεσβεύοντα<sub>Prä</sub></sup> <sup>als Gesandter handelnd</sup> <sup>πρεσβεῦσαι</sup> <sup>zu gesandt werden</sup> <sup>προθυμότερον</sup> <sup>eifriger</sup> <sup>μηδὲ</sup> <sup>noch</sup>  
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even  
 δικαιότερον. <sup>gerechter.</sup> <sup>διὰ</sup> <sup>wegen</sup> <sup>ταῦτ'</sup> <sup>dieses hier</sup> <sup>ἐν</sup> <sup>in</sup> <sup>πᾶσιν</sup> <sup>allen</sup> <sup>ἑμαυτὸν</sup> <sup>mich selbst</sup> <sup>ἔταττον.</sup> <sup>stellte ein.</sup> <sup>λέγε<sub>Prä</sub></sup> <sup>sage</sup> <sup>τὰς</sup> <sup>die</sup> <sup>ἐπιστολάς</sup> <sup>Briefe</sup>  
 more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters  
 τὰς τοῦ Φιλίππου. <sup>die</sup> <sup>des</sup> <sup>Φιλίππου.</sup> <sup>BRIEFE.</sup>  
 the of the Philip. LETTERS.



§ 222

εἰς

ταῦτα

κατέστησε

Φίλιππον

ἢ

ἐμὴ

πολιτεία,

Αἰσχίνῃ·

ταύτην

τὴν

in Richtung auf  
into

dieses hier  
these

stellte hin  
set up

Philipp  
Philip

die  
the

meine  
my

Politik  
policy,

Aischines·  
Aeschines·

diese  
this

die  
the

φωνὴν

ἐκεῖνος

ἀφῆκε,

πολλοὺς

καὶ

θρασεῖς

τὰ

πρὸ

τούτων

τῇ

πόλει

λόγους

Stimme  
voice

jener  
that man

ließ los,  
let go,

viele  
many

und  
and

dreiste  
bold

die  
the

vor  
before

diesen  
these

der  
the

Stadt  
city

Reden  
speeches

ἐπαιρόμενος·

PräM/P

ἀνθ’

ᾧν

δικαίως

ἔσπεφάνουμην·

M/P

ὑπὸ

τούτων,

καὶ

sich brüstend.  
lifting up.

anstatt derer  
in return for

deren  
which

gerecht  
justly

wurde bekränzt  
I was being crowned

von Seiten  
by

dieser hier,  
these men here,

und  
and

σὺ

παρὼν

οὐκ

ἀντέλεγες,

ὁ

δὲ

γραφάμενος

Διώνδας

τὸ

μέρος

du  
you

anwesend seiend  
being present

nicht  
not

sprachst wider,  
you were speaking against,

der  
the

aber  
but

geschrieben habend  
having written

Diondas  
Diondas

den  
the

Anteil  
share

τῶν

ψηφῶν

οὐκ ἔλαβεν.

καὶ

μοι

λέγε·

Prä

ταῦτα

τὰ

ψηφίσματα

τὰ

ἀποπεφευγότα,

der  
of the

Stimmen  
votes

nicht  
not

erhielt.  
he took.

und  
and

mir  
to me

sage  
read

dieses hier  
these

die  
the

Beschlüsse  
decrees

die  
the

freigesprochenen,  
having been acquitted,

ὑπὸ

τούτου

δ’

οὐδὲ

γραφέντα.

ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.

von Seiten  
by

dieses  
this man

aber  
but

auch nicht  
not even

geschrieben wordenen.  
having been written.

BESCHLÜSSE.  
DECREES.

§ 223

ταυτὶ

τὰ

ψηφίσματ’

ἄνδρες

Ἀθηναῖοι,

τὰς

αὐτὰς

συλλαβὰς

καὶ

ταύτῃ

ῥήματ’

ἔχει·

Prä

diese hier  
these here

die  
the

Beschlüsse,  
decrees,

Männer  
O men

Athener,  
Athenians,

die  
the

selben  
same

Silben  
syllables

und  
and

dieselben  
the same

Wörter  
words

hat  
has

ἅπερ

πρότερον

μὲν

Ἀριστόνικος,

νῦν

δὲ

Κτησιφῶν

γέγραπεν

οὗτοσί.

welche gerade  
which very

früher  
earlier

zwar  
at least

Aristonikos,  
Aristonikos,

jetzt  
now

aber  
but

Ktesiphon  
Ktesiphon

hat geschrieben  
has written

dieser hier.  
this very man here.

καὶ

ταύτ’

Αἰσχίνης

οὐτ’

ἐδίωξεν

αὐτὸς

οὔτε

τῷ

γραφασμένῳ

und  
and

dieses hier  
these

Aischines  
Aeschines

weder  
neither

verfolgte  
prosecuted

selbst  
him self

noch  
nor

dem  
to the

geschrieben habenden  
having written

συγκατηγόρησεν.

καίτοι

τότε

τὸν

Δημομέλῃ

τὸν

ταῦτα

γράφοντα·

Prä

καὶ

τὸν

anklagte mit.  
he joined in accusing.

und doch  
and yet

damals  
then

den  
the

Demomele  
Demomele

den  
the

dieses hier  
these

schreibend  
writing

und  
and

den  
the

Ὑπερείδην,

εἶπερ

ἀληθῆ

μου

νῦν

κατηγορεῖ·

Prä

μᾶλλον

ἂν

εἰκότως

ἢ

Hypereiden,  
Hypereides,

wenn wirklich  
if indeed

Wahres  
true things

meiner  
of me

jetzt  
now

anklagt,  
he accuses,

mehr  
rather

wohl  
at least

mit Grund  
reasonably

als  
than

τόνδ’

ἐδίωκεν.

diesen hier  
this one

verfolgte.  
he was prosecuting.

§ 224

διὰ

τί;

ὅτι

τῷδε

μὲν

ἔστ’

Prä

ἀνευεγκεῖν

ἐπ’

ἐκείνους

καὶ

τὰς

τῶν

wegen  
because of

was;  
what;

weil  
that

diesem hier  
to this man

zwar  
at least

ist  
it is

vor zu bringen  
to bring up

gegen  
against

jene  
those

und  
and

die  
the

der  
of the

δικαστηρίων

γνώσεις

καὶ τὸ

τοῦτον

αὐτὸν

ἐκείνων

μὴ

κατηγορηκέναι

ταῦτα

Gerichte  
law courts

Urteile  
decisions

und das  
and the

diesen  
this man

selbst  
him self

jener  
of those

nicht  
not

angeklagt zu haben  
to have accused

dieselben  
the same

γραφάντων

ἅπερ

οὗτος

νῦν,

καὶ τὸ

τούς

νόμους

μηκέτ’

ἔαν·

Prä

geschrieben habenden  
of the having written

welche gerade  
the very things which

dieser  
this man

jetzt,  
now,

und das  
and the

die  
the

Gesetze  
laws

nicht mehr  
no longer

zu zulassen  
to allow

περὶ τῶν

οὕτω

πραχθέντων

κατηγορεῖν·

Prä

καὶ

πόλλ’

ἕτερα·

τότε

δ’

αὐτὸ

τὸ

πρᾶγμ’

über  
about

der  
the

so  
thus

getan wordenen  
having been done

anzuklagen,  
to accuse,

und  
and

viele  
many

anderes·  
other·

damals  
then

aber  
but

selbst  
it self

die  
the

Sache  
matter

ἂν

ἐκρίνετ’

M/P

ἐφ’

αὐτοῦ,

πρίν

τι

τούτων

προλαβεῖν.

wohl  
at least

wurde entschieden werden  
would be judged

auf  
upon

sich selbst,  
him self,

bevor  
before

etwas  
anything

von diesen  
of these

zuvor nehmen.  
to anticipate.

§ 225

ἀλλ’

οὐκ ἦν,

οἶμαι,

PräM/P

τόθ’

ὃ

νυνὶ

ποιεῖν,

Prä

ἐκ

παλαιῶν

χρόνων

καὶ

ψηφισμάτων

aber  
but

nicht  
not

war,  
was,

ich meine,  
I think,

damals  
then

was  
which

jetzt  
now

tun,  
to do,

aus  
from

alten  
ancient

Zeiten  
of times

und  
and

Beschlüsse  
of decrees

πολλῶν

ἐκλέξαντα,

ἃ

μήτε

προήδει

μηδεὶς

μήτ’

ἂν

ὥσθι·

M/P

vieler  
many

aus lesend,  
having picked out,

welche  
which

weder  
neither

vorher wusste  
had known

niemand  
no one

noch  
nor

wohl  
at least

würde meinen  
would have thought

τήμερον

ῥηθῆναι,

διαβάλλειν,

Prä

καὶ

μετενεγκόντα

τούς

χρόνους

καὶ

προφάσεις

heute  
today

gesagt werden,  
to be said,

verleumden,  
to slander,

und  
and

hinüber getragen habend  
having transferred

die  
the

Zeiten  
times

und  
and

Vorwände  
pretexts

§ 229	καὶ	μὴν	ὅτι	γ'	οὐ	δίκαια	λέγει <sub>Prä</sub>	μεταθέσθαι <sub>M/P</sub>	ταύτην	τὴν	δόξαν	ἀξιῶν <sub>Prä</sub>
	und	freilich	dass	ja	nicht	gerecht	sagt	zu verlegen	diese	die	Meinung	beanspruchend,
	and	indeed	that	at least	not	just	he says	to shift	this	the	opinion	deeming worthy,
	ἐγὼ	διδάξω	ῥαδίως,	οὐ	τιθεῖς <sub>Prä</sub>	ψήφους	(οὐ γάρ ἐστιν <sub>Prä</sub>	ὁ	τῶν	πραγμάτων	οὗτος	
	ich	werde darlegen	leicht,	nicht	setzend	Stimmen	(nicht denn	ist	der	der	Dinge	dieser
	I	I will teach	easily,	not	placing	votes	(not for	is	the	of the	affairs	this

λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμνήσκων<sup>PräM/P</sup> ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ  
Berechnung), sondern erinnere dich jedes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und  
reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and

μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν<sup>Prä</sup> ὑμῖν χρώμενος<sup>PräM/P</sup> ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὗτος  
Zeugen den hörenden<sup>Prä</sup> euch gebrauchend<sup>PräM/P</sup> die denn meine Politik, deren dieser  
witnesses to the listening to you using. the for my policy, of which this man

κατηγορεῖ<sup>Prä</sup> ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν  
anklagt, statt zwar des Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die  
accuses, instead of at least the Thebans with Philip to join battle into the

χώραν, ὃ πάντες ὥνουν<sup>M/P</sup> μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν<sup>Prä</sup> ἐποίησεν.  
Gegend, was alle meinten<sup>M/P</sup> mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte-  
land, which all were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made-

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι<sup>Prä</sup> ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως  
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city

ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν<sup>Prä</sup> καὶ  
an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und  
toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and

ἄγειν<sup>Prä</sup> ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι<sup>Prä</sup> πάντα τὸν  
führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den  
to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the

πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν<sup>Prä</sup> Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,  
Krieg· statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
war· instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,

συμπολεμεῖν<sup>Prä</sup> τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.  
mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ἢ δεῖν<sup>Prä</sup>  
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary

ἀνταλεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται  
zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden  
to repeal these, but not how the whole time will be remembered

σκέψασθαι<sup>M/P</sup> καὶ οὐκέτι προστίθῃμι<sup>Prä</sup> ὅτι τῆς μὲν ὀμότητος, ἣν ἐν οἷς  
zu erwägen; und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen  
to consider; and no longer I add that the at least savagery, which in in which

καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν<sup>Prä</sup> ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι  
ein für allemal einiger wurde Herr Philipp ist<sup>Prä</sup> zu sehen, anderen erfahren zu werden  
altogether of some became master Philip it is to see, others to be tried

συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος  
geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener  
it happened, the but kindness, which the remaining of the affairs that man

περιβαλλόμενος<sup>PräM/P</sup> ἐπλάττετο<sup>M/P</sup> ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες<sup>Prä</sup> τοὺς καρποὺς  
sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte  
wrapping around he was fabricating, you well doing the fruits

κεκόμισθε<sup>M/P</sup> ἀλλ' ἐγὼ<sup>Prä</sup> ταῦτα.  
habt empfangen. aber ich lasse dieses.  
you have received. but I let these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> δικαίως  
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly

ἐξετάζειν<sup>Prä</sup> καὶ μὴ συκοφαντεῖν<sup>Prä</sup> οὐκ ἂν οἷα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche  
to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such

κατηγορεῖ, παραδείγματα πλάττων<sup>Prä</sup> καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος<sup>PräM/P</sup>  
klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend  
you were accusing, examples fashioning and and phrases and figures imitating

(πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς<sup>Prä</sup> γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοῦτ' ὅ  
(sehr denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das  
(very for contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the

ῥῆμα, ἀλλὰ μὴ τοῦτ' διελέχθην<sub>M/P</sub> ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,  
 Wort, sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
 word, but not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει  
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte  
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining

τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'  
 welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge  
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs

εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ  
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und  
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and

πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'  
 wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei  
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside

ἐμοὶ τὰδίκημ' ἂν ἐδείκνυεν ὄν, <sub>Prä</sub> εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἂν  
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least

ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' <sub>Prä</sub> εἰ  
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob  
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if

δικαίως χρήσομαι<sub>M/P</sub> τῷ λόγῳ.  
 gerecht werde ich gebrauchen den Reden.  
 justly I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
 power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the

ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ  
 schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber  
 weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but

σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·<sub>M/P</sub>  
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·  
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·

ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ  
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und  
 hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and

φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς  
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die  
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the

περιχώρους πάντας ἐχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,  
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,  
 surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,

Εὐβοέας.  
 Euböer.  
 Euboeans.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, <sub>Prä</sub> καὶ οὐδεὶς ἂν  
 die the things zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl  
 the things indeed of the city thus were existing being in such a state, and no one at least

ἔχοι <sub>Prä</sub> παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς  
 hätte <sub>Prä</sub> gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen  
 might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, against

ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν  
 den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der  
 whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the

ἀκολουθούντων <sub>Prä</sub> αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστον  
 nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte  
 following ones himself himself commander in chief, which of the into the the war was greatest

ἐστίν <sub>Prä</sub> ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεί· ἔπειτα χρημάτων  
 ist <sub>Prä</sub> von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder  
 is of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds

**ἡπόρει** **καὶ ἔπραττεν** **ἃ** **δόξειεν** **αὐτῷ, οὐ προλέγων<sub>Prä</sub>** **ἐν τοῖς**  
 war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den  
 was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the  
**ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος<sub>PräM/P</sub>** **οὐδ' ὑπὸ τῶν**  
 Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den  
 decrees, nor in the open deliberating, nor under the  
**συκοφαντούντων<sub>Prä</sub> κρινόμενος<sub>PräM/P</sub>** **οὐδὲ γραφὰς φεύγων<sub>Prä</sub>** **παρανόμων,**  
 Verleumdenden gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze,  
 slandering being judged, nor indictments fleeing unlawful,  
**οὐδ' ὑπεύθυνος ὧν<sub>Prä</sub> οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμὼν, κύριος**  
 und nicht rechenschafts pflichtig seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr  
 nor accountable being to no one, but simply himself master, leader, lord  
**πάντων.**  
 von allem.  
 of all.

§ 236 **ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος<sub>M/P</sub> (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) τίνος**  
 ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen  
 I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom  
**κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν<sub>Prä</sub> πρῶτον, οὗ μόνου μετεῖχον**  
 Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil  
 master was; of no one· itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share  
**ἐγὼ, ἐξ ἴσου προὔτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι<sub>Prä</sub> καὶ ἐμοί,**  
 ich, aus Gleichem stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir,  
 I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,  
**καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο<sub>M/P</sub> ταῦτα, δι' ἣν**  
 und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche  
 and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which  
**ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε<sub>Prä</sub>**  
 jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget  
 each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off  
**βεβουλευμένοι<sub>M/P</sub>**  
 beschlossen Habende.  
 having decided.

§ 237 **ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα**  
 sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte  
 but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made  
**Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν**  
 Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren  
 Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom  
**μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν**  
 zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen  
 ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic  
**δυνάμειον συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην<sub>M/P</sub> ἐγὼ πλείστων**  
 Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten  
 of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most  
**συντέλειαν ἐποίησα.**  
 Beitrags Leistung machte.  
 contribution I made.

§ 238 **εἰ δὲ λέγεις<sub>Prä</sub> ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς**  
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber  
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward  
**Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ διαλέγει<sub>Prä</sub> πρῶτον μὲν**  
 Byzantiern oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar  
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed  
**ἀγνοεῖς<sub>Prä</sub> ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων<sub>M/P</sub>**  
 verkenntst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden  
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended  
**τριήρων, τριακοσίων οὓς<sub>PräM/P</sub> τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν**  
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt  
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city

παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι<sub>PräM/P</sub> νομίζουσα<sub>Prä</sub> οὐδὲ κρίνουσα<sub>Prä</sub> τοὺς  
stellte bereit, und nicht geringer werden meinent und auch nicht richtend die  
provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the

ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' <sub>Prä</sub> ἐπὶ τούτοις ἐωράτο<sub>M/P</sub> (αἰσχρὸν γάρ),  
dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn),  
these things having advised nor being indignant at these was seen (shameful for),

ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα<sub>Prä</sub> χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλήσι  
sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen  
but to the gods having gratitude, if of common danger to the Greeks

περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων  
rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller  
with having stood around she herself double things of the others into the of all

σωτηρίαν παρέσχετο.  
Rettung stellte bereit.  
salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει<sub>PräM/P</sub> χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν<sub>Prä</sub> ἐμέ. τί γὰρ νῦν  
dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt  
then empty bestows favors to these men slandering me. what for now

λέγεις<sub>Prä</sub> οἷ' ἐχρῆν πράττειν, <sub>Prä</sub> ἀλλ' οὐ τότε' ὦν<sub>Prä</sub> ἐν τῇ πόλει καὶ  
sagst welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und  
you say what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and

παρὼν ταῦτ' ἔγραφε, εἴπερ ἐνεδέχετο<sub>M/P</sub> παρὰ τοὺς  
anwesend seiend dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den  
being present these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the

παρόντας<sub>Prä</sub> καιροῦς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα<sub>M/P</sub> ἀλλ' ὅσα  
gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie  
present ones opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things

δοίη τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι<sub>PräM/P</sub> ὁ γὰρ ἀντωνούμενος<sub>PräM/P</sub> καὶ ταχὺ  
gäbe die Dinge war nötig zu empfangen, der denn gegen bietend und schnell  
might give the affairs it was necessary to accept, for the the one opposing and quickly

τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους<sub>PräM/P</sub> προσδεξόμενος καὶ χρήματα  
die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder  
the from beside of us being driven away being about to receive and funds

προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.  
hinzufügen werdend war vorhanden bereit.  
being about to add was at hand ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις<sub>M/P</sub> κατηγορίας ἔχω<sub>Prä</sub> τί ἂν οἴεσθε<sub>PräM/P</sub>  
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,

εἰ τότε' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου<sub>PräM/P</sub> ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ  
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und  
if then of me about these being precise, went away the cities and

προσέθεντο<sub>M/P</sub> Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος  
sich anschlossen Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr  
attached themselves to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master

κατέστη, τί ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἂν ἢ τί λέγειν<sub>Prä</sub> τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
became, what to do at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι<sub>PräM/P</sub> μεθ' ὑμῶν  
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch  
not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you

εἶναι<sub>Prä</sub> εἴτα τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε,  
zu sein; dann des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden,  
to be; then of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself,

καὶ τῆς σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς  
und der Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer  
and of the of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy

εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται<sub>M/P</sub> ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ  
in Richtung auf die Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch  
into the Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under

τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁρμωμένων, <sup>PräM/P</sup> ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλὰ γε πρὸς τούτοις ἕτερα;

der aus der Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses the from the Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying und vieles ja zu diesen anderes; and many at least in addition to these others;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης αἰεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρώπιόν ἐστιν, <sup>Prä</sup> οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος

schlecht, Männer Athenen, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and fond of lawsuits· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus streitsüchtig· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of the beginning sound gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker the sound having made and not free, self tragic monkey, field rat

Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει <sup>Prä</sup> τῇ πατρίδι;

Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come der Vaterstadt; to the fatherland;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις, <sup>Prä</sup> περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἰατρός

jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor

ἀσθενούσιν, <sup>Prä</sup> μὲν τοῖς κάμνουσιν, <sup>Prä</sup> εἰσιὼν, <sup>Prä</sup> μὴ λέγοι, <sup>Prä</sup> μηδὲ δεικνύοι, <sup>Prä</sup> δι' ὧν ἀποφεύζονται, <sup>M/P</sup> τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσῃ τις αὐτῶν καὶ τὰ νομιζόμεν, <sup>PräM/P</sup> αὐτῷ φέροιτο, <sup>PräM/P</sup> ἀκολουθῶν, <sup>Prä</sup> ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει, <sup>Prä</sup> εἰ

krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die which will escape the disease, since but would end someone of them and the für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if

τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὕτως, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν λέγεις; <sup>Prä</sup>

dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then jetzt sagst du; now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς, <sup>Prä</sup> ἐφ' ἣ στένειν, <sup>Prä</sup> σ', ὧ κατάρατε, προσήκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε

nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find

τῇ πόλει. οὕτως δὲ λογίζεσθε. <sup>PräM/P</sup> οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθην

der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent

ὕφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ

von Seiten euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht by you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not

ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν

aus Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern from Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians

βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ

Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus kings, not from Byzantium, not from elsewhere von nirgendwoher, not the last things from

Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα

Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things

τοῖς ὀπλοῖς ἐπιὼν<sup>Prä</sup> κατεστρέφετο.<sup>M/P</sup>  
 den Waffen heran gehend unterwarf er sich.  
 with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς<sup>Prä</sup> παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνεις<sup>Prä</sup> τὸν αὐτὸν εἰς τε  
 dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und  
 these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and

μαλακίαν σκώπτων<sup>Prä</sup> καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν<sup>Prä</sup> ἐν' ὄντα<sup>Prä</sup> κρείττω  
 Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker  
 softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger

γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνας γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς  
 zu werden; und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der  
 to become; and these things with the words; of what for other master was I; not for of the

γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς  
 doch eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der  
 at least of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the

στρατηγίας, ἥς ἐμ' ἀπαιτεῖς<sup>Prä</sup> εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ.<sup>Prä</sup>  
 Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaft· so plump bist du.  
 generalship, of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὦν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη,<sup>Prä</sup> πᾶσαν ἐξέτασιν  
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung  
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination

λαμβάνετε·<sup>Prä</sup> οὐ παραιτοῦμαι.<sup>Prä/M/P</sup> τίς οὖν ἐστὶ<sup>Prä</sup> ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα·  
 nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge  
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters

ἀρχόμενα<sup>Prä/M/P</sup> καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακται<sup>M/P</sup>  
 beginnenden und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen  
 beginning and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done

μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικά  
 mir. und noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische  
 to me. and still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political

ταῖς πόλεσιν πρόσσεστιν<sup>Prä</sup> ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα  
 den Städten ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste  
 to the cities are present to all and necessary errors, these as into least

συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ  
 zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das  
 to reduce, and on the contrary into concord and friendship and the of the the

δέοντα<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ὁρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται,<sup>M/P</sup> καὶ οὐδεὶς  
 Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand  
 being needful to do impulse to urge on. and these to me all things has been done, and no one

μήποθ' εὕρη κατ' ἐμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.  
 niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.  
 at any time may find against me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὦν  
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren  
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which

κατέπραξε διωκῆσάτο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the

διδόναι<sup>Prä</sup> καὶ διαφθείρειν<sup>Prä</sup> τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν  
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar  
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed

δυνάμεων οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ  
 Kräfte weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß  
 forces neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to

ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
 diesem getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
 these things having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not

κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος<sup>Prä/M/P</sup> νενίκηκε τὸν  
 habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den  
 I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the



λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεῖς  
 genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden  
 having taken, if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted

νενίκηκε τὸν ὠνούμενον. <sup>PräM/P</sup> ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
 hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
 has defeated the buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248

ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν <sup>Prä</sup> τοῦτον  
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen  
 which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man

περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν. <sup>Prä</sup>  
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist·  
 about me, in addition to many other these and similar to these it is·

ἃ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθύς  
 welche aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort  
 the things which but the all you, these already I will say. after for the battle immediately

ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἑορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγὼ, ἐν αὐτοῖς  
 der Demos, wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen  
 the people, having known and having seen all things what things I was doing I, in them

τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκὼς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαι τι  
 den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
 the terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς  
 verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
 surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'  
 meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
 my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

ἐπράττετο, <sup>M/P</sup> ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν  
 wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
 was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο. <sup>M/P</sup> ἔπειθ' αἰρούμενος <sup>PräM/P</sup> σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'  
 meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich  
 of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me

ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
 wählte per Handzeichen der Demos.  
 he elected the people.

§ 249

καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, <sup>Prä</sup> καὶ  
 und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
 and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων <sup>Prä</sup> μοι, οὐ δι'  
 Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through

ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον  
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing

ἀγνοήσεσθαι <sup>M/P</sup> (ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' <sup>M/P</sup> ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ  
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to

τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην <sup>M/P</sup> ἐγὼ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία  
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander

Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
 des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was

τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
 diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,

δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. <sup>M/P</sup> δικαίως· τοῦτο  
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athener wurde gerettet. gerecht· dies  
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this

γὰρ καὶ ἀληθές ἐστι<sup>Prä</sup> καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the  
εὖορκα δικαστῶν.  
recht eidlichen der Richter.  
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν<sup>M/P</sup> ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε<sup>M/P</sup> μου καὶ τὸ μέρος  
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtest ab meiner und den Anteil  
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share  
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν<sup>Prä</sup> οὐ μετεδίδοτε, τότε' ἐψηφίζεσθε<sup>M/P</sup> τᾶριστά με  
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabst ab, damals stimmtest ab die besten mich  
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me  
πράττειν<sup>Prä</sup> ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν<sup>Prä</sup> καὶ λέγειν<sup>Prä</sup>  
zu handeln in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen  
to act in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak  
ἀπεδεικνύμεν<sup>M/P</sup> ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπσημαίνεσθε<sup>M/P</sup> δικαίως καὶ ἀδωροδοκῆτως  
wurde bewiesen in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung  
I was being shown in which but the audits you were marking, justly and without bribery  
πάντα πεπραχθαί<sup>M/P</sup> μοι προσωμολογεῖτε<sup>Prä</sup> τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων<sup>Prä</sup>  
alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden,  
all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being,  
τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις<sup>M/P</sup> θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'  
was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon  
what was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon  
ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἐώρα τιθέμενον<sup>PräM/P</sup> οὐχ ὃ τοὺς ὁμωμοκότας  
Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden  
name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn  
δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;  
Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν<sup>Prä</sup> ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ  
ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei  
yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by  
Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὃ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'  
Zeus glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but  
ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν<sup>Prä</sup> ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ'<sup>PräM/P</sup> ἂν διὰ τοῦτο  
überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses  
having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this  
δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν  
gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne  
justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine  
εἰπεῖν ἔστι<sup>Prä</sup> μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν,  
zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,  
to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,  
ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι<sup>M/P</sup> μηδὲν εἶναι<sup>Prä</sup> τοῦ Κεφάλου χείρων  
so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter  
so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse  
πολίτης.  
Bürger.  
citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the  
βασκανίαν, οὐχ ἡκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως  
Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether  
μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὢν<sup>Prä</sup> ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει<sup>Prä</sup> ἀνόητον ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup>  
zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für  
indeed, whoever man being Menschen Dat fortune reproaches, foolish I consider

ἥν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν<sub>Prä</sub> νομίζων<sub>Prä</sub> καὶ ἀρίστην ἔχειν<sub>Prä</sub> οἰόμενος<sub>PräM/P</sub> οὐκ  
 die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht  
 which for the best to do thinking and best to have thinking not  
 οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἑσπέρας, πῶς χρῆ<sub>Prä</sub> περὶ ταύτης  
 weiß ob bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser  
 he knows if will remain such until of the of evening, how it is necessary about this  
 λέγειν<sub>Prä</sub> ἢ πῶς ὀνειδίζειν<sub>Prä</sub> ἐτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ  
 zu sagen oder wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch  
 to speak or how to reproach to another; since but this man toward many others and  
 περὶ τούτων ὑπερῆφάνως χρήται<sub>PräM/P</sub> τῷ λόγῳ, σκέψασθ'<sub>M/P</sub> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ  
 über dieseses hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und  
 about these arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and  
 θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης  
 betrachtet observe um wie viel auch und wahrer und menschlicher ich über des Schicksals  
 by how much and and truer and and more human I about of the fortune  
 τούτου διαλεχθήσομαι.<sub>M/P</sub>  
 dieses werde mich äussern.  
 of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι<sub>PräM/P</sub> καὶ ταῦθ' ὁρῶ<sub>Prä</sub> καὶ τὸν Δία τὸν  
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the  
 Δωδωναίων ὑμῖν μαντευόμενον<sub>PräM/P</sub> τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἣ νῦν  
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
 Dodonaeen to you prophesying, the however of the of all of men, which now  
 ἐπέχει<sub>Prä</sub> χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν  
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils  
 ἐν τῷ παρόντι πεπειράται<sub>M/P</sub>  
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ  
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if  
 προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διαξείν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν<sub>Prä</sub> τῆς ἀγαθῆς  
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good  
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι<sub>Prä</sub> τίθημι<sub>Prä</sub> τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὥς  
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as  
 ἐβουλόμεθ'<sub>M/P</sub> ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον<sub>Prä</sub>  
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
 ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω<sub>Prä</sub> τὴν πόλιν.  
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.  
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις  
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
 ἐξετάζειν<sub>Prä</sub> δίκαιον εἶναι<sub>Prä</sub> νομίζω<sub>Prä</sub> ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης  
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune  
 ἀξιῶ<sub>Prä</sub> ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὥς ἐμαυτῷ δοκῶ<sub>PräM/P</sub> νομίζω<sub>Prä</sub> δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ  
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber  
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think I think but also to you· the but  
 τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι<sub>Prä</sub> φησι<sub>Prä</sub>  
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,  
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,  
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης· καὶ πῶς ἐνι<sub>Prä</sub> τοῦτο γενέσθαι;  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;  
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;

§ 256	καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, προαιρεῖ, <sup>PräM/P</sup> πρὸς	und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward
	τὴν σεαυτοῦ σκόπει, <sup>Prä</sup> κἂν εὕρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι	der deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf the of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease
	λοιδορούμενος <sup>PräM/P</sup> αὐτῇ. σκόπει <sup>Prä</sup> τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς	schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus
	μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, <sup>Prä</sup>	keinerlei Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, no chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults,
	νοῦν ἔχειν <sup>Prä</sup> ἡγοῦμαι, <sup>PräM/P</sup> οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς	Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend mind to have I consider, nor if someone in abundant having been reared
	ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται. <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτουὶ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ	auf diesem brüstet sich. sondern durch der dies hier des schwierigen Lästern und upon this is proud. but under of the of this here of the harsh slander and
	συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν <sup>Prä</sup> ἀναγκάζομαι, <sup>PräM/P</sup> οἷς ἐκ	Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus malicious accusation into such speeches to fall into I am forced, with which out of
	τῶν ἐνόντων <sup>PräM/P</sup> ὥς ἂν δύνωμαι <sup>PräM/P</sup> μετριώτατα χρήσομαι. <sup>M/P</sup>	den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen. of the being present as at least I may be able most moderately I will use.
§ 257	ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνῃ, παιδὶ μὲν ὄντι <sup>Prä</sup> φοιτᾶν <sup>Prä</sup> εἰς	mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to
	τὰ προσήκοντα <sup>Prä</sup> διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν <sup>Prä</sup> ὅσα χρή <sup>Prä</sup> τὸν μηδὲν αἰσχρὸν	die gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful
	ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα	machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with
	τούτοις πράττειν, <sup>Prä</sup> χορηγεῖν, <sup>Prä</sup> τριηραρχεῖν, <sup>Prä</sup> εἰσφέρειν, <sup>Prä</sup> μηδεμιᾶς	diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no
	φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς	Ehr liebe weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den ambition neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the
	φίλοις χρήσιμον εἶναι, <sup>Prä</sup> ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι,	Freunden nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, friends useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me,
	τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ'	solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten such policies to choose so that also by the fatherland and by
	ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, <sup>M/P</sup> καὶ μὴδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὥς	anderer Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass other Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that
	οὐ καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν <sup>Prä</sup> λέγειν. <sup>Prä</sup>	nicht gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen. not noble at least were which I chose before, to attempt to speak.
§ 258	ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχῃ, καὶ πόλλ' ἂν ἔχω <sup>Prä</sup> ἕτερ'	ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other
	εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, <sup>Prä</sup> φυλαττόμενος <sup>PräM/P</sup> τὸ λυπηῖσάι τιν' ἐν	zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in
	οἷς σεμνύνομαι. <sup>PräM/P</sup> σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων <sup>Prä</sup> τοὺς ἄλλους	in welchen ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen which I am proud. you but the august man and spitting upon the others

σκόπει<sub>Prä</sub> πρὸς ταύτην ποία τινὶ κέχρησαι<sub>M/P</sub> τύχη, δι' ἣν παῖς  
 betrachte gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe  
 consider with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child

μὲν ὦν<sub>Prä</sub> μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ  
 zwar seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem  
 indeed being with much the want lack you were reared, together with the father near the

διδασκαλείῳ προσεδρεύων<sub>Prä</sub> τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων<sub>Prä</sub>  
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend  
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging

καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,  
 und den Kinderraum der Krähen,  
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων<sub>Prä</sub> ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ  
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter  
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother

τελοῦση<sub>Prä</sub> τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τᾶλλα συνεσκευωροῦ, τὴν μὲν  
 vollziehend die Buchrollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar  
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the indeed

νύκτα νεβρίζων<sub>Prä</sub> καὶ κρατηρίζων<sub>Prä</sub> καὶ καθαίρων<sub>Prä</sub> τοὺς τελουμένους<sub>PräM/P</sub> καὶ  
 Nacht Rehkitzfell tragend und Kraterwein mischend und reinigend die Eingeweihten und  
 night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying the being initiated and

ἀπομάττων<sub>Prä</sub> τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνίστας<sub>Prä</sub> ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ  
 abwischend mit Lehm und den Kleien, und aufstehend von dem Reinigungsritus  
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification

κελεύων<sub>Prä</sub> λέγειν<sub>Prä</sub> ἔφυγον κακόν, εὗρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε  
 befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals  
 ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever

τηλικοῦτ' ὀλολύξαι σεμνυνόμενος<sub>PräM/P</sub> (καὶ ἔγωγε νομίζω<sub>Prä</sub>  
 so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich  
 so great to ululate being proud (and I at least I think

§ 260 μὴ γὰρ οἶεσθ' <sub>PräM/P</sub> αὐτὸν φθέγγεσθαι<sub>PräM/P</sub> μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύζειν<sub>Prä</sub> δ' οὐχ  
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht  
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not

ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων<sub>Prä</sub> διὰ τῶν ὁδῶν,  
 über glänzend), in aber den Tagen die schönen Kultzüge führend durch die Straßen,  
 very brilliant), in but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads,

τοὺς ἐστεφανωμένους<sub>M/P</sub> τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας  
 die bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten  
 the having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted

θλίβων<sub>Prä</sub> καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν<sub>Prä</sub> καὶ βοῶν<sub>Prä</sub> εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος<sub>PräM/P</sub>  
 drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend  
 pressing and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession

ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἑξάρχος καὶ προηγμένων καὶ κιττοφόρος καὶ  
 Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und  
 of Hyes attēs attēs of Hyes, leader of chant and and leader before and ivy bearing and

λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γράδιων προσαγορευόμενος<sub>PräM/P</sub> μισθὸν  
 Wiegenenträger und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn  
 winnowingbasket bearing and such things by the old women being addressed, wage

λαμβάνων<sub>Prä</sub> τούτων ἐνθρυπτα καὶ στρεπτὸς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ  
 nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht  
 taking of these cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not

ἂν ὥς ἀληθῶς αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
 wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
 possibly as truly him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπωςδὴποτε, (ἐῷ<sub>Prä</sub> γὰρ  
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
 since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for

τούτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν  
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der  
 this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds

ἔργων, γραμματεύειν<sup>Prä</sup> καὶ ὑπηρετεῖν<sup>Prä</sup> τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'  
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber  
you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but

ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς<sup>Prä</sup> αὐτὸς  
du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst  
you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποίησας,  
gemacht habend,  
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ  
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but

μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις<sup>PräM/P</sup> ἐκείνοις ὑποκριταῖς  
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern  
having hired out your self to the deep-toned being called those actors

Σιμύκα καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων<sup>Prä</sup> ὥσπερ  
Simyka und Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie  
to Simycas and to Socrates, you were third-acting, figs and clusters and olives gathering just like

ὀπωρῶνς ἐκ τῶν ἀλλοτριῶν χωρίων, πλείω λαμβάνων<sup>Prä</sup> ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων,  
Obst händler aus den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe,  
fruitdealer from the others places, more taking from these than of the contests,

οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἠγωνίζεσθε<sup>M/P</sup> ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν  
welche ihr um der Seele ihr kämpftet war denn ohne Vertrag und un verkündet euch  
which you about the soul you were contending it was for without truce and undeclared for you

πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφὼς εἰκότως τοὺς  
gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die  
against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably the

ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὥς δειλοὺς σκώπτεις<sup>Prä</sup>  
Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
inexperienced of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'<sup>M/P</sup> ἅν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι<sup>PräM/P</sup> κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν,  
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik,  
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy,

ἐπειδὴ ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης<sup>Prä</sup> μὲν τῆς  
als einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der  
since once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the

πατρίδος λαγῶ βίον ἔξης δεδιὼς καὶ τρέμων<sup>Prä</sup> καὶ αἰὶ πληγῆσθαι<sup>M/P</sup>  
Vaterstadt Hasen Leben du lebst fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu  
fatherland hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck

προσδοκῶν<sup>Prä</sup> ἐφ' οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι<sup>Prä</sup> ἐν οἷς δ' ἠτύχησαν οἱ  
erwartend auf welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die  
expecting for which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the

ἄλλοι, θρασὺς ὧν<sup>Prä</sup> ὑφ' ἀπάντων ὦψαι.  
anderen, verwegen seiend von Seiten aller du erschienst.  
others, bold being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser  
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man

παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων<sup>Prä</sup> δίκαιός ἐστιν<sup>Prä</sup>; πολλὰ τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων<sup>Prä</sup>  
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend  
to suffer by the living just is; many so then other to say having

περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ'<sup>Prä</sup>  
über seiner werde auslassen nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende  
about of him I will omit not for as many things possibly I might show being present

αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὀνειδῆ, πάντ' οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δεῖν εὐχερῶς λέγειν<sup>Prä</sup> ἀλλ'  
schändliche diesem und Schmach reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern  
shameful to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but

ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν<sup>Prä</sup> εἰπεῖν ἐμοί.  
 so viel wie nichts schändlich ist zu sagen mir.  
 as many things nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοῖνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα<sup>M/P</sup> πράως, μὴ πικρῶς,  
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,

Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος  
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each

αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ'  
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäsig. du vollzogst, ich aber  
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I but

ἐτελούμην<sup>M/P</sup> ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησίαζον.  
 ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil.  
 I was being initiated. you were acting as secretary, I but I was attending assembly.

ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον.  
 du dritt spieltest, ich aber ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte.  
 you were thirddacting, I but I was watching. you were being rejected, I but I was hissing.

ὕπερ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὕπερ τῆς  
 für der Feinde du hast politisiert alles, ich aber für der  
 on behalf of the enemies you have conducted public life all things, I but on behalf of the

πατρίδος.

Vaterstadt.  
 fatherland.

§ 266 ἔω<sup>Prä</sup> τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὕπερ τοῦ στεφανωθῆναι  
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden  
 I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned

δοκιμάζομαι<sup>PräM/P</sup> τὸ δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν<sup>Prä</sup> ἄνωμολόγημαι<sup>M/P</sup> σοὶ δὲ  
 werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber  
 I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but

συκοφάντη μὲν εἶναι<sup>Prä</sup> δοκεῖν<sup>Prä</sup> ὑπάρχει<sup>Prä</sup> κινδυνεύεις<sup>Prä</sup> δ' εἴτε δεῖ<sup>Prä</sup> σ'  
 Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich  
 slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you

ἔτι τοῦτο ποιεῖν<sup>Prä</sup> εἴτ' ἤδη πεπαῦσθαι<sup>M/P</sup> μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον  
 noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften  
 still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth

μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὀρᾶς<sup>Prä</sup> τύχη συμβεβιωκώς τῆς  
 Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der  
 part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the

ἐμῆς κατηγορεῖς<sup>Prä</sup>  
 meiner du klagst an.  
 my you accuse.

§ 267 φέρε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν  
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
 bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you

ἀναγνῶ. παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου<sup>PräM/P</sup>  
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,  
 read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

ἡκω<sup>Prä</sup> νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore  
 I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
 und  
 and

κακαγγελεῖν<sub>Prä</sub> μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά<sub>Prä</sub> με,  
 schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,  
 to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ  
und  
and

κακὸν κακῶς σε  
 schlimmes schlecht dich  
 evil badly you

unknown

§ 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα<sub>Prä</sub> καὶ  
 am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
 most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and  
 πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε<sub>Prä</sub> τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς  
 Bürger und Dritt Darsteller. sage<sub>Prä</sub> die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen  
 citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward  
 τὴν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος  
 die Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich  
 the city such· in but the private if not all know that common and benevolent  
 καὶ τοῖς δεομένοις<sub>PräM/P</sub> ἐπαρκῶν,<sub>Prä</sub> σιωπῶ<sub>Prä</sub> καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ  
 und den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht  
 and to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even  
 παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων  
 würde vorlegen über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde  
 might provide about these no testimony, nor if some out of the enemies  
 ἐλυσάμην, οὐτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὐτε τῶν τοιοῦτων οὐδέν.  
 ich löste aus, weder wenn einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
 I redeemed, nor if to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω<sub>Prä</sub> τὸν μὲν εὖ παθόντα  
 und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
 and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered  
 δεῖν<sub>Prä</sub> μεμνησθαι<sub>M/P</sub> πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθύς  
 zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
 to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately  
 ἐπιλελῆσθαι,<sub>M/P</sub> εἰ δεῖ<sub>Prä</sub> τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου  
 vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
 to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled  
 ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομνήσκειν<sub>Prä</sub> καὶ λέγειν<sub>Prä</sub>  
 zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
 to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say  
 μικροῦ δεῖν<sub>Prä</sub> ὁμοίον ἐστὶ<sub>Prä</sub> τῷ ὀνειδίζειν.<sub>Prä</sub> οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον  
 beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
 by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such  
 οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημαι<sub>M/P</sub> περὶ  
 nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über  
 nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed about  
 τούτων, ἀρκεῖ<sub>Prä</sub> μοι.  
 dieser, es genügt mir.  
 these, it suffices to me.



§ 270 **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup> **δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγείς** **ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν**  
 ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen  
 I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say

**περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον**  
 über der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne  
 about the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun

**εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς**  
 zu sagen der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der  
 to say of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the

**Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω,**<sup>Prä</sup>  
 Alexanders Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei,  
 Alexander rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be,

**συγχωρῶ**<sup>Prä</sup> **τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν**<sup>Prä</sup> **βούλει**<sup>PräM/P</sup> **πάντων**  
 ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller  
 I concede the my whether fortune whether misfortune to name you wish of all

**αἰτίαν γεγενῆσθαι.**  
 Ursache geworden zu sein.  
 cause to have become.

§ 271 **εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων**  
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard

**ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ**  
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch  
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also

**πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν,**  
 Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint,  
 cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as it seems,

**ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν**  
 der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art  
 of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as

**ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.**<sup>PräM/P</sup>  
 es war nötig dieser Ursache zu halten.  
 it was necessary of these cause to consider.

§ 272 **σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον**<sup>M/P</sup>  
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life

**αἰτιᾷ,**<sup>PräM/P</sup> **καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'**  
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja  
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least

**ἐπιβάλλει**<sup>Prä</sup> **τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'**  
 legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für  
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to

**ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην,**<sup>M/P</sup> **ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις**  
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen  
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other

**ρήτορσιν ὑμῖν ἐμ' αἰτιᾶσθαι.**<sup>PräM/P</sup>  
 Rednern euch mich zu beschuldigen.  
 orators to you me to blame.

§ 273 **εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, αἰὲν δ' ἐν κοινῷ τὸ**  
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the

**συμφέρον ἢ πόλις προϋτίθει σκοπεῖν,**<sup>Prä</sup> **πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'**  
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten  
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best

**εἶναι,**<sup>Prä</sup> **καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχόμεναι ἐλπίδων**  
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen  
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes

**καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις**<sup>PräM/P</sup> **ὕπ' ἐμοῦ,**  
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,  
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,

ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος<sub>PräM/P</sub> δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν<sub>Prä</sub> εἰπεῖν  
aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen  
but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say

βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς<sub>Prä</sub> καὶ δεινὰ ποιεῖς<sub>Prä</sub> τούτοις νῦν ἐγκαλῶν<sub>Prä</sub> ὧν  
besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren  
better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which

τότ' οὐκ εἶχες λέγειν<sub>Prä</sub> βελτίω;  
damals nicht du hattest zu sagen Besseres;  
then not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἐγωγ' ὁρῶ<sub>Prä</sub> πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα<sub>M/P</sub> καὶ  
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und  
beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and

τεταγμένα<sub>M/P</sub> πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ<sub>Prä</sub> τις ἐκὼν ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ  
geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen  
having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against

τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'  
diesen. verfehlte einer unfreiwillig Verzeihung statt der Strafe diesem. weder  
this man. erred someone unwilling pardon instead of the punishment to this man. neither

ἀδικῶν<sub>Prä</sub> τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων<sub>Prä</sub> εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα<sub>Prä</sub> συμφέρειν<sub>Prä</sub>  
Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen  
doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit

ἑαυτὸν δοῦς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν<sub>Prä</sub> οὐδὲ  
sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit allen nicht schmähen noch  
him self having given not he succeeded with of all not to reproach nor

λοιδορεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.  
to abuse to the such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται<sub>M/P</sub> ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ  
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst  
will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self

τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν  
den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun  
to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then

τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ  
so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch  
so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even

ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο<sub>M/P</sub> καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ<sub>Prä</sub>.  
deren er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.  
of which him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς  
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend  
and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said

τούς λόγους, φυλάττειν<sub>Prä</sub> ἐμὲ καὶ τηρεῖν<sub>Prä</sub> ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι<sub>M/P</sub>  
die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht  
the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade

μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων<sub>Prä</sub>, ὥς ἐάν  
noch ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je  
nor I will deceive, formidable and sorcerer and Sophist and the such naming, as if ever

πρότερός τις εἶπη τὰ προσόνθ' <sub>Prä</sub> ἑαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'  
früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses  
earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these

οὕτως ἔχοντα<sub>Prä</sub> καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας<sub>Prä</sub> σκεφομένους<sub>M/P</sub> τίς ποτ' αὐτός ἐστιν<sub>Prä</sub>  
so seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist  
thus being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is

ὁ ταῦτα λέγων<sub>Prä</sub> ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε<sub>Prä</sub> τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ  
der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr  
the these saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel

τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε<sub>Prä</sub> ταῦτα προσεῖναι<sub>Prä</sub>.  
diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.  
to this man rather than to me you think these things to belong.

- § 277 **κάκεϊν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ<sup>Prä</sup> τῆς**  
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der  
und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the
- τῶν λεγόντων<sup>Prä</sup> δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας<sup>Prä</sup> τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς**  
der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr  
of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr
- ἀποδέξῃσθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἔχητ'<sup>Prä</sup> εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων<sup>Prä</sup> ἔδοξε**  
annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien  
annehmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien
- φρονεῖν<sup>Prä</sup> εἰ δ' οὖν ἐστὶ<sup>Prä</sup> καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν**  
zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar  
zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar
- εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην<sup>PräM/P</sup> ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ**  
werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends  
ihr werdet finden alle in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends
- καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν<sup>Prä</sup> ὑπὲρ**  
gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für  
gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of
- τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ**  
der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen  
the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen
- τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ᾧ συμφέρει<sup>Prä</sup> τῇ πόλει, χρῆται<sup>PräM/P</sup>**  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.
- § 278 **οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν**  
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen  
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen
- κάγαθον πολίτην δεῖ<sup>Prä</sup> τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιούν<sup>Prä</sup>**  
und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern  
und guten Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangenen seienden Richter würdigen
- αὐτῷ βεβαιούν<sup>Prä</sup> οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι<sup>Prä</sup> ἀλλὰ μάλιστα μὲν**  
sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar  
sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese in you to enter, but most of all indeed
- μὴ ἔχειν<sup>Prä</sup> ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως**  
nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll  
not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll
- διακείμεν<sup>PräM/P</sup> ἔχειν<sup>Prä</sup> ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι<sup>Prä</sup> τὸν πολιτευόμενον<sup>PräM/P</sup> καὶ τὸν**  
gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den  
gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the
- ρήτορα δεῖ<sup>Prä</sup> ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται<sup>PräM/P</sup> τῇ πόλει, καὶ ἐν**  
Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in  
orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in
- οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ<sup>Prä</sup> τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ**  
welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und  
which toward the adversaries it is for the people, in these these for of a noble and
- ἀγαθοῦ πολίτου.**  
eines Guten Bürgers.  
of a good citizen.
- § 279 **μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην**  
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage
- ἀξιῶσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,**  
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,
- στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν<sup>Prä</sup> συνεσκευασμένον<sup>M/P</sup> καὶ**  
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and
- τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας**  
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit  
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness

ἐστὶ<sup>Prä</sup> σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

ἔασαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν<sup>Prä</sup> καὶ πᾶσαν ἔχει<sup>Prä</sup> κακίαν.  
 gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
 gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς<sup>Prä</sup> ἐκ τούτων, Αἰσχίνῃ, λόγων ἐπίδειξις τινὰ καὶ φωνασκίας  
 auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
 and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling

βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδίκηματος  
 wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts  
 wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing

οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. ἐστὶ<sup>Prä</sup> δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνῃ, τίμιον,  
 keines zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll,  
 of any zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aeschines, wert,

οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς πολλοῖς καὶ  
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und  
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and

τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν<sup>Prä</sup> καὶ φιλεῖν<sup>Prä</sup> οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.  
 das die gleichen zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
 the the same to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων<sup>Prä</sup> τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ  
 der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die  
 der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die

πόλις προορᾷ<sup>PräM/P</sup> τινὰ κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων<sup>Prä</sup> οὐκ ἐπὶ τῆς  
 Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der  
 Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the

αὐτῆς ὁρμεῖ<sup>Prä</sup> τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει<sup>Prä</sup>  
 selben strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat  
 same is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has

προσδοκίαν. ἀλλ', ὁρᾷς<sup>Prä</sup> ἐγὼ· ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' <sup>Prä</sup> εἰλόμην τουτοισί, καὶ  
 Erwartung. aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und  
 expectation. but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and

οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον πεποίημαι.<sup>M/P</sup>  
 nichts besonders auch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
 nothing exceptional nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου<sup>M/P</sup>  
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going

πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι,  
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,  
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,

καὶ ταῦτ' ἄρνούμενος<sup>PräM/P</sup> πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες  
 und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle  
 und dies leugnend alles the previous time this the service, as all

ἴσασιν.<sup>Prä</sup> καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν;<sup>Prä</sup> οὐχ ὁ μὴ λέγων<sup>Prä</sup>  
 wissen. know. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend  
 and yet who the one the city deceiving; not the one not saying

ἃ φρονεῖ;<sup>Prä</sup> τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾷται<sup>PräM/P</sup> δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;  
 was denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen;  
 the things which he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one;

τί δὲ μείζον ἔχει<sup>Prä</sup> τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ  
 was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn  
 what but greater might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if

μὴ ταῦτα φρονεῖ<sup>Prä</sup> καὶ λέγει;<sup>Prä</sup> σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.  
 nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.  
 not the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει<sup>PräM/P</sup> καὶ βλέπειν<sup>Prä</sup> εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς;<sup>Prä</sup> πότερ' οὐχ  
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht  
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not

ἡγεῖ<sup>PräM/P</sup> γινώσκειν<sup>Prä</sup> αὐτοὺς ὅστις εἶ<sup>Prä</sup> ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας  
 du hältst zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle  
 you think to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all  
 ἔχειν<sup>Prä</sup> ὥστ' οὐ μεμνησθαι<sup>M/P</sup> τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
 zu haben so dass nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
 to have so that not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,  
 καταρῶμενος<sup>PräM/P</sup> καὶ διομνύμενος<sup>PräM/P</sup> μηδὲν εἶναι<sup>Prä</sup> σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ'  
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern  
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but  
 ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν<sup>Prä</sup> τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὔσαν<sup>Prä</sup>  
 mich die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend  
 me the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being  
 ἀληθῆ.  
 wahr.  
 true.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway  
 ὠμολόγεις καὶ προσεποιῶ<sup>M/P</sup> φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι<sup>Prä</sup> σοι πρὸς  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward  
 αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος<sup>PräM/P</sup> τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης  
 ihn, der Söldnerlei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen  
 him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal  
 ἢ δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ  
 oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder  
 or just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or  
 φίλος ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ,<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ  
 Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf  
 friend or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the  
 τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα<sup>Prä</sup> διαφθείρειν<sup>Prä</sup> ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς  
 dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
 the the of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen selbst  
 εἰλημμένος<sup>M/P</sup> προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν  
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened  
 γεγυνώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ<sup>Prä</sup> καὶ ὀνειδίζει<sup>Prä</sup> ταῦτα, ὧν πάντας μᾶλλον αἰτίους  
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible  
 εὐρήσεις.  
 du wirst finden.  
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προεῖλετο καὶ κατῴρθωσεν δι'  
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch  
 many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through  
 ἐμοῦ, ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν<sup>Prä</sup> γὰρ ὁ δῆμος τὸν  
 mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den  
 me, of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the  
 ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ  
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich  
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you  
 ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα,<sup>Prä</sup> οὐδὲ Δημάδην,  
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,  
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,  
 ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,  
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,  
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,  
 ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ  
 sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus  
 but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus

καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων<sup>Prä</sup> ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ  
und Götter, und anklagend seiender<sup>Prä</sup> meiner dies selben welche auch du jetzt, und  
and gods, and of accusing of me the same things which even you now, and  
λοιδορουμένων<sup>PräM/P</sup> ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.  
schmähend seiender, noch besser wählte per Handzeichen mich.  
of reviling, yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς<sup>Prä</sup> μέν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ κἀγώ.  
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.  
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.  
ἀμφοτέρ' ἦδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἐμὴν εὖνοϊαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ  
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die  
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the  
πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθενούντων<sup>Prä</sup> τῶν  
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der  
affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the  
πραγμάτων ἡρνεῖσθε<sup>M/P</sup> διομνύμενοι<sup>PräM/P</sup> ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις  
Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt  
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city  
ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν  
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten  
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking  
λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μέν παλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'<sup>M/P</sup>  
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für  
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed  
αὐτοῖς γεγενῆσθαι<sup>M/P</sup>  
sich selbst geworden zu sein·  
to themselves to have become·

§ 287 εἶτα καὶ προσήκειν<sup>Prä</sup> ὑπολαμβάνοντες<sup>Prä</sup> τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν  
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die  
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the  
ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον<sup>M/P</sup>  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become  
εἶναι<sup>Prä</sup> τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μὴδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν<sup>Prä</sup> καὶ  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und  
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und  
παιωνίζειν<sup>Prä</sup> ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου,  
Paeon singen auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes,  
Paeon singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder,  
δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν<sup>Prä</sup>  
hierher aber gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen  
hither but having come to be honored, nor with the voice to weep  
ὑποκρινόμενον<sup>PräM/P</sup> τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν<sup>Prä</sup> τοῦτο δ'  
heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber  
pretending the of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but  
ἑώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.  
ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.  
I was seeing beside themselves and with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ  
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die  
because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the  
δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες  
aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen  
but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen  
ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν<sup>Prä</sup> αὐτοὺς τὸ περίδειπνον  
für die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl  
for the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet  
ὥς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τάλλ'  
wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen  
as with most related of the having died, just as the other things

**εἶωθε** **γίγνεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τοῦτ' ἐποίησαν** **παρ' ἐμοί.** **εἰκότως·** **γένει**  
 ist gewohnt zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft  
 it has been accustomed to happen, this they did with me. reasonably· by birth  
**μὲν γὰρ ἕκαστος ἐκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω·**  
 zwar denn jeder jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher·  
 indeed for each to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer·  
**ὧ γὰρ ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερον, οὗτος**  
 dem denn jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser  
 to whom for those to be saved and to accomplish most of all it made difference, this man  
**καὶ παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων**  
 und der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für ἀπάντων  
 and of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of aller  
**λύπης πλείστον μετεῖχεν.**  
 des Kummers am meisten hatte Anteil.  
 of grief the most he was sharing in.

§ 289 **λέγε**<sup>Prä</sup> **δ' αὐτῷ** **τοῦτὶ** **τὸ ἐπίγραμμα,** **ὃ δημοσίᾳ προείλεθ'** **ἡ πόλις αὐτοῖς**  
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen  
**ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ**  
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and  
**συκοφάντην ὄντα**<sup>Prä</sup> **καὶ μιάρων.** **λέγε**<sup>Prä</sup> **ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.**  
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.  
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

**οἶδε** **πάτρας** **ἔνεκα** **σφετέρας** **εἰς δῆριν ἔθεντο**  
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set  
**ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·**  
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·  
 arms, and of opponents insolence they scattered away·  
**μαρνάμενοι**<sup>PräM/P</sup> **δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν**  
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
 fighting but of virtue and of fear not they saved  
**ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,**  
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
 souls, but Hades common they set judge,  
**οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες**  
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed  
**δουλοσύνης στυγεράν ἀμφὶς ἔχουσιν**<sup>Prä</sup> **ὕβριν.**  
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.  
 of slavery hateful apart they may have insolence.  
**γαῖα δὲ πατρίς ἔχει**<sup>Prä</sup> **κόλποις τῶν πλείστα καμόντων**  
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled  
**σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·**  
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·  
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision·  
**μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστι**<sup>Prä</sup> **θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν**<sup>Prä</sup>  
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen  
 nothing to err is of gods and all things to set right  
**ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.**  
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.  
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἁμαρτεῖν ἐστὶ, <sup>Prä</sup> θεῶν καὶ  
hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist, der Götter und  
du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and  
πάντα κατορθοῦν; <sup>Prä</sup> οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν, <sup>Prä</sup> τοὺς ἀγωνιζομένους, <sup>PräM/P</sup>  
alles zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden  
all things to set right; not to the advisor the of the to set right the contending  
ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων  
hat zugesprochen Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses  
he assigned power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these  
λοιδορεῖ, <sup>Prä</sup> καὶ λέγεις, <sup>Prä</sup> ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς  
schmäht, und sagst was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf  
you revile, and you say things which to you and to the your people the gods might turn onto  
κεφαλῇ;  
den Kopf;  
head;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ  
vieles nun, o Männer Athenen, und anderes angeklagt habenden seiner und  
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and  
κατεψευσμένου, <sup>M/P</sup> μάλιστα ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ  
verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der  
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the  
πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην  
Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung  
city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the opinion  
οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν  
und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die  
nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised the  
φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων, <sup>Prä</sup> ὥετο, <sup>M/P</sup> μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν, <sup>Prä</sup> δηλονότι,  
Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig,  
voice and having rejoiced and and throat singing he thought at least of me to accuse clearly,  
δείγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις, <sup>M/P</sup> ἀνιαιροῖς  
ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen  
proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous  
οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.  
nothing likewise he had to the others.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα, <sup>Prä</sup> φροντίζειν, <sup>Prä</sup> ὥσπερ οὗτος  
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser  
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man  
νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν, <sup>Prä</sup> δεῖ, <sup>Prä</sup> ταῦτα  
jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe  
now, and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things  
λυπεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ ταῦτα χαίρειν, <sup>Prä</sup> τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει  
sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahlentscheidung  
to be pained and the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice  
τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι, <sup>M/P</sup> ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς  
der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein, was du jetzt getan habend  
of the common things in the of the opponents part to be arrayed, which you now having done  
εἶ, <sup>Prä</sup> φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς πράγματα φάσκων, <sup>Prä</sup>  
bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend  
you are evident, me of all things responsible and through me into troubles asserting  
ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως  
geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung  
to fall into the city, not from the my policy constitution nor purpose choice  
ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι βοηθεῖν, <sup>Prä</sup>  
angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,  
of the having begun of you to the Greeks to help,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι, <sup>M/P</sup>  
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen  
since to me at least if this might be given from you, through me you sich entgegenstellen



τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, <sup>PräM/P</sup> μείζων ἂν δοθείη  
 der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben  
 der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben werden

δωρεὰ συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα  
 eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses  
 gift of all together which to the others you have given. but neither at all I these things

φήσαιμι (ἀδικοίην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι  
 würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass  
 might say (I might do wrong for at least you), nor at least you well I know that

συγχωρήσαίτε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἴνεκα τῆς πρὸς  
 ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl um willen der gegen  
 you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all um willen der gegen

ἐμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἐβλαπτε καὶ διέβαλλεν.  
 mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und verleumdete.  
 mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, <sup>Prä</sup> πολλῶ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός τοι αὐτοῦ καὶ  
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and

κατεψευσμένον· <sup>M/P</sup> ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, <sup>Prä</sup> τί οὗτος  
 verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser  
 of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man

οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντα θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας  
 nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
 not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth

δέοι· <sup>Prä</sup> σκοπεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> τὸ καταψεύδεσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ δι' ἐχθραν τι  
 wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas  
 it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something

λέγειν· <sup>Prä</sup> ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν, <sup>Prä</sup> οἷς ἂν  
 zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl  
 to say having removed out of midst, who as truly are to whom at least

εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων, <sup>M/P</sup> αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν  
 mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen  
 reasonably and justly the of the having happened blame upon the head might place

ἅπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὕροιτ' ἂν, οὐ  
 alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht  
 all, those like to this at the side of each of the cities might find at least, not

τούς ἐμοί·  
 die meinen·  
 those mine·

§ 295 οἷ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων, <sup>Prä</sup>  
 die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden

ἡμῶν καὶ παρακαλούντων, <sup>Prä</sup> καὶ διδασκόντων, <sup>Prä</sup> τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ'  
 unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
 unser Gen und ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of

αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα, <sup>Prä</sup> προίεντο, <sup>M/P</sup> τοὺς ὑπάρχοντας, <sup>Prä</sup> ἕκαστοι  
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each

πολίτας ἐξαπατῶντες, <sup>Prä</sup> καὶ διαφθείροντες, <sup>Prä</sup> ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,  
 Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,

Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος,  
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
 Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,

Μνασέας· Ἠλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίου οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς  
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiadon des Göttern  
 Mnaseas· Eleians Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiadon the to gods

ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικωνίου Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίου  
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylukhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinther  
 enemy sons Neon and Thrasylukhos· die Sikyoniers Aristostratos, Epichares· Corinthians

<b>Δειναρχος, Δημάρετος·</b> Deinarchos, Deinarchos,	<b>Μεγαρέας</b> die Megariers Megarians	<b>Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος·</b> Ptoiódoros, Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Perillos·	<b>Θηβαίους</b> die Thebaner Thebans	<b>Τιμόλαος,</b> Timolaos, Timolaos,
<b>Θεογεΐτων, Ἀνεμοίτας·</b> Theogeiton, Theogeiton,	<b>Εὐβοέας</b> die Euboier Euboeans	<b>Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.</b> Hipparchos, Hipparchos, Kleitarchos, Kleitarchos, Sosistratos. Sosistratos.		

- § 296 **ἐπιλείψει με λέγονθ' <sup>Prä</sup> ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, <sup>Prä</sup> ἄνδρες**  
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer  
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
- Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'**  
Atheners, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei  
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
- ὁμῖν, ἄνθρωποι μαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι <sup>M/P</sup> τὰς αὐτῶν**  
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen  
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own
- ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'**  
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber  
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
- Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες <sup>Prä</sup> καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'**  
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber  
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
- ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν <sup>Prä</sup> δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν**  
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen  
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
- ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.**  
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.  
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

- § 297 **ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,**  
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,  
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
- μᾶλλον δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ <sup>Prä</sup> μὴ ληρεῖν, <sup>Prä</sup> τῆς τῶν**  
mehr aber, o Männer Atheners, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der  
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
- Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν**  
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den  
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
- ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς <sup>Prä</sup> ἀντὶ ποίας ἀρετῆς**  
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend  
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
- ἀξιῶ <sup>Prä</sup> τιμᾶσθαι; <sup>PräM/P</sup> ἐγὼ δέ σοι λέγω, <sup>Prä</sup> ὅτι τῶν πολιτευομένων <sup>PräM/P</sup>**  
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden  
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of the ones conducting public life
- παρὰ τοῖς Ἑλλήσι διαφθαρέντων <sup>M/P</sup> ἀπάντων, ἀρξαμένων <sup>M/P</sup> ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν**  
bei den Griechen verdorben gewesen allen, angefangen habenden von dir, früher zwar  
among the Greeks having been corrupted all, having begun from you, earlier indeed
- ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,**  
von Philipp, jetzt aber von Alexander,  
by Philip, now but by Alexander,

- § 298 **ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὐτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὐτ' ἐλπίς**  
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung  
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
- οὔτε φόβος οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο <sup>M/P</sup> ὧν ἕκρινα δικαίων**  
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten  
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things
- καὶ συμφερόντων <sup>Prä</sup> τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα**  
und nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie  
and of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as
- συμβεβούλευκα πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ρέπων <sup>Prä</sup>**  
ich habe zugeraten je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende  
I have advised ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining

ἐπὶ τὸ λήμμα συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς  
hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der  
toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der

ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων  
Seele· und größten ja Dinge der bei mir selbst Menschen  
Seele Gen· und größten ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen

προστάς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι·<sub>M/P</sub>  
Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.  
having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ<sub>Prä</sub> τιμᾶσθαι·<sub>PräM/P</sub> τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ  
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you

μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω,<sub>Prä</sub> πῶς  
meiner verspottetest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how

γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῶ πεπολιτευμένων·<sub>M/P</sub> τίθεμαι·<sub>PräM/P</sub> οὐ  
denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht  
for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not

λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of

ἐμαυτοῦ φρονῶ·<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλη·<sub>PräM/P</sub> δικαίως σκοπεῖν,<sub>Prä</sub>  
meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,

εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς  
wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those

ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·<sub>PräM/P</sub>  
für dieser sich wehrend·  
on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προὔβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν,  
dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich,  
these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible,

καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ  
und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der  
and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the

ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην·<sub>M/P</sub> ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ  
Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und  
city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and

δεῖ,<sub>Prä</sub> οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ  
bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die  
there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the

δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε·<sub>Prä</sub> δέ.  
Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.  
forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν,<sub>Prä</sub> τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and

προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον;<sub>PräM/P</sub> οὐκ ἐκ μὲν  
Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed

θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι·<sub>M/P</sub> πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die  
the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the

Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτης; οὐ τὴν  
Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die  
Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the

σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,  
Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,  
grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,

προϊδέσθαι;

vorher sehen;  
to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων<sup>PräM/P</sup> ἐκπέμποντα<sup>Prä</sup> βοηθείας καὶ λέγοντα<sup>Prä</sup> καὶ  
und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und  
and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and  
γράφοντα<sup>Prä</sup> τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως  
schreibend solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit  
writing such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how  
οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν;  
eigen und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa;  
ones own and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea;  
καὶ τῶν μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν<sup>PräM/P</sup> δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν  
und der zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren  
and of indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which  
δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται<sup>M/P</sup> τοῖς  
aber fehlte der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den  
but was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the  
έμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς έμοῖς πολιτεύμασιν,  
meinen Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,  
my decrees and by the my measures,

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν' <sup>M/P</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις  
welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand  
which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone  
βούληται<sup>PräM/P</sup> σκοπεῖν, <sup>Prä</sup> ὁρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> πάση δικαιοσύνη, καὶ τὸν  
will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'  
je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher  
of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early  
ὕπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν  
von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts  
by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing  
ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ στρατηγῶν  
ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren  
having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals  
φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων<sup>Prä</sup> τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ'  
Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier  
badness or of the betraying the cities of you wickedness or all these  
ἐλυμαίνετο<sup>M/P</sup> τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;<sup>Prä</sup>  
verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;  
was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστη τῶν  
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the  
Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἐν' ἄνδρ'  
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man  
Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' <sup>Prä</sup> ἔσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν  
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai  
Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai  
Ἑλλήνων οὔτε τῶν εἰσῶ τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' <sup>M/P</sup> ἄν,  
Griechen noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,  
Greeks nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες<sup>Prä</sup> ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν  
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
but all at least being free and self governed with all license safely in  
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν  
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter  
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods

ὅμῃν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες<sub>Prä</sub> χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ'  
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst  
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know

ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρώμαι<sub>PräM/P</sub> τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος<sub>PräM/P</sub> τὸν  
 dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den  
 that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the

φθόνον, λέγε<sub>Prä</sub> μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν  
 Neid, sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen  
 envy, say to me these here and read aloud having taken the number of the aids

κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
 gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.  
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν<sub>Prä</sub> Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν  
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren

κατορθουμένων<sub>PräM/P</sub> μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι<sub>Prä</sub> καὶ τὸ δικαίως  
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht  
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht

προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν<sub>Prä</sub> περισσεῖ<sub>Prä</sub>  
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig  
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good reputé remains over

καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι<sub>PräM/P</sub> τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν  
 und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das  
 and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but the

τύχην κακίζειν<sub>Prä</sub> τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·  
 Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·  
 fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων<sub>Prä</sub> τῇ πόλει, μισθώσαντα  
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden  
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out

δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς  
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der  
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the

πατρίδος θεραπεύειν<sub>Prä</sub> οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως  
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt  
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city

ὑποστάντα λέγειν<sub>Prä</sub> καὶ γράφειν<sub>Prä</sub> καὶ μένειν<sub>Prä</sub> ἐπὶ τούτων βασκαίνειν<sub>Prä</sub> ἂν  
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl  
 having withstood to say and to write and to remain upon these to envy, at least

δέ τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνησθαι<sub>M/P</sub> καὶ τηρεῖν<sub>Prä</sub> οὐδέ  
 aber jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht  
 but someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor

γ' ἡσυχίαν ἄγειν<sub>Prä</sub> ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς<sub>Prä</sub> πολλάκις.  
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
 at least quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι<sub>Prä</sub> γάρ, ἔστιν<sub>Prä</sub> ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα<sub>Prä</sub> τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν  
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the

πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε<sub>Prä</sub> ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει<sub>Prä</sub> τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ  
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel  
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much

γε καὶ δεῖ<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας  
 ja und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung  
 at least and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity

(πολλάκις δὲ δοκεῖ)<sub>Prä</sub> φυλάττει<sub>Prä</sub> πηνικ' ἔσεσθε<sub>M/P</sub> μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος<sub>Prä</sub>  
 (oft aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden  
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking

ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον  
 oder von der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges  
 or from of the fortune something has happened setback or other thing difficult

**γέγονεν** (πολλά **δὲ** τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ  
 ist geworden (vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner  
 has come to be (the human things but many)· then upon this the opportunity orator  
**ἐξαίφνης** ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ  
 plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und  
 suddenly out of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and  
**συνειλοχῶς** ῥήματα καὶ λόγους συνείρει, τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί,  
 zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem,  
 having marshalled together phrases and speeches strings together these clearly and without breath,  
**ὄνησιν** μὲν οὐδεμίαν φέροντας, οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ  
 Nutzen zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber  
 benefit at least none bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but  
**τῷ** **τυχόντι** **τῶν** **πολιτῶν** καὶ **κοινὴν** **αἰσχύνην**.  
 dem zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.  
 to the having happened of the citizens and common shame.

§ 309 **καίτοι** **ταύτης** **τῆς** **μελέτης** καὶ **τῆς** **ἐπιμελείας**, **Αἰσχίνης**, εἴπερ ἐκ **ψυχῆς** **δικαίας**  
 und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
 and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just  
**ἐγίνετο** καὶ τὰ **τῆς** **πατρίδος** **συμφέροντα** **προηρημένης**, τοὺς **καρπούς**  
 M/P entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte  
 was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits  
**ἔδει** **γενναίους** καὶ **καλοὺς** καὶ **πᾶσιν** **ὠφελίμους** εἶναι, **συμμαχίας** **πόλεων**,  
 es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte,  
 it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities,  
**πόρους**  **χρημάτων**, **ἐμπορίου** **κατασκευῆν**, **νόμων** **συμφερόντων** **θέσεις**, **τοῖς**  
 Quellen der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den  
 resources of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the  
**ἀποδειχθεῖσιν** **ἐχθροῖς** **ἐναντιώματα**.  
 aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen.  
 having been shown to enemies oppositions.

§ 310 **τούτων** **γὰρ** **ἀπάντων** **ἦν** **ἐν** **τοῖς** **ἄνω** **χρόνοις** **ἐξέτασις**, καὶ **ἔδωκεν** **ὁ**  
 dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
 of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the  
**παρελθὼν** **χρόνος** **πολλὰς** **ἀποδείξεις** **ἀνδρὶ** **καλῷ** **τε** **κάγαθῷ**, **ἐν** **οἷς**  
 vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
 having passed time many proofs to a man noble and and good, in which  
**οὐδαμοῦ** **σὺ** **φανήσῃ** **γεγονώς**, **οὐ** **πρῶτος**, **οὐ** **δεύτερος**, **οὐ** **τρίτος**, **οὐ**  
 nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
 nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not  
**τέταρτος**, **οὐ** **πέμπτος**, **οὐχ** **ἕκτος**, **οὐχ** **ὁποστοσοῦν**, **οὐκ** **οὐκ** **ἐπὶ**  
 vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf  
 fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff  
**γ'** **οἷς** **ἡ** **πατρίς** **ἡξάνετο**.  
 M/P ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.  
 zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 **τίς** **γὰρ** **συμμαχία** **σοῦ** **πράξαντος** **γέγονεν** **τῇ** **πόλει**; **τίς** **δὲ**  
 welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber  
 what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but  
**βοήθεια** **ἢ** **κτησίς** **εὐνοίας** **ἢ** **δόξης**; **τίς** **δὲ** **πρεσβεία**, **τίς**  
 Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche  
 help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of  
**διακονία** **δι'** **ἣν** **ἡ** **πόλις** **ἐντιμότερα**; **τί** **τῶν** **οἰκείων** **ἢ** **τῶν** **Ἑλληνικῶν** καὶ  
 Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und  
 service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and  
**ξενικῶν**, **οἷς** **ἐπέστης**, **ἐπηνώρθωται**, **ποῖαι** **τριήρεις**; **ποῖα** **βέλη**; **ποῖοι**  
 M/P fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche  
 foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which  
**νεώσοικοι**; **τίς** **ἐπισκευὴ** **τειχῶν**; **ποῖον** **ἵππικόν**; **τί** **τῶν** **ἀπάντων** **σὺ**  
 Schiffschuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du  
 shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all you

χρήσιμος εἶ;Prä τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ  
 nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame  
 useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common

βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.  
 Hilfe der Gelder; keine.  
 help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὖνοιᾶ γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ  
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o  
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and and zeal· where; when; whoever, O

πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ  
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf  
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf

τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδosan, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ  
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
 dem Rednerbühne, zu Rettung beitrugen, und das finally Aristonikos the

συνειλεγμένον<sub>M/P</sub> εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὔτε  
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
 having been collected into the fine, nor then nor

παρήλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορών,Prä πῶς γάρ; ὅς γ'  
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least

ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε  
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five

ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεᾶν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν  
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien  
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories

ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.  
 auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
 upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων<sub>Prä</sub> τοῦ παρόντος<sub>M/P</sub> ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,  
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,

παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων  
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these

δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων<sub>Prä</sub> τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις  
 offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen  
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these

οἷς ἅπαντα πολιτεύει<sub>Prä</sub> ἐντίσις οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός;  
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;  
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;

ἡνίκ' ἂν κατὰ τούτων τι δέη<sub>PräM/P</sub> ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,  
 als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,  
 when ever against these something it may be needed, in these mostloudvoiced,

μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.  
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.  
 mostmindful, actor best, tragic Theocrines.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων<sub>M/P</sub> ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι<sub>M/P</sub> καὶ καλῶς ποιεῖς<sub>Prä</sub>  
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.  
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.

οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν<sub>Prä</sub> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν  
 nicht jedoch gerecht ist, Männer Athenener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen  
 not however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill

ὑπάρχουσιν<sub>Prä</sub> προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν<sub>Prä</sub> καὶ  
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
 existing having taken before from you toward those to examine and

παραβάλλειν<sub>Prä</sub> ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα<sub>Prä</sub> μεθ' ὑμῶν.  
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
 to compare me the now living with you.

- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε<sup>Prä</sup> τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι<sup>Prä</sup> πᾶσιν ὑπεστί<sup>Prä</sup> τις  
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand  
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
- ἢ πλείων ἢ ἐλάττω φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι  
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch  
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
- μισεῖ<sup>Prä</sup> οὕτως οὖν ἐχόντων<sup>PräM/P</sup> τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν  
hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt  
hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now
- ἐγὼ κρίνωμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ θεωρῶμαι<sup>PräM/P</sup> μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὐτ' ἴσον, Αἰσχήνη,  
ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines,  
I be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines,
- ἀλλὰ πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει<sup>PräM/P</sup> τῶν ταῦτά σοι  
sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir  
but toward you and another if anyone you wish of the the same to you
- προηρημένων<sup>M/P</sup> καὶ ζώντων<sup>Prä</sup>  
vor gewählt habenden und lebend seienden.  
having chosen and living.
- § 316 κάκεινο σκόπει<sup>Prä</sup> πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον  
und jenes betrachte<sup>Prä</sup> ob schöner und besser der Stadt durch die der früher  
and that consider. whether better and better to the city because of the of the the
- εὐεργεσίας, οὓσας<sup>PräM/P</sup> ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἶποι τις ἂν ἡλίκας,  
Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,  
earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
- τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα<sup>M/P</sup> βίον γιγνομένης<sup>PräM/P</sup> εἰς ἀχαριστίαν καὶ  
die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und  
the upon the present life happening into ingratitude and
- προπηλακισμόν ἄγειν<sup>Prä</sup> ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι<sup>Prä</sup> τῆς  
Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwillens tun, der  
insult to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the
- παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;  
von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;  
from these honor and and humaneness to have a share;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ<sup>Prä</sup> μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ  
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und  
and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
- προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ<sup>PräM/P</sup> ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων<sup>PräM/P</sup> ἀνδρῶν  
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer  
purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
- ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη<sup>PräM/P</sup> φανήσεται<sup>M/P</sup> ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους  
ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen  
similar and the same wishing will appear, the but your to the of the the such
- τότε συκοφαντούντων<sup>Prä</sup> δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἳ  
damals verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die  
then slandering· clear for that even in the time of those there were some, who
- διασύροντες<sup>Prä</sup> τοὺς ὄντας<sup>Prä</sup> τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγεννημένους<sup>M/P</sup> ἐπῆνουν,  
ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,  
dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
- βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες<sup>Prä</sup> σοί.  
neidisches Ding und dasselbe machend dir.  
envious deed and the same doing to you.
- § 318 εἴτα λέγεις<sup>Prä</sup> ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' <sup>Prä</sup> ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχήνη; ὁ δ'  
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber  
then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but
- ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα  
Bruder der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen  
brother the your; another but someone of the now orators; I at least for no one
- φημί<sup>Prä</sup> ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζώντας<sup>Prä</sup> ὧ χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ'  
behaupte ich. sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes  
say. but toward the living, O Goodman, in order that nothing else



εἶπω,	τὸν	ζῶντ' <sup>Prä</sup>	ἐξέταζε <sup>Prä</sup>	καὶ	τοὺς	καθ'	αὐτόν,	ὥσπερ	τᾶλλα
ich sage, I may say,	den the	lebend seienden living	prüfe examine		auch die and the	nach according to	ihm selbst, himself,	so wie just as	die anderen the others

πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.

alle, all,	die the	Dichter, poets,	die the	Chöre, choruses,	die the	Wettkämpfer. competitors.
---------------	------------	--------------------	------------	---------------------	------------	------------------------------

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων <sup>M/P</sup>

der Philammon	nicht weil	Glaukos	des	Karystiers	und einiger	anderer	früher	geworden seiender
the Philammon	not that	Glaukos	the	Carystian	and of some	others	earlier	having become

ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν

Athleten	schwächer	war,	ohne Kranz	aus der	Olympia	ging weg,	sondern dass	der
athletes	weaker	was,	unwreathed	from the	Olympia	he was going away,	but	that of the

εἰσελθόντων	πρὸς αὐτόν	ἄριστ'	ἐμάχετο <sup>M/P</sup>	ἐστεφανοῦτο <sup>M/P</sup>	καὶ νικῶν <sup>Prä</sup>
Eingetreten seienden	gegen ihn	am besten	kämpfte,	wurde gekrönt	und siegend
having come in	toward him	best	he was fighting,	he was being crowned	and winning

ἀνηγορεύετο <sup>M/P</sup>	καὶ σὺ	πρὸς τοὺς νῦν ὄρα <sup>Prä</sup>	με ῥήτορας,	πρὸς σαυτόν,
wurde ausgerufen.	und du	gegenüber den	jetzt sieh	mich Rednern, gegenüber dir selbst,
he was being proclaimed.	and you	toward the	now see	me orators, toward your self,

πρὸς	ὄντινα	βούλει <sup>PräM/P</sup>	τῶν	ἀπάντων·	οὐδέν'	ἐξίσταμαι <sup>PräM/P</sup>
gegenüber	wen auch immer	du willst	der	aller·	vor keinem	weiche ich.
toward	whomever	you wish	of the	all·	nothing	I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου <sup>M/P</sup> τῆς

deren,	als	zwar	der	Stadt	die	besten	zu wählen	war da,	wetteiferte ich	der
of which,	when	at least	to the	city	the	best	to choose	it was possible,	I was vying	of the

εἰς	τὴν πατρίδ'	εὐνοίας	ἐν	κοινῷ	πᾶσι	κειμένης <sup>PräM/P</sup>	ἐγὼ	κράτιστα
in Richtung auf	die Vaterstadt	Wohllollens	im	Gemeinsamen	allen	liegend seienden,	ich	am besten
into	the fatherland	goodwill	in	common	to all	lying,	I	most excellently

λέγων <sup>Prä</sup> ἐφαίνομην <sup>M/P</sup> καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα

sprechend	erschien ich,	und	den	meinen	und	Beschlüssen	und	Gesetzen	und	Gesandtschaften	alles
speaking	I was appearing,	and	to the	my	and	decrees	and	laws	and	embassies	all things

διωκεῖτο <sup>M/P</sup>	ὁμῶν	δ'	οὐδεὶς	ἦν	οὐδαμοῦ,	πλὴν	εἰ	τούτοις	ἐπηρεάσαι	τι
wurde verwaltet,	eurer	aber	keiner	war	nirgends,	außer	wenn	diesen	zu schaden	etwas
were being managed,	of you	but	no one	was	nowhere,	except	if	to these	to injure	anything

δέοι <sup>Prä</sup>	ἐπειδὴ	δ'	ἃ	μήποτ'	ὠφελεν	συνέβη,	καὶ	οὐκέτι	συμβούλων
nötig wäre·	nachdem	aber	welche	niemals	es nutzte	geschah,	und	nicht mehr	der Ratgeber
might be needed·	since	but	the things	never	it ought	it happened,	and	no longer	of advisers

ἀλλὰ	τῶν	τοῖς ἐπιταττομένοις <sup>PräM/P</sup>	ὕπηρετοῦντων <sup>Prä</sup>	καὶ	τῶν	κατὰ	τῆς	πατρίδος
sondern	der	den Befohlen werdenden	dienend seienden	und	der	gegen	die	Vaterstadt
but	of those	to the being ordered	serving	and	of those	against	of the	fatherland

μισθαρνεῖν <sup>Prä</sup>	ἐτοίμων	καὶ	τῶν	κολακεύειν <sup>Prä</sup>	ἕτερον	βουλομένων <sup>PräM/P</sup>	ἐξέτασις
Sold nehmen	Bereit seienden	und	der	schmeicheln	anderen	der Wollenden	Untersuchung
to take pay	ready	and	of those	to flatter	another	of those willing	examination

ἦν,	τηνικαῦτα	σὺ καὶ	τούτων	ἕκαστος	ἐν	τάξει	καὶ	μέγας	καὶ	λαμπρὸς
war,	damals	du und	von diesen	jeder	in	Ordnung	und	groß	und	glänzend
there was,	then at that time	you and	of these	each	in	rank	and	great	and	splendid

ἵπποτρόφος,	ἐγὼ	δ'	ἀσθενής,	ὁμολογῶ <sup>Prä</sup>	ἀλλ'	εὖνους	μᾶλλον	ὁμῶν	τουτοισί.
Pferde Züchter,	ich	aber	schwach,	gestehe ein,	sondern	wohlgesinnt	mehr	als ihr	diesen hier.
horse rearer,	I	but	weak,	I admit,	but	well disposed	more	of you	to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν <sup>Prä</sup> δεῖ <sup>Prä</sup> (οὕτω

zwei	aber,	Männer	Athener,	den	von Natur	maßvollen	Bürger	zu haben	ist nötig	(so
two	but now,	O men	Athenians,	the	by nature	moderate	citizen	to have	it is necessary	(thus

γάρ	μοι	περὶ	ἐμαυτοῦ	λέγοντι <sup>Prä</sup>	ἀνεπιφθονώτατον	εἰπεῖν),	ἐν	μὲν	ταῖς
denn	mir	über	mich selbst	sagend	am wenigsten neidwürdig	zu sagen),	in	zwar	den
indeed	to me	about	myself	speaking	most free from envy	to say),	in	at least	in the

ἐξουσίαις	τὴν	τοῦ	γενναίου	καὶ	τοῦ	πρωτείου	τῇ	πόλει	προαίρεσιν
Vollmachten	die	des	Edlen	und	des	Vorrangs	der	Stadt	Wahl entscheidung
powers	the	of the	noble	and	of the	primacy	to the	city	purpose choice

διαφυλάττειν <sup>Prä</sup>	ἐν παντὶ	δὲ	καιρῷ	καὶ	πράξει	τὴν εὖνοιαν·	τούτου	γὰρ	ἡ
zu bewahren,	in jedem	aber	Zeitpunkt	und	Handlung	die Wohlwollen·	dieser Sache	denn die	
to keep safe,	in every	but now	opportune time	and	action	the goodwill·	of this	for the	

φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ ἰσχύειν<sup>Prä</sup> ἕτερα. ταύτην τοίνυν  
 Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun  
 nature authoritative, of the to be able but now and to be strong other things. this so then

παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' <sup>M/P</sup> ἀπλῶς.  
 bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.  
 beside me to having remained you will find simply.

§ 322 ὁράτε<sup>Prä</sup> δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος<sup>PräM/P</sup> οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων<sup>Prä</sup> οὐκ  
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not

ἀπειλούντων<sup>Prä</sup> οὐκ ἐπαγγελλομένων<sup>PräM/P</sup> οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere  
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts

μοι προσβαλλόντων<sup>Prä</sup> οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ  
 mir angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn  
 to me of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for

ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δίκαιαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statcraft I chose,

τὰς τιμὰς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν<sup>Prä</sup> ταύτας  
 die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these

αὔξειν<sup>Prä</sup> μετὰ τούτων εἶναι.<sup>Prä</sup>  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν  
 nicht bei zwar den anderer Glücks fallen heiter ich und erfreut seiend über den  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the

ἀγορὰν περιέρχομαι<sup>PräM/P</sup> τὴν δεξιὰν προτείνω<sup>Prä</sup> καὶ εὐαγγελιζόμενος<sup>PräM/P</sup> τούτοις  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these

οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι<sup>PräM/P</sup> τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν  
 welche wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter  
 whom at all thither to report I think, of the but now of the city good things

πεφρικῶς ἀκούω<sup>Prä</sup> καὶ στένων<sup>Prä</sup> καὶ κύπτων<sup>Prä</sup> εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς  
 erschauert habend höre ich und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen  
 having shuddered I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious

οὗτοι, οἳ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν<sup>Prä</sup> ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες<sup>Prä</sup>  
 diese, die die zwar Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen,  
 these, who the at least city drag through mire, just as not themselves dragging through mire,

ὅταν τοῦτο ποιῶσιν<sup>Prä</sup> ἔξω δὲ βλέπουσι<sup>Prä</sup> καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων  
 sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden  
 whenever this they may do, outside but now they look, and in in which of having failed

τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι<sup>Prä</sup> καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον  
 der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum  
 the Greeks he succeeded another, these things they praise and how the whole time

μενεῖ φασὶ<sup>Prä</sup> δεῖν<sup>Prä</sup> τηρεῖν.<sup>Prä</sup>  
 wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.  
 it will remain they say it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten  
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all

μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν<sup>Prä</sup>  
 zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have

ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν  
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in

γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν  
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the

ἐπηρτημένων	Μ/Ρ	φόβων	δότε	καὶ	σωτηρίαν	ἀσφαλῆ.
hängenden		Ängste	gebt	und	Rettung	sichere.
of hanging upon		fears	give	and	safety	secure.